

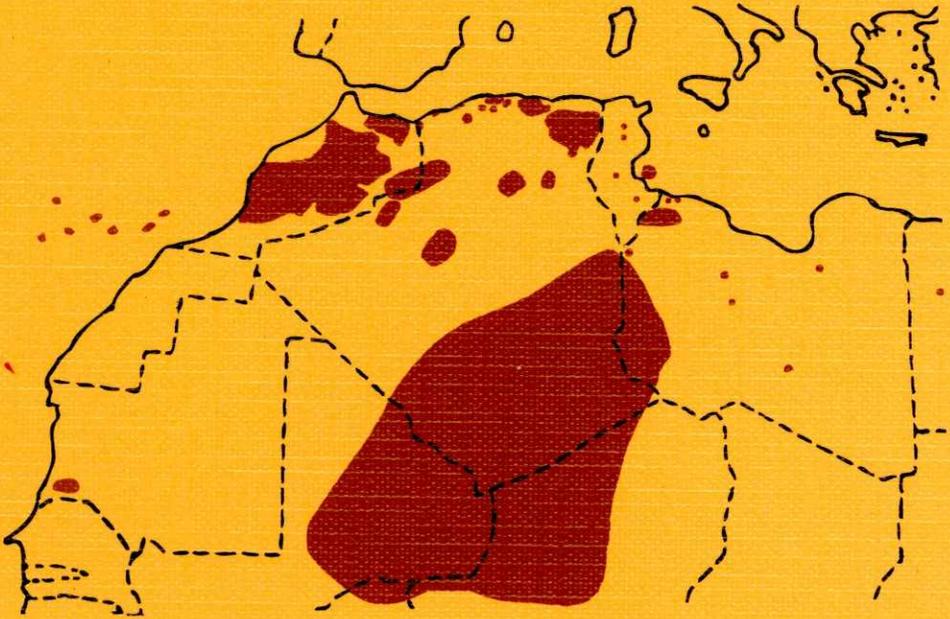
# BERBER STUDIES

VOLUME 6

---

Harry Stroomer et Michael Peyron

Catalogue des archives berbères  
du « Fonds Arsène Roux »



RÜDIGER KÖPPE VERLAG · KÖLN



1900  
1901  
1902  
1903  
1904  
1905  
1906  
1907  
1908  
1909  
1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

# *BERBER STUDIES*

ISSN 1618-1425

Volume 6

Edited by

Harry Stroomer

University of Leiden / The Netherlands

In collaboration with:

Manuscrits de la Méditerranée



**manumed**

المخطوطات المتوسطية



Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

Catalogue des archives berbères  
du « Fonds Arsène Roux »

Harry Stroomer et Michael Peyron

avec la collaboration de  
Claude Brenier-Estrine



RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

The series *Berber Studies* is a linguistic and text oriented series set up to enrich our knowledge on Berber languages and dialects in general. It is a forum for data-oriented studies on Berber languages, which may include lexical studies, grammatical descriptions, text collections, diachronic and comparative studies, language contact studies as well as studies on specific aspects of the structure of Berber languages. The series will appear at irregular intervals and will comprise monographs and collections of papers.

### **Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-89645-385-8

ISSN 1618-1425

© 2003

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

BP 45 06 43

D-50881 Köln

Allemagne

*www.koeppe.de*

Touts droits réservés.

Imprimé grâce à l'aide de MANUMED, *Centre de Conservation du Livre*,  
18 rue de la Calade - 13200 Arles / France

Production: Druckerei Franz Hansen, Bergisch Gladbach / Allemagne

⊗ Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.

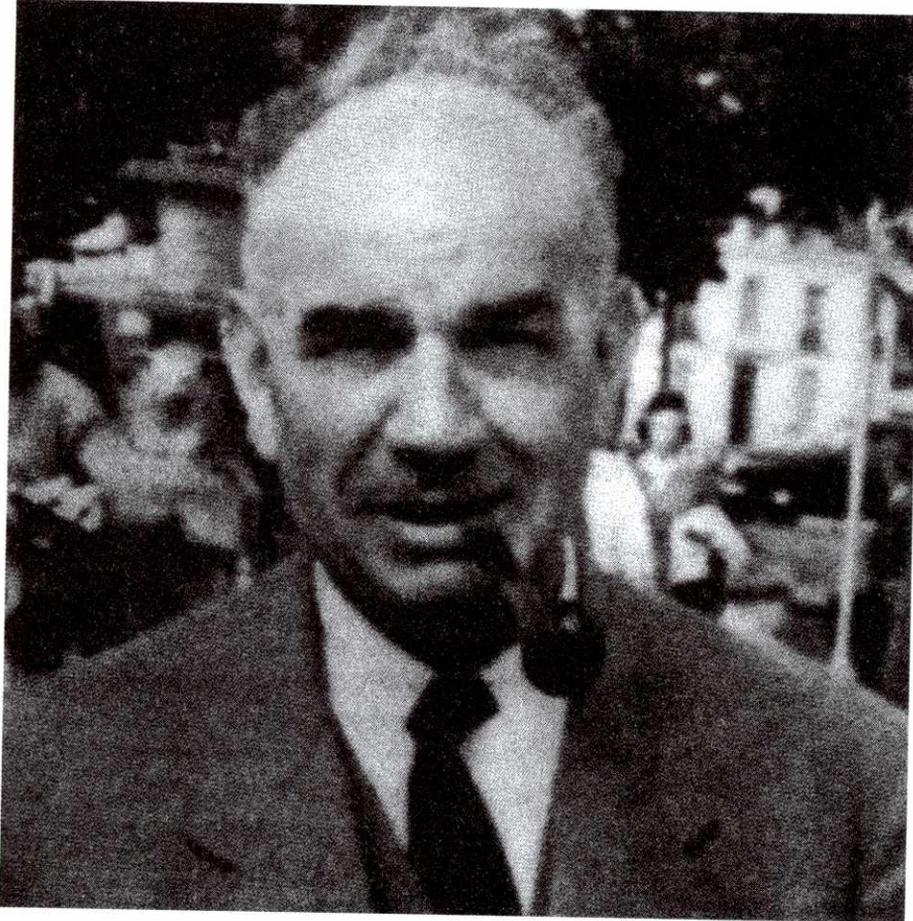
## TABLE DES MATIÈRES

I	LE PROFESSEUR ARSÈNE ROUX (1893-1971) ET LE FONDS ROUX Biographie d'Arsène Roux [par Cl. Brenier-Estrine] . . . . . 9 Legs de sa bibliothèque [par Cl. Brenier-Estrine] . . . . . 10 Publications d'Arsène Roux [par Cl. Brenier-Estrine] . . . 10 Ouvrages basés sur des documents du fonds Roux publiés par d'autres auteurs [par H. Stroomer] . . . . . 12
II	BOÎTES D'ARCHIVES EN CARTON Boîtes 1-48 privilégiant la tachelhit (parmi elles aussi des boîtes contenant des documents divers) [par H. Stroomer] . . . . . 15 Boîte 50-104 privilégiant la tamazight du Moyen Atlas [par M. Peyron] . . . . . 49 Boîte 104-130: Varia [par H. Stroomer] . . . . . 91
III	CARTONS (31 x 22 x 23.5): NOTES LINGUISTIQUES [par H. Stroomer] . . . . . 99
IV	MATÉRIAUX LEXICAUX - FICHIERS Fichiers: Berbère tachelhit (marqués TŠ) [par H. Stroomer] . . . . . 103 Fichiers: Berbère du Maroc central (marqués Tm) [par M. Peyron] . . . . . 104 Fichiers lexicaux berbères: Fichiers Mixtes (marqués M) [par H. Stroomer] . . . . . 105
V	ARCHIVES DONNÉES OU DÉPOSÉES AU FONDS ROUX Archives 1: Don Germaine Laoust [par H. Stroomer] . . 108 Archives 2: Clichés sur verre (E. Laoust) [par H. Stroomer] . . . . . 108 Archives 3: Don Bruno Etienne [par M. Peyron] . . . . . 108 Archives 4: Don J.-R. Henry [par Cl. Brenier-Estrine] . . . 110 Archives 5: Don M. Gast [par Cl. Brenier-Estrine] . . . 110 Archives 6: Dépôt Iremam [par Cl. Brenier-Estrine] . . . 111
VI	MANUSCRITS NON REPERTORIÉS (▲) [par Cl. Brenier-Estrine] . . . . . 113
VII	CARTES: les tachelhitophones et tamazightophones . . 116-117

## Abréviations:

ar.	arabe
Ašt	la tribu des Achtouken ( <i>Aštukn</i> ) au sud d'Agadir
Br	la tribu des Ayt Brayyim ( <i>Ayt Brayyim</i> ) de la région de Tiznit
env.	environ
franç.	français(e)
frag.	fragment
géo.	géographie
Igd	la tribu des Guedmioua ( <i>Igdmiwn</i> ) au sud-ouest de Marrakech
Imsf	la tribu des Mesfioua ( <i>Imsfiwn, Imssiwn</i> ) au sud-est de Marrakech.
info.	informateur
Lax	la tribu des Lakhssas ( <i>Laxsas</i> ) de la région de Tiznit
ling.	linguistique
part.	partiellement
pers.	personnel(s)
rec.	recueilli(s)
recop.	recopié(s)
Sad	la tribu des Ayt Sadden ( <i>Ayt Sadden</i> ) de la région de Fès.
trad.	traduction, traduit

On utilise les mots “tachelhit” et “tamazight” en français et *tašlhiyt* et *tamaziγt* en transcription.





## I - LE PROFESSEUR ARSÈNE ROUX (1893-1971) ET LE FONDS ROUX

### Biographie d'Arsène Roux.

- Né le 5 Février 1893 à Rochegude (Drôme).
- Débute dans l'enseignement en Algérie.
- En février 1913, il part au Maroc où il est mobilisé et affecté aux Troupes de Couverture. Interprète dans le Maroc central de 1913 à 1919.

#### *Diplômes*

- Diplôme d'arabe classique et d'arabe maghrébin des Langues Orientales, 1921.
- Diplôme d'arabe de l'Institut des hautes études marocaines, 1921.
- Diplôme de berbère de l'Institut des hautes études marocaines, 1921.
- Agrégation d'arabe, 1926.
  
- De 1919 à 1927: professeur à Meknès: professeur d'arabe à l'Ecole Militaire, ainsi qu'au lycée; chargé des cours public d'arabe et de berbère.
- De 1927 à 1935: directeur du Collège berbère d'Azrou (qu'il a créé) et chargé des cours publics de berbère à Azrou.
- Au cours de son enseignement à Meknès et Azrou, le professeur Arsène Roux a assuré la préparation d'une centaine de candidats certifiés, brevetés ou diplômés: 11 pour l'arabe et 89 pour le berbère.
- De 1935 à 1944: Directeur du Collège Moulay Youssef de Rabat.
- Chargé des Cours publics d'arabe et de berbère à partir de l'année 1920.
- Directeur d'études, chargé de la direction des Etudes de dialectologie berbère à l'Institut des hautes études marocaines de Rabat de 1935 à 1956.
- Inspecteur principal de l'enseignement de l'arabe des lycées et collèges au Maroc.

- Après son retour en France à Bayonne, Arsène Roux eut de nombreuses responsabilités dans l'enseignement de l'arabe en France et consacra beaucoup de temps, à la suite de plusieurs voyages au Maroc, à compléter, corriger et traduire les textes berbères recueillis.
- Décédé à Pau, le 19 juillet 1971.

### **Legs de sa bibliothèque.**

- En Octobre 1974, Mme Emma Roux, sa femme et Mme Francette Cismigi, sa fille, ont fait don de sa bibliothèque à l'*Encyclopédie berbère*, dirigée par le professeur Gabriel Camps qui l'a fait installer au premier étage de l'Institut de Recherches méditerranéennes, 5, av. Pasteur, Aix-en-Provence. Toujours dans les mêmes locaux, le fonds Roux appartient désormais à l'Iremam, Institut de recherches sur le monde arabe et musulman (CNRS-Universités d'Aix-Marseille) qui rejoindra, en 2003, les locaux de la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme (MMSH) à Aix-en-Provence. Il sera conservé et mis à disposition à la médiathèque de la MMSH.

### **Publications d'Arsène Roux.**

#### *Ouvrages*

- 1 *Récits, contes et légendes berbères en tachelhit*, Rabat 1942.
- 2 *Récits, contes et légendes berbères dans le parler des Beni M'tir*, Rabat 1942.
- 3 *La Vie berbère par les textes - Parler du sud-ouest marocain (tachelhit)*. 1ère partie: La vie matérielle I - Paris 1955.

#### *Manuels*

- 1 L'épreuve de grammaire au Brevet de berbère - Quelques conseils, Rabat 1949-1950.
- 2 Petit guide de conversation berbère: parlars du sud-ouest marocain (tachelhit), Rabat 1950.
- 3 Initiation au thème berbère, parlars du sud-ouest marocain (tachelhit), Rabat 1950, 41 p.
- 4 Choix de versions berbères (tachelhit), Rabat 1951.
- 5 Choix de versions berbères (tamazight), Rabat 1952.

## Articles

- 1 Un chant “d’amdyaz”, l’aède berbère du groupe linguistique béraber - *Mémorial Henri Basset*, Geuthner, Paris 1928, p. 237-242.
- 2 Les “Imdyazen” ou aèdes berbères du groupe linguistique béraber - *Hespéris* 8, 1928, p. 231-251.
- 3 Le verbe dans les parlers berbères des Ighezran, Beni-Alaham et Marmoucha (Maroc) - *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, tome 36/1, Paris 1935, p. 43-78.
- 4 Quelques documents manuscrits sur les campagnes de Moulay el Hasan - *Hespéris* 22, 1936, p. 90-93.
- 5 Les aventures extraordinaires de Sidi Hmäd u Musa, patron du Tazerwalt, *Hespéris* 39, 1952, p. 75-96.
- 6 Quelques notes sur le langage des Musulmanes marocaines: A. le parler arabe des Musulmanes de Meknès; B. le langage des femmes berbères du Maroc central; C. le langage des femmes berbères du Sud-Ouest marocain, *Orbis* 1 (2), 1952, p. 376-384.
- 7 Quelques argots arabes et berbères du Maroc, Actes du II<sup>ème</sup> Congrès de la Fédération des sociétés savantes de l’Afrique du Nord, *Revue Africaine* n° 368-369, Alger 1936, p. 1-22.
- 8 Un manuscrit arabe du XVIII<sup>ème</sup> siècle sur l’histoire des Sofyan, *Actes du IV<sup>ème</sup> Congrès de la Fédération des sociétés savantes de l’Afrique du Nord*, Alger 1938, p. 711-715.
- 9 Poésie populaire arabo-berbère du Maroc central, *Actes du IV<sup>ème</sup> Congrès de la Fédération des sociétés savantes de l’Afrique du Nord*, Alger 1938, p. 865-872.
- 10 Quelques remarques sur la formation des noms de tribus chez les berbérophones du Maroc, *Troisième Congrès International de Toponymie & d’Antroponymie (Bruxelles, 15-19 juillet 1949)*, Vol. III, *Actes et Mémoires*, édités par H. Draye et O. Jodogne, Louvain 1951, p. 485-490.
- 11 Les manuscrits berbères en caractères arabes du Sud-Ouest marocain, *XXI<sup>ème</sup> Congrès international des orientalistes*, Paris 1948, p. 316-317.
- 12 Un aoriste berbère à suffixe *-it*, *Proceedings of the Twenty-Third International Congress of Orientalists*, Cambridge, 21-28 août 1954, London, The Royal Asiatic Society, 1957, p. 379-380.

- 13 Quelques observations sur l'organisation des études onomastiques en Afrique du Nord, *Actes du 5<sup>ème</sup> Congrès international des sciences onomastiques*, Salamanque, vol 1. 1955, p. 3-7.

*Communications à différents congrès*

- 1 Les noms des vents en berbère marocain, *Congrès de l'Association française pour l'avancement des Sciences*, Rabat 1934.
- 2 Les termes géographiques et les toponymes en berbère marocain, *Congrès de la montagne marocaine*, Rabat 1937.
- 3 Les chants berbères du Maroc Central, *Congrès de la musique marocaine*, Fès 1939.

*Comptes rendus*

- 1 A. Jordan, *Dictionnaire français - berbère (dialecte tachelhait) et Recueil de textes berbères (dialecte tachelhait)*, *Hespéris* 22, 1936, p. 99-102.
- 2 Père Charles de Foucauld, *Dictionnaire Touareg Français (dialecte de l'Ahaggar)*, *Hespéris* 41, 1954, p. 260-265.
- 3 André Basset, *La langue berbère*, *Hespéris* 41, 1954, p. 265-271.
- 4 J.M. Dallet (Père Blanc), *Le verbe kabyle: parler des At-Mangellat*, t. I, formes simples, *Hespéris* 41, 1954, p. 271-276.

**Ouvrages basés sur des documents du fonds "Arsène Roux" publiés par d'autres auteurs.**

- Amard, P. / Stroomer, H.,  
1997 *Textes berbères des Aït Ouaouzguite* édités et annotés par Harry Stroomer, Edisud, Aix en Provence.
- Boogert, N. van den,  
1995 *Catalogue des Manuscrits Arabes et Berbères du Fonds Roux (Aix-en-Provence)* Travaux et Documents de l'IREMAM n° 18, Aix en Provence.
- 1997 *The Berber literary tradition of the Sous with an edition and translation of "The Ocean of Tears" by Muḥammad Awzal (d. 1749)*, published by De Goeje-foundation, Leiden.

- 1998 *“La Révélation des énigmes”*. *Lexiques arabo-berbères des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Etude traduite de l’anglais par Claude Brenier Estrine, Travaux et Documents de l’IREMAM n° 19, Aix-en-Provence.
- Boogert, N. van den - & Stroomer, H.J.  
 1992 A Sous Berber text: A short catechism by Ahmad at-Timli. Dans: *La Recherche scientifique au service du développement, Actes de la troisième rencontre universitaire Maroco-Néerlandaise*, Rabat. p. 195-201.
- Roux, A.  
 1994 Enigmes et proverbes en berbère-tachelhit, *Etudes et Documents berbères* 12, p. 183-197.
- Roux, A. / Benzekri, D.,  
 1992 Quelques chants berbères sur les opérations de 1931-1932 dans le Maroc central, *Etudes et Documents berbères* 9, p. 165-219.
- Roux, A. / Bounfour, A.,  
 1990 *Poésie populaire berbère (Maroc du Sud-Ouest / Igedmiwen), Textes recueillis par Arsène Roux, Transcrits, traduits et annotés par Abdallah Bounfour*, éd. du CNRS Paris.
- Roux, A. / Peyron, M. (éd.)  
 2002 *Poésies berbères de l’époque héroïque; Maroc central (1908-1932)*, Edisud, Aix-en-Provence.
- Podeur, J. / N. van den Boogert, M. Scheltus, H.J. Stroomer  
 1995 *Textes berbères des Aït Souab*, édités et annotés par Nico van den Boogert, Michèle Scheltus, Harry Stroomer, Edisud, Aix-en-Provence.
- Stroomer, H.J.,  
 2001 *Textes berbères des Guedmioua et Goundafa (Haut-Atlas, Maroc), basés sur les documents de F. Corjon, J.-M. Franchi et J. Eugène*, Edisud, Aix-en-Provence.



## II - BOÎTES D'ARCHIVES EN CARTON

### 1. Thèmes.

- 1.1. Thèmes en tamazight (Ayt Izdeg, Ayt 'Ayyaş, Ayt Sadden, Izayyan) "Histoire du bouc et de la chèvre". Même thème en tachelhit (Ašt, Igd).
- 1.1.1 Traduction dans les parlers berbères des Igd, Ašt et Sad. de la version XIX de la p. 40 de Cohen-Solal.
- 1.1.2 Corrigés en tachelhit et en tamazight de thèmes proposés aux candidats au Brevet de berbère. 1) Sidi Bou Jemâ, patron des moissonneurs (Laoust), 2) Le mouton (Ibla), 3) Plaintes à un contrôleur civil.
- 1.1.3 Thèmes français-berbère (tachelhit et tamazight) complets; 5) le chacal et le chevreau; 6) Histoire du chacal, de la perdrix, et de la cigogne (traduction d'un conte de Destaing, Beni Snous, p. 251-252); 7) le bétail à Tisint; 8) la vieille et le moulin (sans trad.); 9) Lalla 'Aziza (sans trad.); 10) Le chacal, le lion, la vache et l'hyène; 11) l'ânesse et son fils (sans trad.); 12) punition d'un vol à Tisint; 13) une fête de famille; 14) les labours dans le Dra; 15) Sidi Hmad ou Baaqil 16) Voyage d'autrefois (Sadden et tachelhit); 17) Bonjour, patron; 18) histoire du Prophète, de la vipère et du chacal (sans trad.) 19. La fête du Solstice d'été (avec trad.). 20) Sidi Bou Tahar et Sidi Mhand Amoqran; 21) Le bouc et la chèvre; sans numéro: la zaouia de Sidi Mimoun (sans trad.).
- 1.1.4 Thèmes français-tamazight et tachelhit.
- 1.1.5 Thèmes français-berbères (tachelhit et tamazight) corrigés par L. Galand (sans trad.)
- 1.1.6 Traduction par Lahssen ou Abdelmalek es-Saddeni, dans son parler berbère, des hadits choisis par Cadoz (voir aussi 34.1 et 34.2).
- 1.1.7 Traduction en tachelhit (Br.) et tamazight (Ayt Sadden) du Choix de hadits de Cadoz (voir aussi 34.1 et 34.2).

- 1.1.8 *Lqışt n bni Mrin de Bni Uṭṭas* tiré de l'article de Destaing (cf. *Mémorial Henri Basset*, Paris 1928, p. 229-237).
- 1.1.9 Ex. du thème "Histoire du bouc et de la chèvre" (Igd; Ašt)
- 2. Enseignement, rapports etc.**  
(Cette boîte ne contient pas de documents en berbère)
  - 2.1 Enseignement musulman (notes sur l'enseignement, correspondance personnelle, coupures de presse; horaires des leçons).
  - 2.2 Coordination de l'enseignement de l'arabe (notes sur l'enseignement, correspondance personnelle, coupures de presse).
  - 2.3 Association des Anciens élèves. (Lettres concernant les résultats des élèves).
  - 2.4 Enseignement musulman (notes sur l'enseignement, correspondance personnelle, coupures de presse; horaires des leçons; résultats des examens).
- 3. Enseignement, rapports etc.**  
(Cette boîte ne contient pas de documents en berbère)
  - 3.1 Rapport sur les études berbères.  
1) Rapport du 23 mars 1937; 2) Rapport du 8 décembre 1951; 3) Le berbère chez les officiers des Affaires Indigènes; notes du 10 décembre 1953 sur l'enseignement du berbère aux élèves-maîtres.
  - 3.2 Dossier:
    - 3.2.1 Enseignement-Pédagogie;
    - 3.2.2 Enseignement de l'arabe dialectal 1) Méthodes;
    - 3.2.3 Réforme de l'enseignement de l'arabe (1947-1948);
    - 3.2.4 Divers: correspondance personnelle, coupures de presse; article Marçais: l'arabisation des villes).

#### 4. Enseignement, tamazight et tachelhit.

- 4.1 Textes de versions en tachelhit et tamazight pour les divers diplômes de berbère; textes sans traductions:  
1) *Lhidj* (Le pèlerinage); 2) *Imhdarr y tmezyida* (Les élèves à l'école coranique) 3) *ass n yer iṣemdal* (La journée entre les cimetières) 4) *uluf* (La répudiation de l'épouse) 5) *ifis* (L'hyène) 6) *uššen t temγart nes d umeṣyud; uššen t tuššent d umelqubbee* (Le chacal, son épouse et l'alouette) 7) Une mère veut marier son fils 8) Plainte à un caïd 9) Une dizaine d'exemplaires de versions tachelhit-tamazight données au certificat de berbère:  
-*argaz t temγart enes*  
-*lqišt ubaγuyγ...*

#### 5. Enseignement, Tachelhit.

- 5.1 *Choix de versions berbères (parlers du Sud-ouest marocain (tachelhit)).* Textes publiés dans A. Roux, *Choix de versions...tachelhit.*
- 5.1.1 *Choix de versions berbères...*  
Minutes (version préalable de *Choix*) (textes sans traductions)
- 5.1.2 *Choix de versions...* (incomplet)
- 5.1.3 *Choix de versions...* (complet)
- 5.2 Dossier (Documents marqués: Résidence Générale, Direction de l'Intérieur: Cours des Affaires Indigènes)
- 5.2.1 Texte français: Conversations et phrases courantes.
- 5.2.2 Texte français: Recueil de plaintes courantes
- 5.2.3 Texte berbère (tamazight): Recueil de plaintes courantes
- 5.2.4 Texte berbère (tachelhit): Conversation et phrases courantes
- 5.2.5 Texte berbère (tachelhit): Recueil de plaintes courantes
- 5.2.6 Texte berbère (tachelhit): Quelques audiences au Tribunal Coutumier.
- 5.2.7 Texte français: Quelques audiences au Tribunal Coutumier.

- 6.       **Arabe de Meknès -1-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 6.1      Le parler arabe des Musulmanes de Meknès (Minutes de textes non reproduits dans la thèse d'A. Roux) (Textes dictés par *Fittuma* et *Suxra*) (cf. *Orbis*, 1 (2), 1952, p. 376)
- 6.2      Meknès; Phonétique
- 7.       **Arabe de Meknès -2-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 7.1.     Le parler arabe des Musulmanes de Meknès.
- 7.1.1    Parler arabe des Musulmanes de Meknès; notes à revoir et à classer.
- 7.1.2    Parler arabe des Musulmanes de Meknès; notes de vocabulaire à classer; emprunts berbères à relever.
- 7.1.3    Notes de vocabulaire d'arabe dialectal; Meknès et ...
- 7.2.     Le parler arabe des Musulmanes de Meknès: influence des substrats berbères.
- 8.       **Arabe de Meknès -3-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 8.1      Particules du dialecte arabe des Musulmanes de Meknès.
- 8.2      Parler arabe des Musulmanes de Meknès: vocabulaire.
- 9.       **Arabe de Meknès -4-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 9.1      Textes et notes sur l'enfance;
- 9.1.1    Notes sur l'alimentation indigène;
- 9.1.2    Notes sur la matière médicale.
- 9.1.3    Notes sur la matière médicale.

- 9.2. Etude du dialecte arabe des Musulmanes de Meknès.
- 9.2.1 Notes intéressant le peuplement de Meknès (coupures de journal).
- 9.2.2 Correspondance intéressant ses travaux personnels et notamment "Etude du parler arabe des Musulmanes à Meknès".
- 9.2.3 Traductions dactylographiées des textes de Meknès; notes dactylographiées sur la grammaire du dialecte arabe de Meknès.
- 9.2.4. Textes (écrits à main) en dialecte arabe de Meknès.
  
- 10. Arabe de Meknès -5-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 10.1 Chemise contenant: "Le parler arabe des Musulmanes de Meknès" (Diplôme supérieur de langue et littérature arabe) 310 p., manuscrit de la thèse d'Arsène Roux. (Cf. l'article de Roux sur ce sujet dans *Orbis* 1 (2), 1952.)
- 10.1.1 Introduction, 9 pages (avec 2 pages "système de transcription").
- 10.1.2 Textes en arabe dialectal de Meknès: p. 1-66.
- 10.1.3 Traductions des textes de 10.1.2: p. 67-133.
- 10.1.4 Phonétique: p. 134-193.
- 10.1.5 Morphologie: p. 194-310 et table des matières.
  
- 11. Arabe de Meknès -6-**  
(Documentation pour la thèse d'Arsène Roux; ne contient pas de documents en berbère)
- 11.1 Notes préliminaires pour l'étude sur le parler arabe des Musulmanes de Meknès: 1) généralités, 2) introduction 3) conclusions.
- 11.2 Notes préliminaires pour l'étude sur le parler arabe des Musulmanes de Meknès: verbe.

## **12. Arabe dialectal -1-**

- 12.1 Notes d'arabe dialectal, à classer (notes personnelles sur la littérature concernant la dialectologie de l'arabe dialectal marocain)
- 12.2 Enveloppe: Notes d'arabe à dépouiller; Poésie populaire arabe. (Quelques chants arabes du genre *erubi*; liste des 48 marabouts de Safi)
- 12.3 Grande enveloppe: Notes d'arabe dialectal. Extraits de la littérature concernant la dialectologie de l'arabe dialectal.
- 12.4 Dossier cartonné: Notes d'arabe dialectal.

## **13. Arabe dialectal -2-**

- 13.1 Notes: Cours d'arabe maghrébin de G.S. Colin d'après les notes prises par le Dr. Mathieu (1953-1956) (phonétique; vocabulaire; grammaire).
- 13.2 Cahier Guillot: Arabe II (Cours de perfectionnement des Affaires Indigènes, 1941-1942; Professeur: G.S. Colin).
- 13.3 Cahier Guillot: Arabe III (Cours de perfectionnement des Affaires Indigènes, 1941-1942; Professeur: G.S. Colin).

## **14. Enseignement: Arabe Dialectal.**

- 14.1 Dossier: Arabe dialectal: Versions et thèmes donnés aux examens de l'Institut de hautes études marocaines, au Bac et à divers autres examens.
- 14.2 1) Cours (d'arabe dialectal) Buret. 2) Cours G.S. Colin  
3) Notes de grammaire d'arabe dialectal par M. Brunot.

## **15. Textes arabes: proverbes.**

- 15.1 Proverbes arabes de Meknès, recueillis par A. Roux à Meknès de 1924 à 1926.

- 15.2 Proverbes arabes Algérie (Tlemcen); Maroc.
- 15.3 Proverbes arabes de Tlemcen (recueillis à Oujda).
- 15.4 Proverbes arabes du Maroc.
- 15.5 Devinettes arabes de Maroc; devinettes arabes d'Algérie.
- 16. Textes arabes.**
- 16.1 Dossier contenant des notes personnelles sur: Poésie antéislamique; poésie moderne égyptienne; *Jâhiz*.
- 17. Linguistique berbère div -1-**
- 17.1 Enveloppe: Chaouia de l'Aurès / Ayt Frah.
- 17.2 Enveloppe: de Foucauld, (deux photos des inédits de Ch. de Foucauld).
- 17.3 Enveloppe: A propos de Von der Gabelentz.
- 17.4 Dossier: Parlers berbères orientaux: copies d'un poème religieux dans le parler de Djerba (seulement le texte en caractères arabes) (envoyé par le C<sup>dt</sup> Aspinion en Juillet 1944); Extraits de vocabulaire berbère ancien par Boussoutrot; Extrait de la Mudawwana par Motylinski; Note sur l'aqida des Abadites d'après Motylinski (cf. Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des orientalistes, Alger 1905); Notes sur le parler de Ghadamès d'après Lanfry; Zwara par Mitchell, trad. L. Galand; petite enveloppe: Notes sur le dialecte de Tamazratt; Deux textes parler berbère de Sened; Loqman berbère de R. Basset.
- 17.5 Notes linguistiques et ethnographiques d'élèves.
- 17.6 Enveloppe: Notes sur Figuig: Extrait de recherches alimentaires au pays de Figuig.

- 17.7 Notes sur “Le régime juridique du Sous”, conférence du Capitaine Robert Aspinion.
- 17.8 Textes français traduits en berbère (tachelhit et tamazight).
- 17.9 Problèmes linguistiques en Afrique du Nord (entre autres: extrait de *al-Hilal al-bahiyya fi muluk ad-dawla al-ealawiya*; coupures de journaux.)
- 18 Linguistique berbère, div. -2-**
- 18.1 Petit dossier: Notes sur la Zenatiya du Touat d’après Moulay el-Mehdi.
- 18.2 Dossier: “Parlers berbères du Soudan”, Notes extraites du travail de F. Nicolas.
- 18.2.1 Epreuve de l’article de F. Nicolas.
- 18.2.2 Observations sur les études de F. Nicolas.
- 18.2.3 Notes sur divers parlers en usage chez les Iwlllemmeden de l’Est.
- 18.2.4 Réponse au questionnaire linguistique par F. Nicolas... Iwlllemmeden de Tahwa.
- 18.2.5 Notes de grammaire...Iwlllemmeden de l’W. extraits des notes de F. Nicolas.
- 18.2.6 Notes extraits du travail de F. Nicolas sur les Iwlllemmeden.
- 18.2.7 Notes extraits du travail de F. Nicolas sur le parler des Ši n Sarr de Tahoua.
- 18.3.1 Charpentier: Les Populations du Soudan oriental dans la région de Tombouctou et de Gao.
- 18.3.2 F. Nicolas, Les Populations Touareg du Niger et leur participation à l’école moderne.
- 18.3.3 F. Nicolas: Aspects politiques et sociaux de l’administration chez les Touaregs du Niger.
- 19. Linguistique berbère comparée.**
- 19.1 Dossier épais: travail en cours: Notes sur quelques

questions de grammaire berbère comparée ou de vocabulaire berbère comparé.

- 19.2 Grand dossier vert: Grammaire comparée des dialectes berbères (notes personnelles sur Timmimoun, sur Sokna d'après Lyon, sur Timbouctou d'après Lyon; noms de poissons dans le dialecte (arabe) maure; notes sur un article de Wölffel).
- 20. Tachelhit: Notes gramm. div.**
- 20.1 Notes de vocabulaire des régions de Miγleft et Taroudant par Georges Lagier.
- 20.2 Dossier Vincent Monteil:  
-La geste du Tazroualt et des Oulad Jerrar rec. par Monteil à Aqqa 19-20.9.1945.  
-La geste du Tazroualt et des Oulad Jerrar rec. par Vincent Monteil à Aqa 19-20.9.1945, avec traduction (de Mosdik-Touiti.  
-Gens des Qṣur de Bani (liste démographique).
- 20.3 Enveloppe: Notes sur la littérature tachelhit (quelques remarques sur la traduction en berbère des sourates coraniques dans le texte d'Aznag et du Sira.
- 20.4 Notes de phonétique berbère.
- 20.5 Minutes pour le "Petit Guide de Conversation berbère".
- 20.6 Notes de berbère du S.O marocain; (coupure de presse sur *tanneurt*; texte sur Bu Tahar).
- 20.7 Travail en cours: Notes sur quelques questions de grammaire ou de vocabulaire berbères. Maroc du Sud-Ouest (sur les éléments *mes*, *id*, *ida* les "noms composés" en "id, ida" et le "i de disjonction" et "t de disjonction".

## **21. Versions données aux examens Tachelhit.**

- 21.1 Exemplaires complets de “L’épreuve de grammaire au Brevet de berbère. Quelques conseils II”. Exemplaires de “Initiation” et “Petit Guide de Conversation Berbère”. Textes en tachelhit donnés aux examens, tirés des textes provisoirement publiés dans *Initiation...*, *Choix...*, *Récits...*
- 21.2 Notes de berbère du S-O marocain (à vérifier). Compte rendu de L. Galand sur Aspinion; note sur l’éléphant en berbère;  
-questionnaire linguistique (Aštuken et Ida U Tanan) (pour le verbe on relève: impératif affirmatif; impératif négatif; passé affirmatif; passé négatif; futur affirmatif; futur négatif; intensif (présent) affirmatif; noms d’actions, d’agents, d’instrument, de lieu; forme factitive; forme passive; forme réciproque).

## **22. Publications; auteurs divers.**

- 22.1 Tirés à part de l’article: “Quelques documents manuscrits sur les campagnes de Moulay el-Hassan” de A. Roux (*Hespéris* 22, 1936)
- 22.2 Tirés à part des Comptes rendus faits par A. Roux (Jordan; Dallet, de Foucauld).
- 22.3 J. Podeur, “Etude Linguistique des Ayt Swab”. Ces textes sont publiés, voir: Jean Podeur, *Textes berbères des Aït Souab*, édités et annotés par Nico van den Boogert, Michelle Scheltus et Harry Stroomer, Edisud, Aix-en-Provence 1995. (voir aussi 26.4.2). Enveloppe: Observations sur le mémoire du capitaine Podeur.

## **23. Publications de Roux.**

- 23.1 Versions corrigées de l’article d’A. Roux, “Quelques argots arabes et berbères du Maroc” et “Quelques notes sur le langage des Musulmanes marocaines” (voir l’article de A. Roux dans *Orbis* 1 (2), 1952)

- 23.2 Version préliminaire de *La Vie berbère par les textes*.
- 23.3 Version préliminaire de *La Vie berbère par les textes*.
- 23.4 Quelques chapitres de *La Vie berbère par les textes*.
- 24. Thèses (div.) -1-**
- 24.1. Les Ayt Semmeg (Commandement de Goundafa) par le Lieutenant de Vaisseau Montagne (daté, p.18: Rabat le 18 juillet 1925).
- 24.2. Notice sur la Tribu berbère des Ida Ouzal par l'interprète civil stagiaire Okbani Hadj Hamida (daté, Argana, avril 1931).
- 24.3 Législation de l'eau. Tribus Ida Ou Ziki, Ida Ou Zal, Ida Ou Mahmoud par Hadj Hamida Okbani.
- 24.4. Essai sur les origines des tribus Ida Ou Mahmoud, Ida Ou Ziki et Ida Ou Zal, d'après la tradition et la légende par Okbani Hadj Hamida, interprète civil, Midelt 1938. (48 p. avec cartes des Ida ou Mahmoud; Ida ou Ziki; tribu des Ida ou Zal) (sur Ayt Tounert-Ayt Tounart, fraction de Ida Ou Mahmoud, p.5).
- 24.5 Les Rma  
-feuille, texte arabe: Ali ben Naṣr, patron des Rma.  
-*Errma*, texte dactylographié par Roux.  
-Extrait de "Le Maroc et l'Europe" par A.G.P. Martin, La Rimaia.
- 24.6. Dossier: "Dialecte des Izayyan (Loubignac)" (berbère Moyen atlas).
- 24.7 Historique et Légende de Moulay Bou'azza (par Loubignac).

- 24.8. Capitaine Schoen, "Les Confréries religieuses musulmanes au Maroc et dans la région de Marrakech en particulier" (1935).
- 24.9. Interprète-Lieutenant Robert Aspinion, "Contribution à l'étude du Droit coutumier berbère marocain (droit coutumier Zayan)", 304 p., daté du 15 Avril 1936 (publié, ouvrage du même titre).
- 24.10 W.S. Kuperus, "Les Rimaya par les textes". Travail du chercheur néerlandais sur les *rrma* (la confrérie des tireurs à l'arc).
- 25. Thèses.**
- 25.1 Documents du Lieutenant Amard sur le parler des Ayt Ouaouzguite.  
 -textes (263 p.)  
 -phonétique (15 p.)  
 -glossaire (25 p.)  
 -notice sur la confédération des Ayt Ouaouzguite (14 p).  
 Les textes recueillis par Amard ont été publiés, voir, Pierre Amard, *Textes des Aït Ouaouzguite (Ouarzazate, Maroc)*, édités et annotés par Harry Stroomer, Edisud, Aix-en-Provence, 1997.
- 25.1.1 Enveloppe: Notes sur le parler des Ayt Ouaouzguite (Amard).
- 25.1.2 Enveloppe: Notes sur le parler des Ayt Ouaouzguite (Amard).
- 25.2 Capitaine Fougerouze, "Monographie de la tribu des Ayt Morrhad".  
 -Fascicule 1: Monographie de la tribu des Ayt Morrhad (description claire) (14 p.)  
 -Fascicule 2: Textes (10 textes, 26 p. (double espace))  
 -Fascicule 3: (Traduction du texte n° 1, etc. 18 p.)  
 -Fascicule 4: Chapitre 1: Phonétique (18 p.)  
 -Fascicule 5: Du Nom  
 -Fascicule 6: Du Pronom  
 -Fascicule 7: Du Verbe

- Fascicule 8: L'adjectif qualificatif
- Fascicule 9: Les Prépositions.
- Fascicule 10: Glossaire.

**26. Textes en tachelhit.**

(Dans cette boîte on trouve, en général, des textes transcrits sans traduction, dont une partie, probablement, a été déjà utilisée dans les publications d'A. Roux (*La Vie berbère...*, *Récits...*, *Initiation...*, *Choix...*, etc.)

NOTA: un bon nombre de textes inédits de la boîte 26 ont été exploités par Harry Stroomer en vue de publication.

- 26.1 Dossier: Contes dans les parlers des Iguedmiouen, Lakhsas, Ayt Brayyim et Achtouken, 78 contes environ (transcriptions sans traductions).
  - 26.1.1. Sous-chemise: contes sur les animaux.
  - 26.1.2. Sous-chemise: contes plaisants.
  - 26.1.3. Sous-chemise: contes moraux.
  - 26.1.4. Sous-chemise: contes merveilleux.
  - 26.1.5. Sous-chemise: légendes religieuses.
  - 26.1.6. Sous-chemise: légendes historiques.
- 26.2 Dossier: Contes dans le Parler des Ntifa, non publiés par M. Laoust (la plupart recueillis par M. Arnaud).
- 26.3 Dossier: Nouveaux Contes en tachelhit.
- 26.4 Dossier textes ethnographiques en tachelhit (Ayt Brayyim, Ida Oultit).
  - 26.4.1 Chemise: le premier jour de labour (parler de Mejjat).
  - 26.4.2 Chemise: le parler des Ayt-Swab, textes et notes d'après le Capitaine Podeur (de Tanalt), voir 22.3. Transcriptions faites par A. Roux des textes de Podeur (Ayt-Swab). Lettre (daté 1/3/1950) du Lieutenant Podeur, Chef de Poste des Ayt Swab à A. Roux Monsieur le Directeur d'Etudes Dialectales Berbères, comme réponse à une lettre de A. Roux (datée du 21/2/50).
  - 26.4.3 Chemise: parler des Ayt Brayyim, le mariage (par Abd-el-Hamid).

- 26.4.4 Chemise: textes d'ethnographie, I. vie matérielle, textes des Ayt Brayyim recueillis par Abd-el-Hamid.  
-*asengar azugg*<sup>w</sup>*ay* (cf. *La Vie berbère*, p. 61 et *Choix*.)  
-*taknarit* (autre que dans *La Vie berbère*, p. 62)
- 26.4.5 Cahier: textes recueillis par Si Ahmed ben Saëid des Ayt Brayyim (Père de Abd el-Hamid) avec la remarque d'A. Roux "peu utilisables, mal recueillis."
- 26.4.6 Cahier: Abd el-Hamid ben Moulay Aḥmed (fils de Aḥmed ben Saëid) avec des notes dactylographiées de A. Roux: (*iḍ innayr*; *l̥ayd Remḍan*; *l̥eid n t̥fiyi*; *eašura*; *l̥eṇsert*; rites de pluie).
- 26.4.7 Cahier: Abd el-Hamid (informateur Si Saëid ben Mohamed / Ayt Brayyim): (vie agricole, saints des Ayt Brayyim, *tayerza*, *asusay*, *tamgra*, *errwa*, *asengar azugg*<sup>w</sup>*ay*, *taknarit*, *igurramen*).
- 26.4.8 Cahier: Abd el-Hamid: (vie agricole, (*tayerza*), corvée volontaire (*tiwizi*), élevage, saints, *agurram*, lalla Gunfel, *tiḡrsi*).
- 26.4.9 Cahier: Abd el-Hamid: confréries religieuses (cahier original et feuilles dactylographiées par A. Roux) (*rrma*; *iesawin*; *ismgan*).
- 26.4.10 Sous-chemise contenant Cahier: parler de Ras el-Wad: textes dictés par Abd el-Malik à Abd el-Hamid: (naissance; la première coupe de cheveux; les premiers dents; la première visite de l'enfant au marché; l'école coranique; la circoncision; les canaux d'irrigation; combat entre deux tribus (*iḡ mmaḡen ayt nnešš*)).
- 26.4.11 Cahier: 6 textes dans le parler des Ida Ultit (transcrits par A. Roux).
- 26.4.12 Sous-chemise: Parler des Ida Ultit, textes et notes d'après M. Bel-Kziz, trois contes (dactylographiés par A. Roux) (*taherwit*; *tagḍitt*; *alg*<sup>w</sup>*mad*).
- 26.4.13 Chemise: (17 pages) Manuscrit et version dactylographiée: l'orf des Ida Ultit.
- 26.4.14 Sous-chemise: Institut des hautes études marocaines: Préparation par correspondance au Certificat de berbère.

- 26.5 Dossier: Contes donnés aux élèves par Si Mohammad Lakhsasi (avec une table de matières des contes).
- 27. Textes en tachelhit.**  
 NOTA: un bon nombre de textes inédits de la boîte 27 ont été exploités par Harry Stroomer en vue de publication.
- 27.1 Dossier: Textes divers en tachelhit.
- 27.1.1 Enveloppe: Notes de vocabulaire sur les parlers...Agadir (Cap. Gérenton).
- 27.1.2 Sous-chemise: Parler de Mesfioua.  
 -Notes extraites des envois du Capitaine Leguil des Ayt-Urir.  
 -Cinq textes et notes dans le parler des Mesfioua par M. Léget avec deux cartes détaillées de tribu Mesfioua (inspecteur divisionnaire des Impôts Ruraux à Oujda).
- 27.1.3 Sous-chemise: Le parler des...de la région de Ouarzazate, textes et notes d'après le L<sup>1</sup>. Amard (Notes provisoires sur un parler de la région de Ouarzazate, d'après des textes recueillis par le L<sup>1</sup>. Amard) (4 pages notes personnelles de A. Roux) (voir 25.1).
- 27.1.4 Sous-chemise: Notes extraites d'une étude ms de Mme D. Jacques-Meunié sur le Dra.
- 27.1.5 Sous-chemise: tachelhit; notes de vocabulaire, à vérifier et à mettre en fiches.
- 27.1.6 Notes dans le parler des Mtougga d'après Faraji.
- 27.1.7 Sous-chemise: quelques expressions juridiques dans divers parlers berbères.
- 27.1.8 Sous-chemise: tachelhit, textes divers (notes de diverses mains).
- 27.1.9 Sous-chemise: Texte sur le mariage chez les Ida ou Qais (Guedmioua), par Corjon, instituteur à Amizmiz.  
 -mariage / *tamγra dar Ida u Qays* (texte transcrit à la main et traduction) avec des antiphones nuptiales.
- 27.1.10 -Sous-chemise: Notes sur le parler des Guedmioua d'après Corjon, textes recueillis par Corjon et Franchi (textes et traductions) avec feuilles d'A. Roux contenant des notes.  
 -Sous-chemise: textes sur l'histoire des Guedmioua, recueillis par Corjon.  
 -*Imi n tala* (transcription et traduction écrites à la main,

- avec transcription de la main de A. Roux).  
 -*Siba n luqt n Mulay Sliman* (transcription et traduction de la main de Corjon).  
 -*Timay n Ayt Tguntaft d Igedmiwn* (transcription et traduction de Corjon et transcr. de A. Roux).  
 -*Timiyt n igdmiwen d uled ben Tae* (transcription et traduction de Corjon et transcr. de A. Roux).  
 Sous-chemise: Rites magiques chez les Guedmioua par Corjon (transcription et traduction écrites à la main).  
 -Feu de solstice; *aḥbu n uḥarig*; *leayn n imi n tala*; *asfal n tglayt* (sortilège avec l'oeuf); *leayn n sidi Aḥmed ḥadj*; *taslit n iskiren* (la poupée aux maléfices).  
 Sous-chemise: textes dans le parler des Guedmioua recueillis par l'Officier Interprète Franchi.  
 NOTA (Tous les textes de Corjon et de Franchi ont été édités par Harry Stroomer, *Textes berbères des Guedmouia et Goundafa (Haut Atlas, Maroc)*), Edisud, Aix-en-Provence, 2001.
- 27.1.11 Sous-chemise: Textes en tachelhit communiqués par Léon Primat dans le parler de Suktana, dans le parler des Rezagna (avec la remarque d'A. Roux: "médiocrement transcrits").
- 27.1.12 Sous-chemise: texte en parler de la Zaouit-Wazdin: *leawayd*.
- 27.1.13 Sous-chemise: textes en dialecte berbère de Demnat recueillis par Amer.
- 27.1.14 Sous-chemise: version en Ntifi et tachelhit (ensemble assez disparate).
- 27.2 Dossier: L'organisation politique, administrative et judiciaire des tribus berbères du Sud-Ouest marocain.
- 27.2.1 Narration en tachelhit sur la plainte à un caïd par Si Lahssen el-Bounaemani.
- 27.2.2 Etude du droit musulman et coutumier dans le Sous, par Si Lahssen el-Bounaemani (transcr. en car. ar. et transcr. par A. Roux, sans traduction).  
 -*Leḥkam n eššrae d wi n leurf γ Sus* (12 p.).
- 27.2.3 Enveloppe: notes: l'organisation municipale dans quelques tribus berbères du Maroc. Notes diverses d'A. Roux, ne contient pas de berbère.

- 27.2.4 Sous-chemise: textes d'ethnographie, II. vie sociale, vie administrative (Ayt Brayyim);  
-Un caïd d'autrefois.
- 27.2.5 "Epreuve de version, brevet de berbère" (texte *Imgallan; Agadir n tqbilt; Tiqudma γ ayt Tunert*).
- 27.2.6 Chemise: l'eorf des Ayt Smayyun (tribu de la confédération des Ammeln du Sous, documents communiqués par le Lieutenant Huot (quatre pages à la main de Huot); quelques pages de transcriptions et traductions dactylographiées par A. Roux).
- 27.2.7 Enveloppe contenant quatre cahiers:  
-vie religieuse, Sidi Waggag, par Si Brahim al Kunki (texte berb. en car. ar.);  
-administration du village: *ljmaet d inflas*, par Si Brahim el-Kounki des Chtouka (26 avril 1946);  
-les puits chez les Ikounka (sur l'organisation municipale, sur les bienfaits du "makhzen") (texte écrit par Si Brahim)  
-*adrar lli mu ttinin Aγ"rimez*, par Si Brahim des Chtouka.
- 27.2.8 Enveloppe "Textes en transcriptions";  
*Aštukn (tarramit n Sidi Eli Bennasir*; l'administration du village; la justice; *ssayra n sus zikk lhal; agurram; iγ mmaγn Ayt Nnšš d Ayt Ixlf* (dialecte Ayt Brayyim).
- 27.3 Chemise (déchirée): Textes dans le parler des Ida Ou Tanan par le Cap. Jacques Louis Epron, officier adjoint au Bureau des Affaires Indigènes d'Inzgane et Affaires Indigènes d'Imouzzer des Ida Ou Tanan; était en contact avec A. Roux dans les années 1940, 1941.  
NOTA: L'ensemble des textes d'Epron sera édité par Harry Stroomer.
- 27.3.1-18 Textes en dialecte des Ida Ou Tanan d'après Epron.
- 27.3.19. Notes sur Aznag.
- 28. Textes en tachelhit.**  
NOTA: un bon nombre de textes inédits de la boîte 28 ont été exploités par Harry Stroomer en vue de publication.

- 28.1. Chemise: Poésies populaires berbères en tachelhit.
- 28.1.1. Enveloppe: cahier d'écolier contenant des "poésies de Sidi Hammou recueillies et traduites par Penet"; notice sur le poète berbère Sidi Hammou (auteur inconnu).
- 28.1.2. Enveloppe: Poésie populaire berbère (tachelhit);  
 -chants populaires (*uram*) des Ayt Swab, recueillis par le capitaine Podeur.  
 -fiche: Justinard, L., "Poésie en dialecte du Sous marocain", d'après un manuscrit arabico-berbère, *Journal Asiatique*, oct.- dec 1928, 217-251.  
 -enveloppe: poésie populaire berbère tachelhit, feuilles de petit format divers.
- 28.1.3 Enveloppe: Poésie berbère en tachelhit:  
 -deux chants d'ahouach (Mesfioua/Leguil).  
 -deux chansons berbères des Ida U Zekri (Igherm / Anti-Atlas) envoyée par Benouis ben Yahya (Ighrem).  
 -deux exemplaires du journal "Maghreb", articles sur la poésie: Amarg.
- 28.1.4 Enveloppe:  
 -article envoyé à A. Roux: un barde chleuh et son oeuvre par l'auteur, cf. Fils de l'ombre.  
 -feuille: "amitié et amour berbères."
- 28.1.5. Chemise: Poésies populaires berbères en *tašlhiyt* recueillis par Si Othman.  
 -un texte d'ethnographie dans le parler des Guedmioua par Si Othman ben Bašir "les poètes d'autrefois".  
 -poésie en écriture arabe par Si Othman.  
 -notice biographique sur le poète populaire Sidi εUmar n Ig<sup>w</sup>ramn par Si Uthman el-Mtaēi (A4 en car. ar.)  
 -poème de Ḥmmu Unamir et Tanirt (97 regels) version en car. ar. et version dactylographiée par A. Roux.
- 28.1.6 Notes et textes dans la tachelhit des Ida Ultit (d'après Hammani ou Miloud, Chants) contient aussi des poèmes dactylographiés par A. Roux de Sidi Hammou.
- 28.1.7. Un chant des Chtouka recueilli et traduit par le Cap. Epron.
- 28.1.8. Chants et Légendes de Guedmioua par Corjon (Les textes ethnographiques et poétiques sont édités par Harry Stroomer, *Textes berbères des Guedmioua et Goundafa*,

- Edisud, Aix-en-Provence, 2001.
- 28.1.9. Textes de chansons berbères (Rrays Rzzouq) en tachelhit enregistrées par Beydaphone (3 disques):  
 -*qasidat lbarud* (Lhadj Bel'id, Baidaphon: B 098812-1, B 098812-2);  
 -*ssafar li Bariz*;  
 -*qsidat leyyalat* (B. 098.821.1 en B. 098.821.2 (suite) Baidaphon).
- 28.1.10 Deux chansons politiques en tachelhit.
- 28.2. Sous-chemise rose: "Papier Blanc, Parler des Achtouken"
- 28.2.1 Chemise: quelques contes par Si Brahim el-Kounki (*saydna musa d unmmam*, etc.)
- 28.2.2 10 contes en tachelhit des Ikunka (Achtouken) rédigés par Si Brahim d'après les contes arabes de Destaing.
- 28.2.3 *Saydna Nuḥ d ikzin nns*.
- 28.2.4 Deux contes Aštuken (*taduwayt*).
- 28.2.5 Douze contes Aštuken (*taduwayt*).
- 28.2.6 Dix contes Aštuken; papiers d'enseignement, textes corrigés dans le cadre de l'enseignement.
- 29. Textes en tachelhit.**  
 (Les informateurs d'A. Roux ont traduit en berbère quelques textes en arabe)
- 29.1 Cahier *a* et *b*: traduction par Si Hammani ou Miloud en Berbère des Beni Sadden du *Guide de la conversation franco-arabe* de Honorat Delaporte (1950).
- 29.2. Traduction par Si Brahim el-Kounki des Chtouka du *Guide de la conversation franco-arabe* de Honorat Delaporte (1950).
- 29.3. Traduction dans les parlers berbères des Igedmiouen, Imsfiouen, des Lakhssas, Achtouken, des textes arabes du Sous de Destaing.
- 29.4. Traduction en tachelhit (parler des Mesfioua des contes arabes de Destaing, par el-Maēti b. Σumar el-Mesfiwi, janvier 1946, 5 cahiers).
- 29.5. Traduction en tachelhit (parler des Laxşaş) des contes arabes de Destaing, par Si Muḥammed Laxşaşi.

29.6. Traduction en tachelhit (parler des Guedmioua) des contes arabes de Destaing, par Si Uthman el-Mtugi. Les textes arabes de Destaing sont déjà publiés. Les traductions des textes en berbère par les informateurs de A. Roux sont intéressants du point de vue de comparaison des dialectes.

**30. Textes en tachelhit.**

(travaux préparatoires pour les textes de *La Vie berbère par les textes*).

Chemise verte en carton: Textes d'ethnographie, vie matérielle, Ayt Brayyim, Lakhsas, Achtouken, Iguedmiouen, Imesfiouen.

30.1. Chemise rose en carton: "Tachelhit, Aštuken, Vie sociale, Vie matérielle", dans laquelle on trouve des textes rédigés par les informateurs de A. Roux et (tous?) publiés par lui dans *La Vie berbère par les textes*.

30.1.1. Textes d'ethnographie. Vie matérielle, Aštuken.

- Tachelhit, Parler des Achtouken.
- enveloppe avec des petites notes d'A. Roux.
- cahier d'écolier, parler des Chtouka, conversations, petits textes.
- Tachelhit, parler des Achtouken.
- feuilles dactylographiées, minutes pour *La Vie berbère par les textes*.
- Sidi Wassay guéri de la rage (par Si Ibrahim el-Kunki, 2 mars 1950, en écriture arabe).
- De l'arganier et de ses produits (par Si Brahim el-Kunki).
- agg<sup>w</sup>rn yurfn d ugg<sup>w</sup>rn isqqaqn* (écrit par de Si Brahim, fiché par A. Roux en 1955).
- Aštuken: *timlsit, tissi, asxn (lidam), amlu, lfsul*.
- l'habitation chez les Ikunka.
- l'élevage chez les Ikunka par Si Brahim el-Kunki (fait avril 1949).
- quelques maladies (listées en 1955).
- rites pour obtenir la pluie lorsqu'elle tarde (cf. A. Roux, *La Vie berbères par les textes*). Texte fait le 7 avril 1948.
- asngar*, texte de Si Brahim, dans *Choix..*, texte 15; 25 mai 1949.

- 30.2. Textes d'ethnographie, vie matérielle, Ayt Brayyim.  
(On peut retrouver quelques textes dans *La Vie berbère par les textes* ou bien dans *Récits, contes...* ou bien dans *Choix de versions...*).
- 30.2.1 Feuilles diverses.
- 30.2.2 Dialogues et textes (11) en tachelhit par Si Lahssen el-Bounaemani (informateur principale des Ayt Brayyim, parler de l'azaghar de Tiznit).
- 30.2.3 Si Lakhssen: la nourriture.
- 30.2.4 Une famille chleuh et ses occupations.
- 30.2.5 Les montagnards du Sous et les gens de la plaine (voir *La Vie berbère par les textes*).
- 30.2.6 Description en tachelhit de l'Azaghar de Tiznit.
- 30.3. Textes d'ethnographie, vie matérielle, Lakhsas (informateur principale: Si Muhammad Laxsaši, en activité en 1942) publié (partiellement?) dans *La Vie berbère par les textes*.
- 30.4 Textes d'ethnographie, vie matérielle, Iguedniouen (informateur Si Utman), cf. *La Vie berbère par les textes*.
- 30.5. Sous-chemise: Imesfiwen. Textes d'ethnographie, vie matérielle, Imesfiouen, cf. *La Vie berbère par les textes*.
- 31. Textes en tachelhit.**  
NOTA: un bon nombre de textes inédits de la boîte 31 ont été exploités par Harry Stroomer en vue de publication.
- 31.1 Dossier: Textes en tachelhit (Ayt Brayyim) par Si Lahssen el-Bunaemani (actif en juin 1941). Une écriture de car. ar. (assez rude), ethnographie, vie sociale.
- 31.1.1. La vie sociale chez les Ayt Brayyim.  
-l'enseignement, les écoles.  
-sous-chemise (conte de l'homme riche et de l'homme pauvre, conte (inachevé sur un laboureur et ses enfants); les forgerons (publié: *La Vie berbère...* texte 47); les maîtres d'école coranique; la foire aux jeunes filles; Lalla Muzayt; les confréries de l'Azaghar.

- sous-chemise: narration en tachelhit sur le printemps (*La Vie berbère*, p. 54).
  - sous-chemise: la vie sociale, l'enseignement, narration en tachelhit sur l'école coranique par Si Lahssen el-Bunaëmani.
  - sous-chemise: les tolbas du Sous par Si Lahssen el-Bunaëmani.
  - sous-chemise: les tolbas du Sous; les Médersas et les marabouts de l'Azaghar de Tiznit; la première médersa du Maroc.
  - sous-chemise: Marrakech et ses médersas (par Si Lahssen el-Bunaëmani).
  - sous-chemise: sur les bienfaits de la science.
- 31.1.2. La vie sociale chez les Ayt Brayyim, la vie religieuse  
-textes en tachelhit.
- sous-chemise: narration sur le Ramadan (parler de l'Azagar de Tiznit, par Si Lahssen el-Bunaëmani).
  - sous-chemise: cérémonies religieuses à l'occasion du Mouloud (par Si Lahssen el-Bunaëmani).
  - sous-chemise: visites pieuses (en tachelhit) (par Si Lahssen el-Bunaëmani).
  - sous-chemise: notes par Si Lahssen el-Bunaëmani sur: Almuggar Uglu; la mort de Haida; la visite des cimetières;
- 31.1.3 Ayt Brayyim, La vie sociale, l'organisation politique, administrative et judiciaire.
- sous-chemise: description de Tiznit (*La Vie berbère*, p. 90);
  - sous-chemise: un saint du Sous, sidi Zabella; description du pays de El-Maèader;
  - sous-chemise: réflexions sur la sagesse des hommes et la conduite des rois (sidi Lahssen el-Bunaëmani).
- 31.2. Dossier vert en carton: textes d'ethnographie dans le parler des Iguedmiouen par Si Othman ben Bachir.  
-Textes d'ethnographie, vie sociale, Si Othman.
- 31.3 Dossier en carton vert: la vie des Berbères du Sud-Ouest marocain, IIe partie, la vie sociale chez les Achtouken, par Si Brahim el-Kounki.
- 31.3.1 enveloppe: petits textes en tachelhit.

- 31.3.2 Textes d'ethnographie: la vie sociale, Aštuken:  
 -La famille (textes en car. ar.).  
 -textes dans le parler des Chtouka, la vie sociale, la vie religieuse: *leilm*; prière pour la pluie; *amešur*; *leada y-yid yinnayr*; les marabouts; *mad skarn mddn ix rad suqn*.  
 -sous-chemise: Aštuken, la vie sociale: conflits.  
 -sous-chemise: Aštuken, la vie sociale: les distractions, les jeux.
- 31.4. Dossier carton vert: textes d'ethnographie dans le parler des Lakhsas par Si Mohammed ben Salem [...] et Si Muḥammad Laxšaši.
- 31.4.1 Sous-chemise: textes d'ethnographie, vie sociale, Laxšaš (*littihal*; *arrigut*; *tanurzemt (uluf)*; *leidda*; *lhaqq n rbbi*; *lkusit*; *ilmuggarn* (cf. *La Vie berbère*..))
- 31.4.2 Sous-chemise: Etn. La vie sociale, la famille: (*arra*; *essibae*; *azzar*; *ṭtahaya*; *aššudud*; *tiremt išlhiyn*; *ažttta* (cf. *La Vie berbère*); *laḥkam n tmγart*; *lamtal f temγarin*; *tamγart ur ittarun*; *irrbibn d istt babatsn*; *lbaed n mad skarn tazzanin*).
- 31.4.3 Sous-chemise: Ethnographie, la vie sociale, les distractions: (*lleab tazzanin γ tkurt*; *takurt n tmsudut*; *lleab n qqerr fullus*; *aḥwayš*; *Imjiyyrn*).
- 31.4.4 Sous-chemise: La vie sociale chez les Berbères du S-O marocain, Laxšaš, B. La vie religieuse. (*leada išlhiyn t tmzgida* par Si Muḥammad Laxšaši; (*leada Išelhin t temzgida* (en écr. ar/ tiγri imeḥdarn); *ṭtlba ula imḥdarn ur gin tašarart*; *nzaht*; *leada γ rmdan*; *lemdrst w Waduz*; *yat lmudakara f leilm*; *leada γ leeyud*);  
 Sous-chemise: *leada γ leyud*, *Si Muḥammad Laxšaši* (*leid n taēšurt*; *leid l lmulud*; *leid n rmdan*; *leid n tfiyyi*);  
 Sous-chemise: Vie sociale, vie religieuse (*ifqqirn t tfqqirin*; *Ifri n eqqaw*; *tamda n ubaynu*);  
 -Ethnographie, Vie religieuse: les superstitions.
- 31.4.5 Chemise: Vie sociale, Administration et justice (*azttat*).

## 32. Textes en tachelhit.

- 32.1. Enveloppe: Observations sur deux textes en tachelhit dictés à M. Pellat par deux prisonniers de guerre originaires, l'un du Grand Atlas, l'autre de l'Anti-Atlas (avec la remarque d'A. Roux: "ces textes sont douteux").
- 32.2. Traduction dans les parlers berbères des Guedmioua, des Mesfioua, des Akhsas et des Chtouka des *Textes arabes du Sous* de Destaing: "le chacal et ses petits" Cf. aussi boîte 4.  
- "le chacal et l'oued";  
- "le faucon et les poules";  
(intéressant du point de vue de la dialectologie comparative).
- 32.3. Traduction en tachelhit de la Notice de Destaing sur les Ayt Seghrouchen.  
sous-chemise 32.3.1 Guedmioua;  
sous-chemise 32.3.2 Lakhsas et Ayt Brayyim.
- 32.3.3 Ammeln;
- 32.3.4 Achtuken (manque);
- 32.3.5 Thèmes en tachelhit, cinq notes de vocabulaire relevées par Hammani dans Destaing, Laoust et Jordan (15 listes de vocabulaire: le corps humain, nourriture, vêtements-chaussures-coiffure, toilette-fards-tatouage-bijoux, maladies, naissance-mariage-mort, l'habitation, mobilier-ustensiles-outils, terre-cultures-charrue-harnachement, élevage, industrie, travail de la laine, armes-guerre, mosquée-école coranique, temps-atmosphère-ciel.

## 33. Textes en tachelhit.

- 33.1 Classeur en carton: textes dans le parler des Ntifa, d'après Arnaud.
- 33.1.1 Cahier cartonné (dont 73 p. écrites): vocabulaire et textes/thèmes (Arnaud?, daté 1922?).
- 33.2 Cahier cartonné contenant:
- 33.2.2a/2b Cahiers d'écoliers: vocabulaire (Ntifa) par Raymond Penet.
- 33.2.3 Feuilles de dictionnaire berbère-français de Raymond Penet

- (Ntifa?, Sous?).
- 33.2.4 Textes berbères (Ntifa) donnés aux examens.
- 33.3 Textes et notes sur le parler des Ntifa.
- 33.3.1 Cahier d'écolier, dialecte Ntifi.
- 33.3.2 Textes en Ntifi, donnés par E. Laoust (notes).
- 33.3.3 Quelques dialogues usuels dans divers parlers berbères...Ntifa.
- 33.3.4 10 textes d'ethnographie recueillis par Arnaud (avec la remarque: ces textes mériteraient d'être collationnés avec les minutes d'Arnaud).
- 33.4 Chemise
- 33.4.1 Sous-chemise: six contes dans le parler des Ayt Smayyoun des Ammeln du Sous ...communiqués par L<sup>1</sup>. Huot (textes courts et simples, sans traduction).
- 33.4.2 Textes en tachelhit (parler des Mejjat et un en parler de Ayt Brayyim) daté 1936.
- 33.5 Textes en tachelhit de Si Othman al Laxşaṣi, en préparation du livre, *Récits, contes et légendes en tachelhiyt* (avec la remarque de A. Roux: fiché en 1968).
- 33.6 Textes en préparation de *Récits, contes et légendes en tachelhiyt*. (voir 47.4)
- 34. Textes en tachelhit.**
- 34.1 Minutes des traductions des hadits choisis de Cadoz du *al-jâmié as-Sayîr* de Soyouti en tachelhit des Mesfioua, Guedmioua, Ayt Brayyim, Lakhsas (par Si Muhammad juillet 1944) et Achtouken (*tarjama aḥâdîth min al-jâmié aṣ-ṣaghîr bil-lugha al-barbariyya, lahja ikunka*, 4.10.1944, Ibrahim ben Muḥammad al-Kunkî). Traduction en tachelhit de 99 hadits de Soyouti (*al-jâmié as-ṣaghîr li-s-Suyûṭi*).
- 34.2 Traduction en français et en tachelhit des Guedmioua, Mesfioua, Lakhsass, Ayt Brayyim, Chtouka, du choix de hadits de Cadoz.

- 34.3 Traductions en tachelhit de Sindbâd le Marin.
- 34.3.1 Traduction en tachelhit, par Si Brahim al-Kunki, de Sindbâd le Marin. 157 pages, cahier d'écolier. (caractères arabes) NOTA: une édition de ce texte est en cours de préparation par Mohamed Saadouni.
- 34.3.2 Traduction de Sindbâd, par Si Lahssen el-Bunaemani, du premier récit (parler de l'Azaghar de Tiznit) (caractères arabes).

### **35. Textes en tachelhit.**

(Traduction en tachelhit de différents dialogues)

- 35.1 Traduction en tachelhit des Igd., Imsf. et des Ašt. des dialogues de Ben-Sedira dans les parlers des Guedmioua, des Mesfioua et des Chtouka et des Ayt Brayyim (publiés en 1950).
- 35.2 Traduction des dialogues de Gaudefroy-Demombynes et L.Mercier *Manuel d'arabe marocain* (p. 188-222) dans les parlers de Guedmioua, Ayt Briim, Akhsas et Chtouka; porte la remarque "cette traduction est prête à être recopiée pour une édition possible" (Fait du 10 au 15 février 1952).
- 35.3 Traduction en tachelhit des Lakhsas, Aštuken, Igedmiwn et Ida U Tanan des dialogues de Destaing, dans *Etude sur le dialecte berbère des Ayt Seghrouchen (Moyen Atlas Marocain, p. 338-390)* (une version dactylographiée de l'enquête est incluse dans ce cahier d'écolier).
- 35.4 Traduction en tachelhit des Lakhsas, Aštuken, Igedmiwn et Ida U Tanan des dialogues de Destaing.
- 35.5 Traduction en tachelhit des Aštuken des dialogues de Destaing.
- 35.6 Traduction en tachelhit des Guedmioua et Aštuken des dialogues de Destaing.
- 35.7 Traduction en tachelhit des Ida Ou Tanan des dialogues de Destaing.

- 35.8 *Muḥadārat ṭamaniyya*. Un texte sur les devoirs envers les maîtres.
- 36. Argots et Toponymie.**
- 36.1 Argots arabes et berbères:  
 -carnet de Ben Askri, (Izaïan) langage particulier aux chanteurs (Taymit Imedyazn).  
 -argots nord-africains, généralités.  
 cahiers écrits par diverses mains (qualité variable) sur les argots (matériaux de base pour un article sur ce sujet).  
 -chemise: phrases d'argot.  
 -chemise: argot Chaouïa.  
 -cahier d'écopier: 1. proverbes 2. argots.  
 -Qebbaj Ahmed de Marrakech: argots.
- 36.2 Liasse: termes géographiques et toponymes recueillis par les élèves de A. Roux du Collège Moulay Yousouf à Azrou (toponymes de diverses régions du Maroc).  
 -termes géographiques par Hammani Ou Miloud.  
 -vocabulaire géographique (Beni Sadden).  
 -termes géographiques (Moha ou 'Abid).  
 -idem, Mohamed ben Benaïssa (parler de Ayt Zekris).  
 -vocabulaire géographique et toponymes des Beni Snassen.  
 -vocabulaire géographique et toponymes de la région d'Oujda.  
 -vocabulaire géographique et toponymes de la région de Debdou.  
 -vocabulaire géographique et toponymes de la région de Sefrou.  
 -id. de la région de Sidi Qasem.  
 -id. de la région de Souk et-tlata.  
 -etc.
- 36.3 Notes de toponymie maghrébine.
- 37. Textes en tachelhit: Etudes sur Dalîl al-Fâliḥin.**
- 37.1 Traduction en berbère du sud-ouest marocain par Abdallâh ibn al-ḥâjj Alî ibn Aḥmad as-Sûsî ad-Darqâwî, des versets

coraniques contenus dans l'ouvrage intitulé *Kitâb Dalîl al-Fâlihîn li Turuq Riyâd as-Şâlihîn* de Muḥammad ibn 'Allân. En caractères arabes, de la main d'A. Roux; les traductions des versets coraniques commencent avec des formules écrites en rouge: *inna dax ʀrbbi...* "aussi Dieu a dit...". Dans le fonds Roux on trouve les microfilms d'un manuscrit de ce livre. (Voir 125.1 et 2.)

- 37.2 Quelques extraits et transcriptions du Dalil. (caract. lat.)
- 37.3 Quelques extraits et transcriptions du Dalil. (caract. ar.)  
[A. Roux a fiché cette traduction (fichier C), référence: Dalîl ou bien Riyâd]. Doit être catalogué parmi les manuscrits berbères.

### **38. Ethnologie, Sociologie.**

- 38.1 Gros paquet de notes d'ethnographie et de sociologie (coupures de presse).
- 38.1.1 Transhumance chez les Beni-Mguild.
- 38.2 Conférence aux Affaires Indigènes sur les Beni Mtir (Renseignements Iguerrouane / Midelt ; Orf des Beni Mtir).
- 38.3 Relations de voyages, en arabe, (manuscrit Mouliéras) sur les Braber du Moyen Atlas.

### **39. Histoire.**

- 39.1 Notes sur l'histoire du Maroc-Central (Dila, Fazaz, Onomastique). Pour Fazaz voir 79.1.
- 39.2 Histoire du Maroc, la formation des tribus.
- 39.3 Enveloppe: incertitudes et réalités algériennes  
-enveloppe: les événements de 1944.  
-enveloppe: politique musulmane (notes à classer) pour le congrès de Fès (mars 1947).  
-enveloppe: Islam et Occident.

- quelques enveloppes contenant des remarques sur la situation politique en Algérie.
  - notes sur le nationalisme.
- 39.4 Politiques nord-africaines, quelques documents (coupures de presse).
- 39.5 Lyautey et le Maroc.
- 39.6 Ethnographie, Sociologie.
- feuilles de notes: droit coutumier berbère: remariage d'une veuve, diya, etc.
  - Notes sur les monnaies du Sous.
  - L.Primat, "Les Monnaies marocaines d'autrefois".
- 39.7 Biographies:
- articles de Si Lahssen el-Bounaëmani sur les savants du Sous.
  - Hudaygi p. 244, les noms des savants du Sous.
  - Renseignements biographiques extraits de l'ouvrage *Sûs al-êâlimah* par Si Muxtar es Susi: 121-144 copié dans un cahier d'écolier (1-122).
- 40. Histoire et Varia.**
- 40.1 "Les vingt premières pages de l'histoire de Meknès" par Moulay Abderrahmane ben Zidane (Texte arabe avec une traduction en français par A. Roux). Documents manuscrits intéressants pour l'histoire du Maroc.
- 40.2 Copie de quelques lettres concernant les luttes des Alaouites, Dilaites, Marabouts du Tazerwalt et des Saadiens.
- 40.3 Enveloppe: histoire du Maroc.
- notes sur l'histoire du Maroc.
  - photos de l'aqueduc de Taroudant.
  - trois lettres arabes mss, provenant de la région de Tounfite et intéressant la dissidence.
  - l'enseignement musulman d'après les ouvrages de Moulay

Abderraman de Zaydan.

-notes extraites de al-manâhij de Ibn Zaydan.

-notes extraites de: *at-taysir fî ahkâm at-taseîr*.

-notes personnelles d'A. Roux sur l'histoire du Maroc.

- 40.4 Quelques enveloppes:  
-enveloppe: photo: inscription libyque de Tigrigra; photo de l'inscription hébraïque (Ayt Shaq). Les inscriptions se trouvent probablement au Musée des antiquités de Rabat.  
-enveloppe: inscriptions libyques.  
-enveloppe: inscriptions de l'Oukaimeden découvertes par J. Malhomme.  
-enveloppe: inscription de l'Oukaimeden.
- 40.5 Conférences au cours des Affaires Indigènes, 1943-1952; leçon de couverture des cours de berbère à Azrou.
- 40.6 Varia.  
-cahier d'écolier: vocabulaire Oued Noun (auteur?).  
-cahier d'écolier: vocabulaire Ayt Ougrou (auteur?).  
-cahier d'écolier: textes de Ida Ukensous (auteur?).  
-cahier d'écolier: textes de Amanuz (auteur?).  
-feuilles diverses (quelques unes sur les Ayt Hdidou: le mariage à Aserratu (Imi n Tanout), notes de Haffaf).
- 40.7 Varia.  
-papiers dactylographiés: un manuscrit arabe du XVIII<sup>e</sup> siècle sur l'histoire des Sofyan. (Voir l'article d'A. Roux)  
-phrases berbères extraites de la chronique d'al-Baydaq (voir l'édition de Lévi-Provençal)  
-cahier d'écolier: Suyuṭi sur la traduction du Coran.  
-cahier d'écolier: Notes de Si Brahim al Kunki.  
-notes prises dans le manuscrit du Zhar el-Busta d'el-Ayyadi.  
-Note sur l'utilité pour les musulmans berbérophones d'étudier les ouvrages religieux composés en berbère. (sera édité par Harry Stroemer)  
-note sur la licéité de la traduction du Coran en un langue étrangère.

**41. Religion, zaouias etc.**

- 41.1 Islam: quelques conférences du Centre des hautes études d'administration musulmane.
- 41.1.1 Quelques conférences du Centre des hautes études d'administration musulmane.
- 41.1.2 Conférences de A.M Goichon, L. Massignon, H. Laoust.
- 41.1.3 Cours fait en 1944 par M. Bousquet...sur l'Islam.
  
- 41.2 Etudes sur diverses confréries.  
-copies de lettres sur les bibliothèques des zaouias (ne contient aucun document berbère).
  
- 41.3 Hagiologie maghrébine.  
Document en arabe: saintes et saints vivants et morts du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie.
  
- 41.4 Enveloppe "Islamisme et Christianisme" (Jésus et Marie dans l'Islam).
  
- 41.5 Observations et notes sur:
  - 1. Relation de Sidi Brahim de Massat.
  - 2. Poème de Çabi (observations sur Poème de Cabi, par R. Basset, Paris 1879).

**42. Varia.**

- 42.1 Dossier: deux copies des traductions des *al-watha'iq*.
- 42.2 Notes de nomenclature botanique (vocabulaire botanique médical d'après le Dr. Charnot).
- 42.3 Travail en cours ou travail à faire.
- 42.4 Enveloppe: Documents intéressant le XXII<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes, Paris 23-31 juillet 1948 (avec des photos).
- 42.5 Sur l'enseignement de l'arabe marocain.

- 43. Droit.**
- 43.1 Dossier: droit administratif marocain, 1946.
- 43.2 Dossier: droit civil marocain.
- 44. Textes arabes traduits en tachelhit.**  
Traductions dans des cahiers d'écoliers:
- 44.1. Huit cahiers: traduction dans le parler des Chtouka des premiers chapitres du Boukhari (en caractères arabes).
- 44.2 Vingt cahiers: traductions dans les parlers des Guedmioua et des Chtouka des textes du manuel arabe de Cohen-Solal (en caractères arabes).
- 45. Devinettes et proverbes en tachelhit.**
- 45.1 Minutes des Devinettes berbères du Maroc du Sud-Ouest (dont une partie provisoirement publiée dans A. Roux, *Récits, contes...*).
- 45.2 Proverbes berbères du Maroc du Sud-Ouest.
- 45.2.1 Enveloppe: folklore berbère: proverbes.
- 45.2.2 Enveloppe: 27 proverbes des Ayt Brayyim non reproduits dans le Recueil.
- 45.2.3 Enveloppe: proverbes Ayt Souab (voir Jean Podeur, *Textes berbères des Aït Souab*, publié chez Edisud).
- 45.2.4 Enveloppe: proverbes berbères d'après Destaing, Leguil, Podeur, Justinard.
- 45.2.5 Enveloppe: proverbes berbères Tachelhit.
- 45.2.6 Dossier: 30 proverbes berbères dans le parler des Aštukén.
- 45.2.7 Chemise: 14 proverbes des Laxşaş.
- 45.2.8 Chemise: 5 proverbes des Guedmioua.
- 45.2.9 Chemise: lamtal.
- 46. Tachelhit (Varia).**
- 46.1 Dossier: une enquête collective sur les parlers berbères Maroc du Sud-Ouest et Maroc Central.
- 46.1.1 Chemise: une enquête collective sur les parlers berbères du Maroc du Sud-Ouest: possessifs et noms de parenté.

- 46.1.2 Chemise: une enquête collective sur les parlers berbères du Maroc Central: noms de parenté et adjectifs possessifs.
- 46.2 Notes de tachelhit à classer.
- 46.2.1 Versions en tamazight.
- 46.2.2 Versions en tachelhit et tamazight.
- 46.2.3 Thèmes (textes fr.) à classer.
- 46.2.4 Enveloppe: notes sur Sidi Hmad Ou Mousa.
- 46.2.5 Enveloppe: notes diverses (calendrier julien en berbère).
- 46.2.6 Lettres manuscrites en arabe et berbère adressés par Si Brahim el-Kounki à A. Roux.
- 46.2.7 Parler des Idaw Ltit d'après Belkezize (texte dans un parler du Moyen atlas?).
- 46.2.8 Aštuken: notes de vocabulaire (dessins de quelques instruments et outils par Guironnet.
- 46.2.9 Parler des Aštuken (étude sur les pronoms relatifs).
- 46.2.10 Chemise "Notes sur le parler des Ayt Brayyim" contient 5 textes soussis recueillis par Abu l-Hamid ben Moulay Ahmed.
- 46.2.11 Notes diverses sur le berbère.
- 46.2.12 Observations sur le Cours d'initiation au berbère tachelhit.
- 46.2.13 Deux articles concernant l'Arganier.
- 46.3 Tachelhit: Thèmes.
- 46.3.1 Chemise: Corrigés (par A. Roux ou par H. ou Miloud) de thèmes berbères (tachelhit); un ensemble très divers.
- 46.3.2 Thèmes, parler des Chtouka.
- 46.3.3 30 thèmes en tachelhit (La grenouille et la pluie - Igd, Ims, Lax, Ašt).
- 47. Questionnaires linguistiques.**  
(Pour le modèle d'un questionnaire, voir 21.2)
- 47.1 Chemise: Parler des Inultan de la région de Demnat par M. Corjon, instituteur à Demnat (1939).
- 47.2 Dossier: Questionnaires linguistiques.
- 47.2.1 Une enquête collective sur les parlers berbères du Maroc du Sud-Ouest, par A. Roux, ses étudiants et ses collaborateurs.

- 47.2.2 Parler des Mesfioua (Ayt Guedji), 1939.
- 47.2.3 Parler des Mtougga (par Faraji).
- 47.2.4 Parler des Ida Ou Tanan (documents Epron, dactylographiés par Roux).
- 47.2.5 Parler des Ida Ou Tanan (minutes d'Epron, copié par A. Roux, cf. 47.2.4).
- 47.2.6 Parlers des Ayt Melloul par M. Haffaf (interprète du Tribunal de Paix, Agadir).
- 47.2.7 Parler d'Argana par Si Mohammad.
- 47.2.8 Parler de l'Azaghar de Tiznit par Si Lahssen Bunaemani et Hammani.
- 47.2.9 Quelques notes lexicales.
  
- 47.3 Dossier: Quelques observations sur Tizi-Machou et Ida ou Mahmoud.
  
- 47.4 Exemple personnel annoté par A. Roux de *Contes, récits et légendes berbères en tachelhit* et quelques pages photocopiées.  
 NOTA: Pour l'édition intégrale de ces textes avec une traduction anglaise: Harry Stroomer, *Tachelhiyt Berber texts from the Ayt Brayyim, Lakhsass and Guedmioua region (South Morocco), a linguistic reanalysis of "Récits, contes et légendes berbères en tachelhiyt" by Arsène Roux, with a translation in English*, Köppe Verlag Cologne. (sous presse).
  
- 48. Documents sur la poésie exploités par A. Bounfour.**
  
- 48.1 Enveloppe: Poésie Populaire berbère; documents exploités par A. Bounfour. Voir: A. Roux, *Poésie populaire berbère (Maroc du Sud-Ouest / Igedmiwen), Textes recueillis par Arsène Roux, Transcrits, traduits et annotés par Abdallah Bounfour*, éd. du CNRS Paris, 1990.

## TAMAZIGHT

NOTA: Bon nombre de poésies contenues dans les boîtes Tm 50 - Tm 60 ont été exploités par Michael Peyron: 1. pour son ouvrage *Poésie berbères de l'époque héroïque: Maroc central (1908-1932)* Edisud, Aix-en-Provence 2002. 2. ainsi que pour la suite, actuellement en préparation: *zi ti n dzizawt ar tawada tazizawt*.

### **Tm 50. Etude comparée des dialectes berbères marocains.**

- 50.1 Quelques leçons données au Cours des Affaires Indigènes en avril et mai, 1951, à Rabat.
- 50.1.1. Quelques phrases dans quelques parlers berbères du Maroc central. Huit phrases de base exprimées dans divers parlers (2p.).
- 50.1.2. Conte de la chèvre et du bouc en tamazight. Ex. de thème, parlers Ayt Izdeg, Ayt 'Ayyaş, Ayt Sadden, Izayyan.
- 50.1.3 Légende des Beni Mrin et des Beni Ouattas traduite par Destaing en tamazight. Texte en tamazight (Moyen-Atlas, parlers Ayt Youssi de Sefrou). Trad. fr. extraite du *Mémorial Henri Basset*, 1928, (pp.232-237)
- 50.2 Chants berbères du Maroc central rec. par A. Roux à El Hajeb de 1914 à 1918.
- 50.2.1 Contes populaires berbères des Bni Mtir (à revoir).
- 50.2.2 Vieux chants berbères recueillis par A. Roux (Bni Mtir, 1914-1918).
- 50.2.3 L'amour
- 50.2.4 La vie difficile
- 50.2.5 La religion, la morale
- 50.2.6 Eloges de personnages
- 50.2.7 Les luttes entre tribus
- 50.2.8 Luttes contre le makhzen
- 50.2.9 La lutte contre les Chrétiens (dont un cycle sur les Zaïan)
- 50.2.10 La vie sous l'occupation franç.
- 50.2.11 *ihellil n dra*
- 50.2.12 *ihellil n temzadin*
- 50.2.13 *ihellil l lhajja*
- 50.2.14 *izlan uziyyen*
- 50.2.15 *izlan n temyra*

- 50.2.16 Tournoi poétique (Lyazid & eli Aderyal).
- 50.2.17 Enigmes en vers, El Hajeb (1914 & 1918).
- 50.3. Chants populaires berbères recueillis par A. Roux à El Hajeb (1914-1918).
- 50.3.1. 1<sup>er</sup> Cahier: *izlan & timawayin* sur sujets divers (l'amour, le thé, les misères de la vie, lutte contre le sultan, contre le "rogui" Buhamara, collaboration avec, ou lutte contre les Chrétiens.) Textes revus par Houssa ou Moha en 1962. (A revoir par Saïd ou Brahim ou 'Aomar ou Saïd).
- 50.3.2. 2<sup>e</sup> Cahier: Types de chant à déterminer; essentiellement sur l'amour. Textes revus par Houssa ou Moha en 1962.
- Tm 51. Poésie populaire berbère du Maroc central: chants des Beni Mtir (recueillis par Moha u 'Abid à El Hajeb en 1932).**
- 51.1 Six cahiers recopiés et partiellement traduits en juillet 1965 à Lescun et en août à Bayonne.
- 51.1.1 1<sup>er</sup> cahier: chants recueillis de son père 'Abid ou Mansour par l'intermédiaire de sa mère. *Izlan xef leafit n utyi* (incendie provoqué par éclatement d'un obus sur le Jbel Outigui).
- 51.1.2 2<sup>e</sup> cahier: chants recueillis en 1932 par Moha u 'Abid de son père 'Abid ou Mansour. Chants critiquant les initiatives prises par le Contrôleur civil d'El Hajeb sur le plan agricole (bergeries collectives, fenouil). *Izlan xef lkuri, izlan xef ububal*. Chants de danse des fillettes (*izlan ušttaḥ l wašun*).
- 51.1.3 3<sup>e</sup> cahier: chants recueillis à El Hajeb en 1932 par Moha ou 'Abid, comprenant des chants d'enfants: *izlan l lwašun*.
- 51.1.4 4<sup>e</sup> cahier: chants des Beni Mtir recueillis à El Hajeb en 1932 par Moha ou 'Abid. Berceuses: *izlan n tutmin i waraw nsent*.
- 51.1.5 5<sup>e</sup> cahier: chants de travail des Beni Mtir recueillis à El Hajeb en 1932 par Moha ou 'Abid. *izlan n tutmin nydd iriyzen adday xeddemn; ihellel urwa* (chants des dépiqueurs sur l'aire à battre); *ihellel n ijellamn* (chants des tondeurs de moutons).
- 51.1.6 6<sup>e</sup> cahier: chants des Beni Mtir recueillis par Moha ou Saïd

en 1932. Recopiés à Bayonne en 1965. Chants qu'il tenait de son père l'*aneššad* 'Abid ou Mansour (sept 1932). 25 chants recueillis par Moha ou 'Abid ou Na'aman à El Hajeb en sep. 1932 auprès de son père 'Abid ou 'Ali Mansour, *aneššad* réputé, qui les lui avait transmis par le canal de sa mère. Six chants du genre *izlan n hukš*. Quelques chants d'enfants berbères rapportés d'El Hajeb (sep. 1932). Deux fragments de poèmes de l'aède Cheikh Enbarch, rec. par Moha ou 'Abid (élève du Collège d'Azrou) de la bouche de Mohand ou Saïd des Ayt 'Ayyach de l'Outigi (douar Ayt Waḍil), de la tribu des Beni Mtir, âgé de 28 ans (env.). *Izli* d'amour dans l'argot des aèdes berbères.

- 51.2 Poésies populaires berbères du NW du Maroc central.
- 51.2.1 Divers chants populaires berbères (genre *tamawayt*, *laqsidat*, *ahellel*) des Zemmour, 18 pages émanant de copistes divers, extraites du cahier sur les saints, des chants arabes, recopiées par Zelmat Mohammed en 1964.
- 51.2.2 Chants divers recueillis sur cahier de devoirs de vacances par Moulay Ahmed ben Moulay M'Hamed & Bou'azza bei Ghayt de Tedders (90 pages env.).
- 51.2.3 Chants de travail divers (dont *ahellel* de tisserands, chants de bouchers, etc.).
- 51.2.4 Chants recueillis par Mhammad ben Askri ez-Zaïani (8 p.)
- 51.2.5 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1932 par Rahhal ben Si Mohammed à Khenifra (7 p.).
- 51.2.6 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1932 par Si Mohammed ben Aqqa des Zaïan (9 p.).
- 51.2.7 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1934 par Hammadi ould Bou Haddou des Ayt Ama d'Oulmès (30 p.).
- 51.2.8 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1934 par Abd el Haqq ben El Mamun des Ayt Sgougou (4 p.).
- 51.2.9 Chants berbères du Maroc central recueillis à Khenifra en 1934 par Haddou ben Hammadi auprès d'informateurs des Zaïan ou des Ayt Sokhman (7 p.).
- 51.2.10 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1934 par Sidi 'Ali ben Moulay Ahmed d'Aïn Leuh (10 p.).

- 51.2.11 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1935 à Aïn Leuh, par Sidi 'Ali ben Moulay Ahmed (24 p.).
- 51.2.12 Chants berbères du Maroc central recueillis en 1933 par Sidi 'Ali ben Moulay Ahmed (fils d'une femme des Ayt Sgougou).
- 51.2.13 Chants des *rrma* (genre *ahellel*) recueillis par Sidi 'Ali ben Moulay Ahmed d'Aïn Leuh, à Pâques 1935 (16 p.).
- 51.2.14 Chants divers recueillis par Si Mohammed bel Fqih d'Aïn Leuh.
- 51.2.15 Chants populaires berbères des Zemmour, rec. par Larbi ben Hammadi, Mohammed ben Benaïssa & d'autres: *izlan*, fragment de *tamdyazt*, chant sur Moulay Bou'azza, etc (69 p.) + feuilles éparses.
- 51.3 Les chants de travail chez les Berbères du Maroc central: *ahellel xef tmgra*. Chants de travail d'origines diverses (Ayt Youssi, Ayt 'Ayyach du Saïs, Ayt Sadden, Zemmour, Ayt Sgougou, Ayt Amar d'Oulmès, Ayt Sidi 'Ali d'Ahermoumou, & fécondeurs de palmiers à Goulmima).
- 51.4 Poésie populaire berbère du Maroc central. Chants recueillis en 1943 à Ouaouizaght, par Si Mohammed ben Ahmed es-Seghrouchni de la bouche d'un chaouch originaire des Ayt Seghrouchen du Kandar.
- 51.4.1 44 chants du genre *izli*.
- 51.4.2 9 chants du genre *tamawayt*.
- 51.4.3 51 chants pour *ahidus hayfa*, recueillis à Taguelft (avril-mai, 1943), qui seraient généralement composés par les Ayt Sokhman et simplement empruntés par les Ayt 'Atta n Oumalou et les Ayt Bouzid qui, eux, n'en composeraient pas.
- Tm 52. Chants de Bni Mtir et chants des aèdes berbères dits *imlyazn*.**
- 52.1 Communication d'A. Roux au Congrès de la musique marocaine, Fès, mai 1939.
- 51.1.1 1<sup>e</sup> cahier: un chant du genre *tamlyazt*.
- 52.1.2 2<sup>e</sup> cahier: extraits de chants berbères, communication au Congrès de la musique marocaine, Fès, mai 1939

- (quelques annotations d'El Ghazi ou 'Aomar, 1969).
- 52.1.3 3<sup>e</sup> cahier: chants des Bni Mtir présentés lors du même congrès. Genres divers (*ahellel ijellamn, tamawayt, zedday* etc.)
- 52.1.4 4<sup>e</sup> cahier: extraits du répertoire des *imlyazn*.
- 52.2 Chants populaires des Ayt Seghrouchen de Sidi 'Ali.
- 52.2.1 Chants recueillis en 1934 par Sidi Mohammed ben Ahmed des Ayt Seghrouchen de Sidi 'Ali (6 p.).
- 52.2.2 Chants recueillis en 1935 par Sidi Mohammed es-Seghrouchni (Ayt Sidi 'Ali). N'appartiennent pas à son parler (8 p.).
- 52.2.3 Chants de *rrma* recueillis à Pâques 1935 par le même à Ahermoumou.
- 52.3 Chants rituels, ou cérémoniels. Devoirs de vacances sur les rites de pluie (*ttelyenja*) et fêtes religieuses (*lmilud*) émanant d'élèves de provenance variées (Zemmour, Ayt Ishaq, Aïn Leuh, Ayt Izdeg, Ayt Youssi d'Enjil, Ayt Nahir, etc.).
- 52.4 Chants des Ayt Youssi du Guigou. Dictés par Lahsen ou Boulaïd des Ayt Youssi du Guigou; recueillis par Thami ou 'Aziz El Mitri à Boulmane en 1943. Recopiés et traduits par A. Roux à Bayonne en nov. 1966. Genre: *izli* d'amour, *izli n hawmi, tamawayt* sur l'amour, la mort; *ahellel*.
- 52.5 Chants divers (*izlan & timayawin*): 60 chants recueillis chez les Ayt Youssi par différents élèves du Collège d'Azrou, recopiés par Hammani ou Miloud es-Saddni. Reproduits & traduits par A. Roux à Bayonne en déc. 1966. Chants anciens qui avaient eu suffisamment de succès pour être conservés dans les mémoires.

**Tm 53. Poésies populaires berbères du Maroc central.**

- 53.1 Production des Ichqern.
- 53.1.1 Poésies d'origines diverses (genre *izli* des Ayt Merghad & Ayt Hadiddou, *lmayt, tamdyazt*, etc.) recueillies à Kebab

- par Allal ben Bou'azza (comprend quelques contes de facture assez classique).
- 53.1.2 Chants recueillis par Mohammed ben Bou'azza à El Kebab (19..?-1932) Deux cahiers intéressants mais très mal transcrits comportant des contes, des fragments de poésies, genre *lmayt*, *tayffart*, & *tamdyazt l imejriyat*.
- 53.1.3 Chants recueillis par Ba Rahho d'El Kebab (1932-1934).
- 53.1.4 Chants recueillis par Bahssin ou 'Ali de Khenifra (1932-1934): *tayffart* rec. d'un ou-Youssi; 65 chants du genre *lmayt*, deux *izlan* rec. en 1934.
- 53.1.5 Divers. Chants rec. à El Kebab en 1932 par Qaydi ben Moha ou 'Ali. Extraits sur la vie agricole, 33 chants de genre *izli* (?) & fragment de *tamdyazt* sur la mort, dicté à Mohammed ben Ziraoui à El Kebab par Mimouna des Ayt Bou Ya'qoub (Ichqern).
- 53.2 Chants des Ayt 'Ayyach de l'Anzegmir.
- 53.2.1 -15 chants du genre *lmayt (tamawayt)* recueillis en 1932 à Ougmès par Houssa ou Moha de la bouche de 'Ameur des Ayt 'Ayyach de l'Anzegmir. Recop. & trad. partiellement à Bayonne en nov. 1970.
- 53.2.2 -34 *lmayat*, parler des Ayt 'Ayyach de l'Anzegmir, dont plusieurs rec. par Houssa ou Moha el Mguildi auprès d'un *anššad* réputé, Hammou ou 'Assou, alors âgé de 55 ans (juin 1937). Matériaux recopiés à Lescun en août 1966.
- 53.3 Le répertoire des *imdyazn*, ou aèdes professionnels du Maroc central. Six *timdyazin* ou *tiyffrin*, rec. par A. Roux à El Hajeb, et/ou à Meknès, entre 1914 et 1921. Recopiées à Bayonne en mars 1966. Informateurs: cheikh Enbarch, cheikh Moulay 'Aomar, cheikh Lahsen des Ayt Izdeg, Hammou ou Hmad ou-Sliman (installé à Boumia), l'*awjjil* ou fils adoptif de Haddou ou Rezzouq des Ayt Hassou ou Saïd (Ayt Ndir). Citation: *da ntwessa medden* "nous faisons la morale aux gens", selon cheikh Enbarch.
- 53.4 Chants des Ayt Sidi Yahya w Youssef, rec. par Houssa ou Moha.

- 53.4.1 -36 *izlan* recueillis à Ougmès en 1933 de la bouche de Benttaher, *amrabeḍ n sidi hya (išawiyn)*. Recopiés et part. traduits à Bayonne en nov. 1970.
- 53.4.2 -23 (?) chants genre *lmayt*, rec. idem.
- 53.4.3 -13 (?) chants genre *ahellel wuduz d ḍdra*, rec. idem.
- 53.4.4 -6 chants genre *izli* (ou *ahellel?*), recueillis de la bouche de Kettou des Imrabden des Ayt Sidi Yahya ou Youssef.
- 53.4.5 -13 chants genre *lmayt*, rec. idem.
- 53.4.6 -44 (?) chants du genre *ahidus abariqq*, rec. idem.
- 53.4.7 -8 chants genre *ahellel uzery*, rec. idem & feuilles éparses.
- 53.5 Le répertoire des *imdyazn* (morceaux longs, suite)  
-13 *timdyazin* (ou *tiyffrin*) rec. par A. Roux à El Hajeb et/ou Meknès, de 1914 à 1924. Revues avec Saïd ou Brahim à Azrou en oct. 1962, recopiées à Bayonne en Mars 1966. Informateurs: 'Assou ou Nahir ou Na'aman, 'Assou ou Saïd. Ballades attribuées au cheikh Mohand 'Ajjmi (fin 19<sup>e</sup>, début 20<sup>e</sup> siècle) & cheikh Saïd, *bu ḡanim* du cheikh Mohand 'Ajjmi.
- 53.6 Le répertoire des *imdyazn* (morceaux courts). Matériaux rec. par A. Roux à El Hajeb et/ou à Meknès entre 1914 & 1925.  
-51 chants genre *izli* (ou *tayyult*);  
-15 chants genre *tamawayt*;  
Informateurs: 'Assou ou Saïd, cheikh Lahsen ou 'Ali ou Sliman, & un *bu ḡanim*. Couplets attribués au cheikh Saïd, au cheikh Ahmed, à Jeddi.

#### **Tm 54. Chants divers.**

- 54.1 Chants berbères des Ayt Merghad.
- 54.1.1 -85 chants (genre *izli?*) rec. à Kebab en 1933 par Moulay Ahmed de la bouche de Sidi Mohand des Ayt Sidi Bou 'Ali peu de temps après son arrivée de la dissidence. Recopiés et part. trad. à Bayonne, août 1970. Cf. brouillons et 57.1.1.
- 54.1.2 -11 chants (genre *izli*) rec. en 1932 à Ougmès par Houssa ou Moha. Recopiés et part. trad. à Bayonne en nov. 1970.

- 54.2 Répertoire des *imdyazn*, aèdes berbères professionnels.
- 54.2.1 Légendes sur origines des aèdes, rec. par A. Roux à Meknès de la bouche du cheikh Moulay 'Aomar & notes sur le programme, le répertoire, etc. Il y est également fait état d'un certain Ou Ben Hsayn des Ayt Sliman (Ayt Yahya). Egalement 8 chants de genres (notamment *tamawayt*) et sujets divers, rec. par A. Roux à El Hajeb entre 1914 & 1918 de la bouche d'un aède des Ayt Sliman (Ayt Yahya). Quelques fragments de *tayffart*.
- 54.2.2 Le programme de leurs représentations, noté à Meknès 1920 & 1927 de la bouche d'un informateur des Bni Mtir: 'Assou ou Saïd.
- 54.2.3 *Lmeebud* suivi de plusieurs *rrhebt* (dont l'un de la bouche du cheikh Lahcen); puis l'*asebedd* & l'hommage à Dieu, au Prophète, aux Saints & l'éloge du chef de tente qui reçoit la troupe, etc.
- 54.3 Quelques chants sur la pacification du Grand Atlas central (1931-1932).
- 54.3.1 Chants rec. à Azrou en 1933 par Houssa ou Moha de la bouche de Ben Taher des Ayt Sidi Yahya ou Youssef.  
-chants des Ayt Hadiddou (pp. 3-31)  
-*lmayat* des Ayt Sidi Yahya (pp. 33-75);  
-*ahidus abariq* des Ayt Sidi Yahya (pp. 77-95)  
-*ahellel uzrey* des Ayt Sidi Yahya (pp. 97-99).
- 54.3.2 Chants des Bni Mtir sur les opérations de pacification du Maroc central en 1931-1932. Chants du genre *tamawayt*, rec. par Ouzzine ou Moha & Moha ou 'Abid à El Hajeb en 1933.
- 54.3.3 44 chants genre *tamawayt* (?) & *abariq* des Ayt Sidi Yahya ou Youssef, rec. à Azrou en 1933, même sujet, par Houssa ou Moha de la bouche de Kettou ("maraboute") & Benttaher, recopiés & part. trad. par A. Roux à Bayonne en nov. 1965.
- 54.3.4 Chants de genre divers (*abariq*, *lmayt*, *izli*, *ahellel uzrey*) des Ayt Sidi Yahya des Ayt Youssi, des Bni Mguild & des Ayt Merghad.
- 54.3.5 Chants de genre divers:  
-2 *timdayzin* de Ben Taher, rec. à Azrou en 1933 par Houssa ou Moha (pp. 2-33);

- 4 *ihellel* rec. auprès d'une femme des Ayt Sidi Yahya (pp. 35-41)
- 2 *lmayat* rec. à Aïn Leuh en 1934 par Ba Caïd (pp. 42-44);
- chants des Ayt Hadiddou (pp. 46-52);
- chants des Ayt Izdeg (pp. 54-68);
- chants de dissidents ralliés, rec. à Kebab (pp. 70-80);
- 54.3.6 Supplément de chants sur la pacification du Grand Atlas (1931-1932):
- 6 chants des Bni Mguild;
- 9 chants dictés par un chérif des...;
- 2 chants rec. à Khenifra par Ba Ahssin;
- 3 chants rec. idem par Ben Askri;
- une *tamdyazt*;
- 2 chants anonymes.
- 54.4 Quelques chants berbères sur les opérations de pacification du Grand Atlas central (1931-1932). Textes berbères & trad. franç. Documents déjà publiés in *Etudes et Documents Berbères* 9, 1992, pp. 165-219 (63 pages: cf. table des matières détaillée).
  
- Tm 55. Poésies populaires berbères rec. par A. Roux à El Hajeb entre 1914 & 1918.**
  
- 55.1 Poètes étrangers aux Bni Mtir; chants recopiés à Bayonne.
- 55.1.1 -13 chants genre *tamawayt* sur des sujets divers rapportés par un *u ḥdiddu*.
- 55.1.2 -26 chants genre *tamawayt* & *izli* sur l'occupation chrétienne dictés par Muhammad ou Bentaher l'Arfaoui.
- 55.1.3 -10 *timayawin* rec. à El Hajeb entre 1914 & 1918 auprès d'un Chqirni, ancien combattant d'El Herri.
- 55.1.4 -11 chants des Zemmour (Ayt Zugg<sup>w</sup>at) rec. idem de la bouche d'un mokhazni zemmouri. Recopiés à Bayonne en août 1965.
- 55.1.5 Chants divers rec. par A. Roux à Ifrane en 1917, de la bouche d'un poète des Ayt Seghrouchen, Bou Techmamin & Hammadi.
  
- 55.2 Chants des Ichqern rec. par Moulay Ahmed d'El Kebab entre 1932 & 1934.

- 55.2.1 -35 chants rec. en 1934 concernant la dernière colonne (opérations de 1933).
- 55.2.2 Chants divers rec. en 1932.  
-50 chants type *izlan* & *timawayin* (dont quelques classiques):  
-5 *tiyffrin* ou frag. de *tiyffrin*;  
-les prédictions de Sidi 'Ali Boubker.
- 55.2.3 Chants berbères rec. à El Kebab en 1932.  
-frag. de *timdyazin*;  
-chants de dissidents.
- 55.2.4 Chants berbères rec. en 1932 par Moulay Ahmed de Kebab.  
-30 chants des Ayt Hadiddou (pp. 1-8);  
-le rêve du poète (p. 14);  
-6 chants accompagnant la danse du coussin (pp. 14-16).
- 55.2.5 Chants rec. par Moulay Ahmed d'El-Kebab dans son devoir sur les métiers. Recopiés par A. Roux à Bayonne en 1964.
- 55.3 Poésies pop. des Beni (Ayt) Sadden.
- 55.3.1 Chants divers extraits des divers cahiers d'élèves (4 p. d'Aqqa ou Alilouch; 4 p. d'El Mahjoub ben Jilali; 13 p. de Bougrin ou 'Ali; 1 p. de Driss ou Mohand).
- 55.4 L'oeuvre d'un poète des Bni Mtir, Saïd ou Brahim (morceaux longs).
- 55.4.1 -*tayffart* de Saïd ('Ali) ou Brahim, dictée par Hssou ou Saïd à El Ghazi ou 'Aomar. Recop. par A. Roux à Bayonne en nov. 1965.
- 55.4.2 -*tayffart* sur les malheurs du temps présent rec. par A. Roux à Azrou en mars 1932 de la bouche de l'auteur, Saïd ou Brahim.  
-8 chants genre *tayffart* rec. par Moha ou Taleb à Rabat (1935-1936). Recopiés & part. trad. par A. Roux, Bayonne, oct. 1965.
- 55.5 L'oeuvre de Saïd ou Brahim, un poète des Bni Mtir (suite)
- 55.5.1 -*tayffart* n. XIII sur les inégalités entre les hommes, rec. par Moha ou Taleb, Rabat, 1935-1936;  
-*tayffart* n. IX sur la guerre '39-'45 (rec. à la demande de

- Radio-Maroc entre 1942 & 1945), trad. par le C<sup>dt</sup> Coudino, recopiée & retrad. par A. Roux à Bayonne, oct. 1965.
- 55.5.2 -*tayffart* composée par Saïd ou Brahim sur la dernière guerre mondiale, rec. à El Hajeb en mars 1943 par El Ghazi ou 'Aomar es-Saddni.
- 55.5.3 -7 poèmes genre *tayffart* de Saïd ou Brahim, rec. à Rabat en déc. 1953 par Hammani ou Miloud. Revus, recop. et trad. par A. Roux à Bayonne, oct. 1965.
- 55.5.4 -*tayffart* n. 8 de Saïd ou Brahim sur la vie agricole du temps présent. Rec. à Rabat en déc. 1953 par Hammani ou Miloud es-Saddni. Revues & part. trad. par A. Roux à Bayonne, oct. 1965.
- chants mi-arabes/mi-berbères composés par Saïd ou Brahim antérieurement à 1938.
- 55.6 Chants berbères des Bni Mtir sur certains artisans: rec. à El Hajeb en nov. 193? par Moha ou 'Abid. Recop. à Bayonne en mars 1968, & un tiré-à-part "Poésie populaire arabo-berbère du Maroc central" (extrait du IV<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des Sociétés savantes de l'Afrique du Nord.)

#### **Tm 56. Chant populaires berbères.**

- 56.1 Morceaux enregistrés à Azrou en oct. 1962. Chants divers (genre *zedday*, *izlan l imulud*, *izlan n teymi n tslit*, *izlan uziyyen*, *ihellil n rрма*, *ihellil n dra*, *ihellil n temzadin*, *ihellil l lhajja* ). Rec. avec l'aide de Saïd ou Brahim et d'Assou ou Saïd.
- 56.2 Poésies populaires berbères des Bni Mguild (Chants recop. et trad. partiellement).
- 56.2.1 -88 *izlan* rec. à Ougmès près d'Azrou en 1932 par Houssa ou Moha, recop. par A. Roux en oct. 1970 à Bayonne.
- 56.2.2 -115 *lmayat (timawayin)*, rec. idem, revues en partie par lui-même en 1965 & recop., & trad. part. par A. Roux à Bayonne de 1964 à 1970. (Contient des classiques)
- 56.2.3 -38 chants du genre *ahellel* des hommes au travail, rec. idem.
- 56.2.4 -65 chants genre *ahellel n tiwtmin* sur la mouture & le tissage, etc. Rec. idem.

- 56.2.5 -41 chants genre *izli*, rec. vers 1942-1943 à Ougmès par Houssa ou Moha; dactylographiés assez négligemment par Hammani à Rabat & recop. & trad. par A. Roux en oct. 1966 à Bayonne.
- 56.3 Poésies pop. berbères des Bni Mguild (chants recop.).
- 56.3.1 -12 chants genre *ahellel uzrey* rec. en 1932 par Houssa ou Moha de la bouche de Yamna des Ayt 'Amer ou 'Ali du Tigrigra. Recop. & trad. à Bayonne en nov. 1970.
- 56.3.2 -19 chants genre *ahellel uzrey* rec. idem de la bouche de Aïcha Ouhini des Ayt 'Abdi de Beqrit. Recop. & trad. idem.
- 56.3.3 -13 chants genre *tamawayt* (dont certains classiques). Rec. idem de la bouche de Moha ou Hammou des Ayt 'Amer ou 'Ali du Tigrigra. Recop. & trad. idem.
- 56.3.4 -21 chants du genre *lmayt* ou *tamawayt* sur l'amour & les opérations de 1931 à Sidi Yahya ou Youssef (dont quelques classiques encore). Rec. & recop. & trad. idem.
- 56.3.5 -chants du genre *ahellel n rрма*: classiques sur 'Ali Oullouben et son gendre assassiné; un autre sur le vieillard qui dialogue avec les bêtes qu'il chasse, rec. à Aïn Leuh en 1935 par Moha ou Driss. Poésies retrouvées sur le terrain en 1995 par M. Peyron. Morceaux revus à Azrou par Houssa ou Moha en 1965; recop. & trad. idem (chants mal transcrits, mal revus, peut-être mal recopiés).
- 56.3.6 -documents à classer.
- 56.3.7 -chants (genre *izli*) rec. à Aïn Leuh en 1934 par Ba-Qayd, revus à Azrou en 1965 par Houssa ou Moha, etc. Ces chants on pu être rec. de la bouche d'un homme ou d'une femme des Zaïan; ils contiennent des allusions à des événements de cette tribu & leur langue renferme des dialectismes estompés par le collecteur & le copiste.
- 56.4 Poésies populaires berbères des Ayt Ishaq (1932-1934).
- 56.4.1 Devinettes & fables en vers rec. en 1933 par Moha ou Taleb des Ayt Ishaq & un chant rec. par Ba'addi des Ayt Ishaq.
- 56.4.2 Chants divers rec. en 1932 par Ba'addi n Yamna Alla des Ayt Ishaq.  
-légende de Moulay Bou'azza (recop. fév. 1966 à

- Bayonne).
- 56.4.3 Chants sur la lutte contre les chrétiens, rec. idem en 1933 (à revoir).
- 56.4.4 -chant sur le dépiquage & éléments sur le tatouage & l'argot.
- 56.4.5 -chants des Ayt Hadiddou, rec. au crayon en 1934 par Ba'addi (9 p.).
- 56.4.6 -*timawayin*, *izlan* & un conte, rec. au crayon, idem (10 p.).
- 56.4.7 -Notes à préciser (Ayt Ishaq) consignées sur cahier (13 p.).
- 56.5 Notes sur la poésie berbère des Ayt Imour de Marrakech. Eléments rec. par M. Haffaf, comprenant chants de circoncision, texte sur les *imdyazn*, *izlan bab n umarg*, *tamdyazt* (Ayt Imour quittant leur ancienne tribu). Les Ayt Imour, qui occupaient la région de Tounfit au 17<sup>e</sup> siècle, furent exilés dans le Haouz, suite à leur participation à diverses révoltes.

**Tm 57. Poésies populaires berbères du Maroc central.**

- 57.1 Ayt 'Atta, Ayt Merghad, Ayt Hadiddou, Ayt Yahya & divers.
- 57.1.1 -85 *izlan* & *lmayat* des Ayt Merghad rec. à El Kebab en 1933 par Moulay Ahmed de la bouche de Sidi Mohand des Ayt Sidi Bou 'Ali, peu de temps après son arrivée de la dissidence. Recop. & part. trad., Bayonne, août 1970. Version au propre; pour matériaux bruts, cf. 54.1.1 (quelques feuilles éparses consacrées aux Ayt 'Atta).
- 57.1.2 Quelques *izlan* & *lmayat*, sans désignation de parler avec mention "mal recueillis".
- 57.1.3 Chants (*izlan* & *lmayat*) des Ayt Hadiddou, Ayt Sokhman (dont une *tamdyazt*) & 1 texte en arabe (33 p.).
- 57.1.4 Poèmes berbères dans le parlars des Ayt Yahya du Nord:  
-27 *izlan*;  
-7 *timdyazin* totalisant 186 vers, rec. par Moha ou Taleb en 1933.
- 57.2 Poésie populaire berbère: travail en cours sur les Bni Mguild.

- 57.2.1 Notes lexicales diverses & explications de Houssa ou Moha (1962), Bni Mguild.
- 57.2.2 Notes de phonétique berbère (Bni Mguild); traitement du /t/, traitement du /d/, traitement du /g/ et du /y/, etc.
- 57.2.3 Chants berbères rec. par Ben Youssef des Ayt Taska des Bni Mguild dans ses narrations sur “Les métiers et le Ramadan”.
- 57.3 Poésies populaires berbères: travaux en cours sur les Bni Mguild (suite).
- 57.3.1 Cahier contenant des chants de femmes (mouture, enfants, dépiquage & chants des enfants); rec. au crayon, non-trad.
- 57.3.2 -*lmayat* & *izlan* & quelques contes.
- 57.3.3 -quelques poésies genre *tamawayt* & *ahellel* non-trad.
- 57.3.4 -poésies genre *izli* & *ahellel* & divers de Houssa ou Moha & ‘Assou ou Moha, non-trad.
- 57.4 Poésies populaires berbères des Ayt Hadiddou.
- 57.4.1 -33 chants rec. à Kebab en 1932 par Moulay Ahmed, recop & trad. à Bayonne en nov. 1966 & août 1970.
- 57.4.2 -48 chants genre *izli* & 18 genre *ahellel uzrey* de Nbarch ou Lahsen, fraction des Ayt Y’azza, du douar Ayt Lghazi; les *ihellil* sont d’Aïcha, femme de Nbarch. Le tout recop. & trad. par A. Roux.
- 57.5 Poésies populaires berbères des Ayt ‘Ayyach du Saïs.
- 57.5.1 Collecte de Mohand ou Lahsen, recop. & part. trad. à Bayonne, sept. 1970.  
 -8 *izlan*;  
 -4 chants de fillettes;  
 -*timawayin* (?) de fillettes;  
 -chants de dépiquage;  
 -6 chants de dépiquage;  
 -6 chants de mouture;  
 -6 *timawayin*;  
 -8 *izlan* & 10 *izlan* avec comme *llγa*: “*a wa, max ay asif mellul a tsuberd a wa!*”  
 -4 *izlan* avec comme *llγa*: “*a wa, γusx, a rebbi a wa! mas tejjix a wa!*”  
 -4 *izlan* avec comme *llγa*: “*a wa kkix d isendal, a wa ša*”

- wr i d ilaya!*"
- 4 *timawayin* rec. en 1934 par Hammou ou 'Azizou;
  - chants de fillettes rec. 1932 idem;
  - ahellel* rec. en 1934 idem;
  - chants de sarcleurs;
  - izlan*.
- 57.5.2 Cahier intitulé: chants berbères des Ayt 'Ayyach; minutes. Contient des *timawayin*, chant divers & éléments lexicaux.
- 57.6 Poésies populaires berbères des Ayt Izdeg.
- 57.6.1 -poésies diverses (chants sur l'amour, sur les potiers, etc.) rec. en 1932 par l'élève Moha ou Lhoussayn de Midelt + recop. en fév. 1967.
- 57.6.2 -chants rec. à Midelt en 1932-1933 par 'Assou ou Hrouch, élève au Collège d'Azrou; *izlan* & *timawayin* sur l'amour & la résistance aux chrétiens.
- Tm 58. Poésies populaires berbères du Maroc central.**
- 58.1 Divers.
- 58.1.1 -Quelques chants rec. à Fès vers 1900 par A. Mouliéras. Textes revus avec 'Assou ou Saïd, dont la *tamawayt* classique: "*iṭṭu meš kkrey, iṭṭu meš da gganey...*"
- 58.1.2 Poésies de Ba-Hedda
- 30 poésies rec. à Kebab en 1932 par Mohammed ben Bou'azza, de la bouche de 'Ali, un homme des Ichqern (30 ans env.). Recop. Bayonne, fév. 1966.
  - 6 poésies de Ba-Hedda publiées dans E. Laoust, *Cours de berbère marocain (dialectes du Maroc central)*, p. 355.
  - “Les classiques”: deux chants probablement dûs à Ba Hedda, rec. par A. Roux à El Hajeb entre 1914 & 1918.
- 58.1.3 -Quelques poésies de Ba-Hedda (ou Ba-Heddi) dictées par 'Assou ou Saïd à Houssa ou Moha en mai 1966. “Mal transcrites elles restent à revoir” & quelques prédictions de Sidi 'Ali Amhaouch, rec. idem.
- 58.1.4 Les prédictions de Sidi Boubker:
- 54 poésies attribuées à Sidi Boubker rec. par Med. bn Bou'azza à Kebab en 1932 de la bouche d'El Ghazi, un homme des Ichqern âgé d'une quarantaine d'années.
  - 2 légendes en prose sur Sidi Boubker, rec. idem.

- 18 poésies de Sidi Boubker rec. par Moulay Ahmed et Barahho à Kebab en 1932 de la bouche d'un informateur anonyme. Le tout recop. à Bayonne en déc. 1965 et fév. 1966.
- 58.2 Minutes à reclasser: chants recopiés.
- 58.2.1 Série chants & argot rec. au crayon par Houssa ou Moha (Bni Mguild): collectes diverses sur les Bni Mtir;  
-les Ayt Sidi Yahya ou Youssef (dont certains recopiés);  
-la vie des Ayt Hadiddou;  
-une *tamdyazt*, etc.
- 58.2.2 Textes rec. à Aïn Leuh par Lahssen bel Lahbib en 1934 (?), recop. par Houssa ou Moha en 1962.  
-contes genre *lhdiyt*;  
-4 chants longs genre *ahellel* ou *tayffart* dont *ahellel ubeir*; *lmayat*;  
*tayffart* sur les Zaïan.
- 58.2.3 Cahier de devoirs de vacances de Lahssen bel Lahbib d'Aïn Leuh (Bni Mguild);  
-contes, chants (dont une deuxième version d'*ahellel ubeir*) & proverbes, le tout revu par Houssa, "mais assez mal".
- 58.2.4 Cahier de devoirs de vacances de Houssa ou Moha: série chants.  
-113 *lamayat* & 88 *izlan* rec. au crayon.
- 58.2.5 Cahier d'Assou ou Moha (grandes vacances 1933):  
-droit coutumier;  
-2 contes;  
-poésies, devinettes.
- 58.2.6 -rites de pluie & fêtes religieuses.
- 58.2.7 Chants de *rrma*, *izlan* des Bni Mguild, rec. Houssa ou Moha; minutes recop.
- 58.2.8 Chants & contes de Houssa ou Moha des Bni Mguild; recop. & trad. Bayonne, oct.-nov. 1970.
- 58.2.9 Chants rec. à Aïn Leuh par Lahssen bel Lahbib, araphone, de la bouche d'un homme des Ayt Ifran el-Mrani:  
-3 frag. de *tiyffrin*;  
-19 *izlan*;  
-1 *earubi*.
- 58.2.10 Chants des Bni Mguild recop. & trad. par A. Roux, puis

revus par Houssa ou Moha, 1962-1963.

Nota: le cahier contenant les minutes de ces chants et les minutes des chants non-recop., a été emporté au Maroc, avril 1965.

- 58.3 Différentes poésies rec. par A. Roux à El Hajeb (1914-1918) auprès d'un jeune Bourzzouni. Revues avec 'Assou à Azrou en oct. 1962, mais à revoir avec Haoussa ou avec Saïd ou Brahim.
- ahellel n sidi eli amhawš;
  - ahellel n ennbi;
  - 13 izlan;
  - 6 *timawayin* (avec mention: placer dans "Les classiques").

### **Tm 59. Poésies des Bni Mtir.**

- 59.1 Poètes amateurs des Bni Mtir, El Hajeb (1914-1918).  
Rec. auprès des principaux *inššadn* (trouvères amateurs) des Bni Mtir: 'Abid ou Mansour, Lyazid ou Lahsen des Ayt Umghar (Ayt Lahsen ou Youssef), Muhammed Aghmoum des Ayt Na'aman, El Bouhali et Bourezzouni des Ayt 'Amer, Lahsen Agmach, Ou-Hmamou, Qermejan, 'Ali Aderghal des Ayt Herzella, Lhadj Abali el Boubidmani. Mimoun ou Libar, Thami Ou 'Ailem, Ben Aïssa ou 'Aqqouch, tous des Imejjad. 'Ali Agourram & Ouzouna des Iyerwan, ainsi que Saïd n Bou Tazoult & Ou-Brahim Azerwal. Moha n Hmicha, Mohand ou Saïd ou Derdour des Ayt Myill.
- poésies des genres *tamawayt*, *zedday*, *afardi*, traitant de la lutte contre le sultan & les chrétiens, ainsi que de l'occupation française.
- 59.2 Poésie populaire berbère des Bni Mtir, cahier n. II rec. par A. Roux à El Hajeb, 1914-1918. Revues en grande partie par Houssa en 1962.
- poésies de genre divers (*tamdayzt*, *ahellel*, *zedday*, *izli*, *tayuni*, etc.) traitant majoritairement de la lutte contre les chrétiens et de l'occupation française. Numérotation initiale du cahier II, 331-377bis; semble avoir été abandonnée dans 2<sup>e</sup> partie du cahier.

- 59.3 Chants des Bni Mtir, cahier n. III  
 Rec. par A. Roux à El Hajeb, 1914-1918. Recop. à Bayonne, 1964-1965. Feuillet numérotés III, 378 & III, 441 (4). Moisson considérable de chants (genre *tamawayt*, *taɣyult*, *aferdi*, *ahellel* ou *tamddaht*, etc.) sur l'amour, la résistance aux chrétiens et l'occupation française.
- 59.4 Minutes de chants populaires des Bni Mtir rec. par A. Roux sur place, 1914-1918. Eléments contenus dans un classeur très dégradé.
- 59.4.1 -énigmes en vers.
- 59.4.2 -chants berbères (*ihellil* divers + *izlan* & *timawayin*), revus avec 'Assou ou Saïd n Na'amani à Azrou, les 21-22 oct. 1962.

**Tm 60. Minutes des Chants des Bni Mtir.**

- 60.1 Chants rec. par A. Roux à El Hajeb, 1914-1918.
- 60.1.1 -Cahier n. I, textes en tamazight des Bni Mtir: revus par Houssa en 1962, recop. & trad. en 1964. Les notes marginales ont été fichées.
- 60.1.2 -Cahier n. II, idem, textes recop. sep-oct. 1964 avec les variantes de Houssa, les notes marginales (fichées en oct. 1964) restant à relever.
- 60.1.3 -Chants rec. par A. Roux à El Hajeb, 1914-1918. Recop. en 1964 à Bayonne. ("Donc ce cahier n'est plus qu'un souvenir, il peut être détruit").
- 60.1.4 -Poésies recop. en 1962, sur minutes d'A. Roux, par Houssa. Puis recop, par le chercheur en 1964.
- 60.1.5 -Chants recop. par A. Roux à Bayonne en 1964-1965 après avoir été composés avec ses minutes de 1914.  
 -3 contes (n. 423, 424, 425 restent à revoir).

- 60.2 Chants religieux des Bni Mtir.
- 60.2.1 Diverses légendes religieuses déclinées selon le genre *ahellel* (*sidna bubšr amhawš*, *sidna yusf*, *ahellel* des *rrma*, etc.)
- 60.2.2 -6 versions de la légende de *sidna yusf*, rec. chez les Bni Mtir de 1914 à 1933.
- 60.2.3 -Légende de *sidna yusf* rec. par Muhammad ben Dris (Aïn Leuh) à Kebab en 1932.
- 60.2.4 -Légende de *sidna yusf*, variante des Ichqern, rec. à Kebab en 1932 par Qaydi ben Moha ou 'Ali & la légende de *mulay bu'zza*, rec. à Kebab par Ba-Rahho en 1934.

**Tm 61. Poésies populaires berbères du Maroc central.**

- 61.1 Guerrouane du N & du S.
- 61.1.1 Deux chants genre *izli*.
- 61.1.2 Chants religieux genre *ihellil n rрма*, rec. 1935 par Moha ou Driss.
- 61.1.3 Chants divers rec. 1935 par Mustapha ben 'Abdesslam auprès du chérif Moulay Driss ou Tayeb du Qafs.
- 61.1.4 -6 chants divers rec. vers 1932 par l'élève arabophone Mustapha ben 'Abdesslam, & minutes: 15 pages extraites du cahier sur les confréries religieuses.
- 61.2 Poésies populaires berbères du Maroc central (Ayt Youssi).
- 61.2.1 (Minutes) recop. Bayonne déc. 1966: 8 chants populaires.
- 61.2.2 (Minutes) recop. Bayonne déc. 1966: divers *izlan* & *timawayin*.
- 61.2.3 (Minutes) 3 feuilles éparses (varia).
- 61.3 Poésies populaires berbères du Maroc central: devinettes en vers.
- 61.3.1 -10 *tiguniwin* des Ayt Merghad, Goulmima, mars 1951, rec. auprès de Moha ou 'Ali d'Igoulmimen.
- 61.3.2 Devinettes des Ayt Myill, Ayt Sgougou, Bni Mtir.
- 61.3.3 -3 feuilles éparses (varia).
- 61.4 Poésies populaires berbères du Maroc central: Bni Mtir. 72 chants des Bni Mtir rec. par Mustapha ben 'Abdesslam, 1933.

- 61.4.1 -18 chants genre *izli* / *tamawayt*, rec. 1928-1933 auprès de 'Aqqa ben Hammou el-Harzallaoui.
- 61.4.2 -68 *timawayin* rec. 1933, auprès du même informateur (Ayt Herzella / Ayt Nahir).
- 61.4.3 -1 chant de genre *zedday*, rec. 1933, auprès du même informateur (Ayt Herzella / Ayt Nahir).
- 61.4.4 -24 chants des Bni Mtir, rec. par Moha ou Driss el Guerrouani, à Rabat, 1936.
- 61.4.5 -15 chants des Bni Mtir, rec. 1933 par Saïd ou Bougrine el-Ourtindi & Ouzzin ou Moha el Qeddari.
- 61.4.6 -10 chants des Bni Mtir, rec. 1935 par Thami ou 'Aziz el-Mtiri.
- 61.4.7 -Disputes entre poètes, chants arabo-berbères composés par Haddou ou 'Ali ou Na'aman & 1 *tayffart* sur les combats autour d'Aïn 'Aïcha dans le Rif, rec. 1934 à El Hajeb, Lahssen ou 'Abdelmalek es-Saddeni.
- 61.4.8 Chants des Bni Mtir:  
-35 du genre *izli* rec. à Ifrane en 1935 par Muhammad ou Lahsen el-'Ayyachi auprès de Moulay Saïd ben 'Abdesslam el-Bourezzouni el-Mtiri.  
-8 chants sur des sujets politiques, rec. à El Hajeb, par Moha ou 'Abid Lghazi ou 'Aomar, mai 1937/mars 1939.
- 61.4.9 -12 chants genre *izli* enregistrés à El Hajeb par Radio-Maroc, avril 1951, reprod. par Hammani ou Miloud en 1951.
- 61.5 Poésies populaires berbères du Maroc central: Ayt Sadden.
- 61.5.1 -23 *izlan*, rec. 1934 par Lahssen ou Belhajj des Ayt 'Aomar, âgé de 60/65 ans; trad. mais non-recop.
- 61.5.2 -27 chants (*imserrhen*), rec. 1932 par Lahssen ou Belhajj des Ayt 'Aomar & trad.
- 61.5.3 -32 chants (*imserrhen*), rec. 1934 par Lahssen ou Belhajj des Ayt 'Aomar auprès de Mohand ou Ben Alla es-Saddni des Ayt 'Amer (âge 50/55 ans).
- 61.5.4 -11 + 2 chants de moissonneurs (*izlan umwert*), rec. 1934 auprès d'Itto La'aroussi (20/25 ans) des Ayt 'Amer, par même info. & trad.
- 61.5.5 -10 vieux chants berbères sur l'amour, rec. 1934, auprès de Driss ou Hammou (50 ans env.).
- 61.5.6 -24 chants nuptiaux (*izlan n teyrurt*) des Ayt Sadden, même

- info. rec. auprès de Touda ou 'Ali (20 ans env.), 1934.
- 61.5.7 -45/47 chants nuptiaux, rec. 1934, même info. auprès d'Itto La'aroussi.
- 61.5.8 -21 chants nuptiaux du genre *izlan l lehdiyat*, rec. 1934, même info. auprès de Mohand ou Tellou el-'Amrani es-Saddni (40 ans env.).
- 61.5.9 Varia: feuilles éparses, proverbes, textes ar. etc.

## **Tm 62. Poésies populaires berbères du Maroc central.**

- 62.1 Pièces à classer.
- 62.1.1 Chants rec. 1934. Ayt Sadden, par A'amomani ou Miloud.
- 62.1.2 Chants (*ahellel uzrey*) rec. 1933, Ayt Youssi, par Houssa ou Moha (Ayt Myill). Recop. & part. trad.
- 62.1.3 -9 chants des Bni Mtir rec. 1933 par Houssa ou Moha auprès de Moha ou Miloud. Recop. & part. trad.
- 62.1.4 Varia (feuilles éparses): trad. d'une *tamdyazt* (Tazizawt etc.); poésies diverses; note sur géo. ling. sur poésie populaire berbère; *izlan* divers; disputes; *tamawayt*; satire, etc.
- 62.2 Chants populaires berbères des Bni Mtir.
- 62.2.1 -27 chants rec. par A. Roux à El-Hajeb, 1914-1918, trad. & recop. en août 1965 à Bayonne (allusions à certains officiers: Desjobert, Berger, etc.).
- 62.2.2 Varia (feuilletés épars.): *timawayin* diverses, 3 *timdyazin*, 11 chants divers rec. à El-Hajeb, *timawayin* sur l'amour, etc.
- 62.3 Chants des Ayt Youssi d'Enjil, par Hammi ou Mohand, 1950.
- 62.3.1 -58 *izlan*, rec. oct. 1950 à Enjil, recop. & trad., Bayonne 1966.
- 62.3.2 -20 *izlan imserrhen* pour *ahidus*, Enjil, oct. 1950, recop. & trad., Bayonne 1966.
- 62.3.3 -4 chants de type *tamejriyt* (total 114 vers?), rec. Enjil, oct. 1950.

- 62.4 Chants populaires berbères du Maroc central (minutes).
- 62.4.1 Divers chants berbères, Bni Mtir.  
 -Chansons rec. 1935 par Thami ou 'Aziz des Bni Mtir, recop. & trad.  
 -chants rec. 1933 par Saïd ou Bougrine des Ayt Wrtindi et Ouzzine ou Moha des Iqeddaren (recop. août 1966).  
 -24 *izlan* Bni Mtir, rec. 1936-1937, par Moha ou Driss.  
 -18 *izlan* rec. 1928-35, rec. par Mustapha 'Abdesslam auprès de Aqqa ben Hammou (recop. Bayonne, 1965).  
 -divers chants populaires Bni Mtir (1914-1918).  
 -*izlan* & *timawayin* berceuses, Moha ou 'Abid, 1932. recop. & part. trad.  
 -d'autres chants de la collecte de Moha ou 'Abid, 1932, type *ahellel* + contes, copiés.
- 62.4.2 Chants des Zemmour (Ayt Zugg<sup>w</sup>at) rec. 1914-1918 par A. Roux à El Hajeb, recop. août 1965, Bayonne.
- 62.4.3 Liasses de feuillets épars, chants divers (*timawayin* & *timdyazin*, etc.) rec. 1914-1918 de la main d'A. Roux, El Hajeb. (feuilles jaunies, atteintes par l'humidité, mais un document authentique du chercheur.)

**Tm 63. Poésies populaires berbères du Maroc central.**

- 63.1 Répertoire des *imdyazn* (minutes). Ensemble recop. à Bayonne en 1966, cf. 54.2. Comprend, le déroulement d'une tournée (arrivée, dans un douar, réception, programme, etc.)
- 63.2 Les deux articles d'A. Roux sur l'aède berbère, *amdyaz* (*Mélanges Basset & Hespéris*).
- 63.3 Varia: noms des mois solaires et lunaires, nom des saisons, langage des femmes, métier à tisser, croquis et vocabulaire, l'ombre, motifs ornementaux, notes sur 'charrue' (Ayt Sadden).

**Tm 64. Poésies populaires berbères diverses.**

- 64.1.1 Minutes d'un article: "Quelques chants sur la Pacification du Grand Atlas central (1931-32)" publié dans *Etudes et Documents Berbères* 1992. Il s'agit de matériaux recueillis par les élèves d'Arsène Roux.

- 64.1.2 Idem. Travaux à un stade plus avancé, textes manuscrits et dactylographiés.
- 64.2.1 Poésies populaires berbères: notes pouvant servir pour l'introduction d'un livre sur ce sujet. Une des préoccupations majeures d'A. Roux; non réalisée faute de temps.
- 64.2.2 Idem: bibliographie et généralités.
- 64.2.3 *Revue de Deux Mondes* / 1er décembre 1937, "Suite marocaine" de Marie-Louise Bercher.
- 64.2.4 Deux articles du Père A. Peyriguère (*Vigie marocaine*, 1954).

**Tm 65. Minutes de chants déjà recopiés.**

- 65.1 Poésie populaires berbères du Maroc central: minutes de chants.
- 65.1.1 Minutes et un exemplaire dactylographié de la communication d'A. Roux "Poésie arabo-berbère du Maroc central" (Congrès de Tlemcen, 1938).
- 65.1.2 Communication d'A. Roux lors du Congrès de la musique marocaine, les 6-10 mai, 1939, Fès.
- 65.1.3 Textes dictés par 'Abid ou Mansour à son fils Moha; divers chants de type *ahellel*.
- 65.1.4 Minutes de chants de Saïd ou Brahim recop. par A. Roux: divers pièces du répertoire du chanteur: *izlan*, *tiyffrin*, etc. (cf. 55.5).
- 65.1.5 Chants en tamazight, composé à la demande des autorités pour de la propagande par la radio, guerre 1939-1945.
- 65.2 Poésies populaires berbères du Maroc central: documents à recopier et classer. Varia: chants & poésies diverses.
- 65.3 Minutes de chants déjà recopiés: (Ayt Myill, Ayt 'Ayyach du Sud, Ayt Youssi).
- 65.4 Notes à dépouiller. Mention d'A. Roux: "A mettre au net et à communiquer"; "Correspondance intéressant mes études personnelles"; notes sur la toponymie, sur l'histoire du Maroc, coupures de presse, etc.

- 65.5 Documents divers: Travail personnel; l'art de traduire; coupures de presse.
- 65.6 Poésies populaires berbères. Varia: chants des Ayt Ishaq, Ayt 'Issa du Guir, Ayt Hadiddou, Ayt Izdeg, Ayt Wirra, Ayt Merghad, Ayt Youssi, Ayt 'Ayyach n Melwit, Ayt Myill, ainsi que divers recueillis en Ayt Sadden, dans les Zemmour, les Zaïan et à Ouaouizaght, etc. Dont des *tiyffrin*, *izlan*, *timdyazin* et autres. Porte la mention "à recopier et à revoir", mais certaines ratures sur le sommaire laissent à supposer qu'une partie a été revue.
- Tm 66. Poésies populaires berbères du Maroc central.**
- 66.1 Ayt Sadden: textes recueillis en 1934, par El-Ghazi ou 'Aomar es-Saddni. Chants du type *ahellel* pour accompagner le dépiquage ou en l'honneur des saints, etc.
- 66.2 Ayt Sadden: collecte de Hammani ou Miloud.
- 66.2.1 -45 chants de mouture du grain: 35 chants brefs (*izlan išettwann*). Recueillis en 1938, traduits par A. Roux à Bayonne, janvier 1971.
- 66.2.2 -chants du genre *ahellel n imdyazn* et / ou *tamdyazt* rec. en août 1934. Recopiés par A. Roux, mais à revoir; non-traduits.
- 66.2.3 Ensemble comportant 104 *izlan* et 137 *lmayat*. Non-recopiés. Comporte annotation de la main de Roux priant son ancien élève de revoir le découpage des vers.
- 66.2.4 Cahiers comportant des textes sur les rites de pluie, l'Achoura, le "carnaval berbère", le jour de l'an, l'*anssra*, l'Aid es-Sghir, l'Aid el-Kbir, le Mouloud. Dont des chants du genre *tamawayt* et *tamdyazt*. Inscription de Roux félicitant l'élève pour son excellent travail et mention "à recopier".
- 66.3 Poésies des Ayt Sadden. Chants recueillis en 1933 par Lahssen ou 'Abdelmalek es-Saddeni. Chants de moissonneurs et de dépiqueurs.

- 66.4 Deux chants en arabe des Ayt Sadden. Intéressant rappel de l'origine saharienne (et arabophone) de ce qui était alors la tribu Beni Sadden.
- 66.5 Notes sur les noms des armes blanches chez les Arabes et les Berbères. Les armes blanches en arabe dialectal et en berbère.
- 66.6 Recueil des contes (publié): *Récits, contes et légendes berbères dans le parler des Bni Mtir*. Feuilles dactylographiées.
- 66.7 Notes pour l'introduction. La preuve que Roux envisageait un livre de fond sur la poésie amazighe. A cet effet, on y trouve:
- observations générales: comparaisons possibles avec les littératures grecque, médiévale française; la littérature populaire maghrébine.
  - notes générales sur la poésie populaire berbère;
  - généralités et comparaisons;
  - articles de Paul Hector sur les poésies berbères des Ichqern.
  - articles dans le *Maroc catholique* (jan. 1931).
  - poésies des Ayt Izdeg, Ayt 'Issa des Ayt 'Ayyach; Ayt Sadden (collecte Hammani, cf. 66.2).
  - poésies des Bni Mtir dont l'oeuvre de Saïd ou Brahim.
  - poésies des Ayt Ishaq et d'autres pour la propagande sur les ondes radio.

**Tm 67. Registres manuscrits contenant thèmes et versions berbères.**

- 67.1 Parlers du Maroc central: - (a). Chapitre I (l'école) - chapitre XXVII (le bétail). Contient, en outre, des notes supplémentaires de la main de Roux.
- 67.2 Suite: thèmes & versions berbères (Maroc central). Chapitre XXXVII (suite)- chapitre XLV. Travail considérable dont a été tiré le recueil de thèmes que l'on connaît, avec, en supplément un appareil pédagogique complet. Ensemble

intéressant.

**Tm 68. Questionnaire linguistique (Maroc central).**

**Tm 69. Notes, glossaires et textes, parles divers.**

- 69.1 Notes personnelles sur le parler des Ayt 'Atta prises par A. Roux à Erfoud en 1930.
- 69.1.1 Quelques textes, dialecte berbère des Ayt 'Atta (27 pages), dialogues, textes ethnologiques.
- 69.1.2 Eléments lexicaux recueillis sur place, Ayt 'Atta.
- 69.2 Glossaire français-berbère des Ayt Warayn de l'Est: éléments recueillis par le lieutenant Maneville.
- 69.3 Le parler berbère des Ayt 'Issa du Guir. Textes rec. en décembre 1930 par Si Lakhdar, un Algérien, professeur à Fès et marié à une femme des Ayt 'Ayyach du Saïs. Textes ethnographiques, contes, poésies.

**Tm 70. Enquêtes linguistiques.**

- 70.1 Phonétique arabo-berbère: généralités et consonantique.
- 70.2 Enquête collective sur les parlers berbères du Maroc central, menée par A. Roux et ses élèves. Fiches éparses: travail à faire, enquête linguistique, géographie linguistique.

**Tm 71. Matériaux divers sur les contes.**

- 71.1 Titres des contes appris par les élèves du Collège Musulman & questionnaires sur les contes (375 au total).
- 71.2 Parlers Ayt Yafelman.
- 71.2.1 -conte des Ayt Yahya du Kerdous.
- 71.2.2 -4 contes dans le parler des Ayt Hadiddou.
- 71.2.3 -3 contes dans le parler des Ayt Merghad, (Houssa ou Moha).
- 71.2.4 -21 contes, parlers des Ayt Izdeg.

- 71.3 Parlers des Ayt Sokhman:  
-32 contes recueillis par Haddou ben Hammadi de Khénifra.
- 71.4 Contes amusants et autres: enquête de 1930 pour alimenter le corpus de H. Brunot.
- 71.5 Contes des Ayt Imour: 32 contes dans le parler des Ayt Imour de la région de Marrakech (exilés depuis le Maroc central; cf. 56.5), dont un sur Boubker Amhaouch & Sidi Muhammad Larbi Lemdghaoui. Curiosité linguistique: un parler *tamaziyt* dans le Haouz de Marrakech.
- 71.6 Contes, récits, légendes des Ayt 'Issa du Guir: ensemble rec. 1930 à Fès, par Si Lakhdar.
- 71.7 Contes divers (recopiés):  
-4 contes des Ayt Ishaq;  
-8 contes des Ahl Gheris d'Azrou;  
-4 contes des Gerouane;  
-6 contes de la zaouïa de Tamskout, rec. par Si Muhammad ben Si Muhammad de Khénifra (cf. 71.7).
- Tm 72. Fiches diverses sur les verbes d'état du groupe béraber: questionnaires linguistiques de 1933 à 1934.**
- Tm 73. Textes sur l'*izerf* ou droit coutumier berbère.**
- 73.1 La coutume des Ayt Yahya de Tounfit: Bureau des A.I. de Tounfit (156 pages).
- 73.1.1 Documents sur la zaouïa de Sidi Yahya ou Youssef. Copie de deux dahirs.
- 73.2 Notes d'ethnographie et de droit coutumier berbères.
- 73.2.1 Droit coutumier en vigueur chez les Ayt 'Amar (région de Meknès) par l'interprète civil Hasbaoui (41 p. dactylographiées).
- 73.2.2 'Orf des Ayt Sgougou par les Officiers-interprètes Feraud et Guyot et l'Officier des Affaires Indigènes Poinot. Le dossier contient deux versions de la légende de Sidi 'Ali ou

- Brahim (128 pages dactylographiées).
- 73.2.3 Etude de la coutume berbère des Ichqern (1934-1937): droit public, pénal, privé par B. Hachaoui (1934-1937). 258 pages dactylographiées.
- 73.2.4 'Orf des Zemmour: notes de M. Penet; essentiellement sur feuilles manuscrites.
- 73.2.5 'Orf des Ayt Izdeg (17 pages dactylographiées) & 17 pages sur le mode de preuve, ainsi que le système de succession en Ayt Izdeg. Interprète H. Okbani.

**Tm 74. Droit coutumier (suite).**

- 74.1 Droit coutumier des Bni Mguild par Senesi:  
-observations générales: organisation segmentaire des clans et tableaux de commandement.  
-3 notes dactylographiées sur le mariage, le témoignage, ainsi qu'un texte en tamazight: *tagalit*.
- 74.2 'Orf des Bni Mguild. 32 pages dactylographiées.

**Tm 75. Eléments pédagogiques divers.**

- 75.1 Préparation au diplôme d'études supérieures (1952-1953).
- 75.2 -Ethnographie et sociologie berbères. Textes rec. par M. Haffaf, interprète civil d'origine kabyle, dans la région de Marrakech.  
-Extraits de "Moeurs & coutumes des fellahs" par le R.P. Henry Habib Ayrout. Une dizaine de pages dactylographiées en double interligne.  
-Note dactylographiée sur la conférence sur la Médersa Ben Youssef.
- 75.3 Notes de phonétique et de grammaire comparée extraites de l'Atlas linguistique d'André Basset.
- 75.4 Notes de linguistique, parlars berbères du Maroc central.
- 75.6 Contes berbères du Maroc central: 35 contes des Zemmour; 49 contes des Zaïans; un conte des Ayt

Seghrouchen; trois des Ighezran, deux des Bni 'Alahem; quatre des Marmoucha.

**Tm 76. Eléments lexicaux français-berbères.**

- 76.1 Vocabulaire français-berbère (Bni Mtir, Maroc central): Comporte note de la main d'A. Roux précisant: "Parler des Ntifa d'après notes prises par M. Gati au cours de M. Laoust." Comprend deux grand carnets rouges, manuscrits datés 1917, pour déclaration du *tertib*, agrafés ensemble.
- 76.2 Glossaire français-berbère (Maroc central): Pourrait être la suite du précédent, les matériaux étant recueillis sur le même type de carnet, daté 1918. Les entrées en français, toutefois, ont été dactylographiées. Aucune indication quant aux conditions de collecte; une mention de la main d'A. Roux: "Les noms composés, les noms à pl. à suffixes, *awen, awin, iwen, iwin, win* ont été enlevés les 11, 12 août 1958." Carnet agrafé au fil de fer. Ces deux items constituent, à n'en point douter, des documents de base inestimables pour toute travail sérieux sur le lexique *tamaziyt*. Cf. d'autres pièces du Fonds Roux, notamment les 67.1 et 67.2

**Tm 77. Divers.**

- 77.1 Minutes des *Récits, contes et légendes, parler des Bni Mtir*. Comporte la mention: "Certains textes n'ont pas été reproduits"; dactylographiés.
- 77.1.1 Devinettes.
- 77.1.2 Proverbes.
- 77.1.3 Textes courts: 24 textes de 7-8 lignes.
- 77.1.4 Textes de une à plusieurs pages.
- 77.1.5 Textes dans le parler des Bni Mtir, recueillis par Roux à El Hajeb de 1914 à 1918.
- 77.1.6 Minutes des textes dans les cours publics. Mention: "Les notes marginales restent à dépouiller."
- 77.1.7 Divers: contes sur feuilles éparses; minutes de textes berbères des Bni Mtir; textes non-donnés aux cours publics.

- 77.2 Textes en tamazight: divers parlers autres que Bni Mtir.  
 77.2.1 Notes: extraits des devoirs des moniteurs. Mention: "Les expressions à préciser et expliquer ont été relevées".  
 77.2.2 Narrations en berbère sur la transhumance dans le Maroc central et la construction des maisons. (Collège berbère d'Azrou, décembre, 1931).  
 77.2.3 Textes divers en tamazight: différentes narrations d'élèves du Collège d'Azrou ou de moniteurs des écoles du Maroc central. Sujets divers: description du pays, fête de l'Achoura, les moissons, jeux d'enfants, etc. Dossier culturel du plus grand intérêt.
- 77.3 Textes berbères des Bni Mtir (suite): il s'agit essentiellement de textes longs complétant ceux du 77.2.
- Tm 78. Textes divers (Maroc central).**
- 78.1 Maroc central et Sud-Est marocain (varia).  
 78.1.1 Deux textes manuscrits & versions (1951), parler des Zemmour.  
 78.1.2 Petits textes manuscrits, Ayt Sokhman, rec. par le Cap. Guillou de Pommury, à Tagelft. Partiellement dépouillés, 1962.  
 78.1.3 Parlers Maroc central: Ayt Ishaq, Beni Mguild, Ichqern.  
 78.1.4 Parlers du Sud-Est marocain: Ayt Hadiddou, Ayt 'Issa du Guir (collecte M. Lakhdar), Ayt Khebbach (extraits de leur droit coutumier).  
 78.1.5 Parler des Ayt Imour, banlieue de Marrakech (M. Haffaf).
- 78.2 Proverbes & devinettes (Maroc central).
- 78.3 La vie quotidienne des familles berbères du Maroc central: narrations, élèves du Collège d'Azrou (1932?); textes dactylographiés pour la plupart en deux exemplaires. Il reste à les revoir et à les traduire. Les mots à vérifier ont été relevés par A. Roux en janvier 1968.  
 78.3.1 Textes des Bni Mtir, Bni Mguild, Ayt Ishaq.  
 78.3.2 Textes des Ichqern, Zemmour, Zaïan.

78.4 Coutumes et usages relatifs au Ramadan: tribus berbères du Maroc central (janvier 1932).

**Tm 79. Histoire du Maroc, etc.**

79.1 Histoire marocaine, notes sur le Fazaz. C'est le nom donné par les chroniqueurs arabes au Moyen-Atlas occidental.

79.1.1 Fiches manuscrites sur le Fazaz (parfois Fezaz, Fezzaz), en français et en arabe.

79.1.2 Notes manuscrites, quelques unes en arabe, la majorité en français, de la main de Roux (pour l'essentiel) sur:

-Fazaz et Qala'at al-Mahdi (Kala'at el-Mehdi, Kala'a du Fazaz);

-Wansifen, ancien nom du haut Oum er-Rbi'a;

-Sebou (sources du);

-Suq n Nçara;

-invasions zénètes;

-révoltes berbères;

-Tadla, pays des Senhaja, etc.

79.1.3 Notes sur l'histoire du Maroc; fiches manuscrites sur le Fazaz d'après Henri Terrasse, documents inédits d'histoire almohade et sous les Almoravides (Lévi-Provençal).

-énumérations des sites visités en rapport avec le nom Fazaz; sommet du Ben Ijj, Tasendil et Erfoud, rive droite du haut Guigou. Note d'A. Roux: "Mais les gens du Guigou ignorent ce toponyme." Constatation à nuancer, suite à une enquête, à Almis du Guigou, avril 2000 (Michael Peyron).

-Roux signale plateau du Tissigdeld (Tisigdelt), qui domine au S la zaouïa d'Ifrane, comme probable ancien site de la Qala'at Mehdi.

-également, le Fazaz sous les Idrissides, les 'Alaouïtes, etc.

79.1.4 Cartographie en rapport avec le Fazaz;

-Feuille n. XXX Ouest au 1/200.000<sup>e</sup>: ITZER.

-1/2 feuille Ouest AZROU (Edition provisoire) MAROC NI-30-VII-2).

79.1.5 Iconographie:

-Photos d'amateur (divers)

-Photos aériennes des sites du Tisigdelt (Zaouïa d'Ifrane)

et du Tamerroit avoisinant. Deux jeux de photos (obliques & verticales) traitant de chacune de ces forteresse naturelles. Le Tamerroit ne dispose pas de sources, alors que le Tisigdelt en est largement pourvu (enquête, Mars 2001, Michael Peyron).

- 79.2 Notes d'histoire marocaine (notices sur les tribus).
- 79.2.1 Divers: Tadla/Zaïan, Khénifra, Guerouane de Midelt, Ayt Hadiddou d'Imilchil, Zemmour.
- 79.2.2 Notes concernant les populations du Cercle de Sefrou et les tribus de la périphérie. Rapport dactylographié, relié, cartonné (74 pages).  
Original & copie.
- 79.2.3 Notes manuscrites du C<sup>dt</sup>. Chastanet et d'autres officiers sur les tribus du Moyen-Atlas oriental: Bni Waraïn Gheraba (1920), les Ighezran (Trenga 1915), Ayt Seghrouchen, chorfas et marabouts, Bni Yazgha, Bni Waraïn Cheraga (Ahl Telt), Bni 'Alahem (1930). Ayt Youb (Tamghilt) et Marmoucha. Ecriture quasi-illisible.
- 79.2.4 Divers: Ayt Seri; population de la banlieue de Rabat d'origine saharienne, notes d'histoire, etc.
- 79.3 Notes sur les Oudaïa.

#### **Tm 80. Notes historiques.**

- 80.1 Notes d'histoire utiles à la compréhension de la poésie populaire berbère du Maroc central.
- 80.1.1 Petites fiches manuscrites sur le particularisme berbère, les Berbères et les dynasties marocaines.
- 80.1.2 Notes d'histoire / géographie: Maroc central.
- 80.1.3 Politique berbère des 'Alaouïtes; succession au trône, installation du Protectorat.
- 80.1.4 Divers (à dépouiller).
- 80.1.5 Coupures de presse (*La Vigie Marocaine*).
- 80.1.6 Notes sur l'Atlas et le Sahara. Papiers de l'Abbé Raynal, notes prises par Venture de Paradis (1790).
- 80.2 Notes d'histoire d'ordre général sur le Maroc et les Berbères (Extraits du *Maroc catholique* sur les exactions de

Moulay Ismaïl, René Caillé au Maroc, le général Huré, un Noël dans l'Atlas aux Ayt Hkim, la soumission d'Abdel-Krim, l'origine arabe des Berbères (!), des extraits du *Rudh al-Qirtas*, etc.)

80.3 Histoire du Maroc: fiches à dépouiller et à classer.

**Tm 81. Notes de dialectologie (berbère marocain).**

81.1 Quelques phrases concernant la moisson: verbe *mger / myer*. Ces phrases, dactylographiées en plusieurs exemplaires, sont à ajouter à celles qui avaient été données pour le Cours des Affaires Indigènes (avril-mai 1952), cf. 50.1.

81.2 Les noms des vents chez les berbérophones du Maroc central: notes de météorologie pour cours des Affaires Indigènes: questionnaires-type; noms des vents (*aγerbi*, *aqebli*, *ašerqi*, *aebbadi*, *ajufi*, *azzayd*, *ayafay*, etc.); enquête sur les vents (réponses des élèves du Cours d'Azrou, février 1934).

81.3 Questionnaire sur les animaux domestiques dans le Maroc central (à dépouiller).

81.3.1 Animaux domestiques, berger, bétail, troupeaux; Collège d'Azrou (juin 1932).

81.3.2 Corrigé des devoirs sur les animaux domestiques.

81.3.3 Questionnaires sur les parties du corps du cheval. Parlers des Ayt Izdeg aux Ighezran.

81.3.4 Enquête sur le vocabulaire concernant l'abeille (Collège d'Azrou, novembre 1933).

**Tm 82. Savoir-vivre berbère.**

82.1 Textes sur les repas: Ayt Izdeg, Ayt Youssi, Ayt Ishaq, Guerouane du S. Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach, Bni Mtir, Bni Mguild, Išqern, Zemmour, Ayt Sgougou, Zaïan, Ighezran.

82.2 Enquête sur les métiers: parlers: Ayt Izdeg, Ayt Youssi, Ayt Ishaq, Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach, Bni Mtir, Bni Mguild, Ichqern, Zemmour, Zaïan, Maroc du Nord-Est: Ayt Seghrouchen, Ighezran, Bni 'Alahem, Marmoucha, Arabe de Chaouïa.

**Tm 83. Lexiques et dictionnaires.**

83.1 Lexique Mouliéras. Tome portant l'inscription: A. Mouliéras, Oran. Représente la somme des informations linguistiques recueillies à la main, par Mouliéras, un peu dans le désordre, auprès d'un chérif filali, Sidi Mohammed ben 'Ali (?). L'informateur s'exprime dans un dialecte proche de celui des Ayt Izdeg, caractérisé par de nombreux emprunts à l'arabe. Le chercheur (Mouliéras), connu pour ses travaux sur les parlers Kabyle, avait séjourné à Fès à l'automne 1900. Le travail, constituant un ensemble très riche, bien que parfois difficilement lisible, comporte quelques annotations d'A. Roux. Il se subdivise ainsi:

- préambule, partie lexico-grammaticale (pp. 1-6);
- dictionnaire des Braber (pp. 7-99);
- numérotation des Braber (p. 100);
- contes divers (pp. 101-116);
- notes sur l'*ar* chez les Braber (pp. 117-120);
- mariage chez les Braber (p. 122);
- conjugaisons de verbes (pp. 124-148);
- suite et fin du dictionnaire (pp. 148-198);
- contes divers, animaliers, plaisants, numérotés de I à X au crayon bleu, annotés à l'encre rouge par A. Roux (pp. 199-209);
- poésies populaires berbères (pp. 210-212);
- reprise du dictionnaire 'S' à 'V' (pp. 213-239);
- supplément du dictionnaire 'V' (pp. 240-249);
- dictionnaire français-berbère, portant la date, 27 octobre, 1900 (pp. 250-397). Comprend plusieurs encarts (*kanun* des Ayt Izdeg, p. 306; commerce de Fès, p. 310; soie, p. 312; rapport sur le sucre, p. 314);
- table des matières (p. 398);
- Allusion à 'Ali ben 'Aomar 'Alaoui âgé de 65 ans env. ayant connu personnellement le chef Ou Izdeg Brahim

Oussoumeur et le Rogui (p. 400).

En somme, malgré la notation archaïque et l'écriture difficilement déchiffrable, il s'agit là d'un document remarquable. Travail d'inventaire très fin, resté en friche, mais qui mériterait une étude approfondie, étant donné les renseignements que contient l'étude sur l'état de la langue berbère (& un certain degré de cohabitation avec l'arabe) au Maroc en 1900. Catalogué dans le fonds Roux, F2254FR.

- 83.2 Dictionnaire français-berbère: parlers Entifa (?) et Maroc central. (A-F), Senesi. Mise au propre inachevée du document suivant. Dernière entrée p. 151. (Casier 41)
- 83.2bis Dictionnaire français-berbère: Entifa (?) et Maroc central (A-Z), Senesi. Feuilles non-reliées (Casier 41). Catalogués dans le fonds Roux, F2253FR (1) et F2253FR (2).

**Tm 84. Cahiers d'écoliers: notes prises par les élèves lors des cours au Collège d'Azrou.**

- 84.1 Cahiers 1930-1935: éléments lexicaux, grammaire phraséologie, thèmes, ainsi que quelques contes et textes ethnologiques, reproduits par Roux, pour le plupart. Certains éléments lui restaient à vérifier. On retiendra: 1. un cahier de notes prises par M<sup>me</sup> Roux au cours public de berbère, Azrou, 1930-1931; notes très lisibles prises au cours public par El-Ghazi ou 'Aomar, 1933-1934.
- 84.2 Contes à recopier (deux enveloppes). Portent diverses annotations: "sans intérêt immédiat", "à taper", "à recopier", "à reproduire", ou, une fois traités par Roux, "tapé" et "prélevés".  
Cahiers d'écoliers contenant des rubriques variées: vie agricole, légendes religieuses, vie des saints (dont Sidi 'Ali Amhaouch), administration des tribus, droit coutumier, les *rrma*, proverbes, devinettes, conjugaison de verbes, rites de pluie, tatouages, noms donnés aux animaux, éléments lexicaux et grammaticaux. Parlers représentés: principalement Ayt Sadden, puis Ichqern, Ayt Ndhir, Ayt Yousi d'Enjil, Ayt Ishaq, Ayt Hnini et Ayt Izdeg.

**Tm 85. Varia.**

- 85.1 Cahier de l'année 1932. Notes de vocabulaire (le corps humain, les corps célestes), conjugaison des principaux verbes, toponymes du Moyen-Atlas occidental (rubrique fort intéressante), la vie de famille chez les Berbères du Maroc central, quelques contes. Parlers représentés: Zemmour, Ighezran, Ayt Sgougou, Zaïan.
- 85.2 Cahiers de l'année 1932-1933. (deux enveloppes) Lexicologie, culture berbère: différentes attitudes des hommes, interjections diverses (servant à appeler, chasser, faire taire, faire se coucher, etc.) accouchement, tonte des moutons, sarclage, de même que quelques chants, contes, proverbes et devinettes. (Ayt Izdeg, Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach de Fès, Ayt Ishaq, Ichqern). On retiendra surtout des devoirs par les élèves Ichqern sur les motifs des nattes, tapis et tatouages.

**Tm 86. Cahiers d'écoliers: vocabulaire sur les animaux domestiques et les motifs ornementaux.**

- 86.1 Cahiers 1932-1933. Vocabulaire sur les animaux (parler Bni 'Alahem, Zemmour, Ayt Izdeg, Ichqern, Bni Mtir, Bni Mguild).
- 86.2 Cahiers 1932-1933 et notes sur tatouages et motifs ornementaux. Travail sur les tapis des Beni Mguild par Houssa ou Moha; motifs de tapis et tatouages des Ayt Youssi par Haddou ou Mimoun. Fiches sur les tatouages rédigées de la main d'A. Roux.  
Correspondance avec le Dr. J. Herber. Enveloppe contenant extraits des cahiers d'élèves, portant annotation: "Le dépouillement de ces cahiers reste à achever."

**Tm 87. Cahiers d'écoliers: de la naissance à la mort.**

- 87.1 Grandes vacances 1935. Devoirs concernant: naissance, sevrage de l'enfant, circoncision, 1<sup>er</sup> jeûne, mariage, occupations de l'homme et de la femme, cérémonies

funèbres, etc. Parlers: Beni Mguild, Toulal sud, Ayt Ihand, Ayt Ishaq, Ayt Izdeg. N.B. cahiers en assez bon état, dans l'ensemble.

- 87.2 Grandes vacances 1935 (suite). Devoirs concernant: manière de donner le nom à un enfant, 1<sup>er</sup> burnous, 1<sup>er</sup> jour à l'école coranique, puberté, chants nuptiaux (dont certains recopiés par A. Roux sur feuilles volantes), chants pour accompagner la fiancée, occupations du fiancé et de la fiancée, mariage de deux jeunes gens, polygamie, adultère, âge adulte, vieillesse, chants funèbres, la femme après la mort de son époux, comment une femme est admise dans le clan. Deux cahiers font allusion à des ruines anciennes. Parler: Zemmour, Ayt 'Amar d'Oulmès, Bni 'Alahem, etc.

**Tm 88. Cahiers d'écoliers, devoirs de vacances sur thèmes divers.**

- 88.1 Cahiers 1933-1934. Varia portant annotation: "sans intérêt". Animaux, contes, éléments lexicaux divers, moments de la journée, noms des mois, argot, vie agricole, vie des abeilles, tatouages, proverbes, devinettes. Travail intéressant de Moha ou 'Ali Kherdi de Midelt sur les tatouages et les cris pour exciter ou apaiser les animaux domestiques. (Le fils de 'Ali Kherdi est actuellement Intendant à la Faculté des Lettres, Meknès). Parlers: Ayt Izdeg, Ayt Ishaq, Ayt Hadiddou, Ayt Youssi, Ayt Sadden, Bni Mtir.

- 88.2 Cahiers 1933-1934. Varia (suite). Devoirs de vacances: animaux domestiques, argot, contes, chants, devinettes, légendes, éléments lexicaux divers, cris employés pour appeler, pour chasser, cicatrices (*tiššerad*) faites pour diminuer le sang, vie agricole, marquage des bestiaux, moments de la journée, jeux d'enfants, tatouages, textes de Jeha (en arabe), transhumance, etc. Parlers: Zemmour, Zaïan, Ayt Warayn, Marmoucha.

**Tm 89. Cahiers d'écoliers: de la naissance à la mort (suite et fin).**

89.1 Grande vacances 1935. Jours berbères, prix du sang, la veuve - son mariage, femme qui demande des enfants, soins donnés aux petits enfants. Parler: Zemmour, Bou Denib, Ayt Sgougou, Ayt Seghrouchen, Bni 'Alahem.

89.2 Grandes vacances 1935, (suite). Superstitions relatives aux différentes injures pouvant atteindre l'enfant, consultation de jeune fille qui va se marier, relations entre deux jeunes gens avant de se marier, présages du mariage, moyens de se faire aimer (sortilèges), noce, grossesse, l'imposition du nom, hygiène des enfants.

Précautions à prendre contre le froid et le mauvais oeil, premières dents (*tuγmas timzwura*), sevrage, circoncision, dictons sur les jeunes filles, 1<sup>er</sup> burnous, 1<sup>ère</sup> coupe de cheveux, entrée à l'école coranique, les orphelins, superstitions relatives au berceau, berceuses, avortement (*ayray*), fécondité, éducation des enfants, les règles de politesse, la veuve après la mort de son mari, vie agraire et instruments. Parlers: Ayt Youssi, Ayt Ishaq, Guerouane du Sud, Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach. Cahier fort intéressant, très lisible: Lahssen ou Hmad (Ayt Youssi d'Enjil).

**Tm 90. Cahiers d'écoliers, année 1931-1932.**

90.1 Notes de vocabulaire et de grammaire: pierres, moulin, feu, soleil, lune et étoiles, corps humain, conjugaison de certains verbes, la vie des familles berbères, toponymes. Parlers: Ayt Izdeg, Ayt Ishaq, Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach du Sud / du Saïs, Bni Mtir.

90.2 Notes de vocabulaire et de grammaire: contes, chants, conjugaison de verbes, corps humain, toponymes, corps célestes. Parler Bni Mguild, Ichqern.

**Tm 91. Cahiers d'écoliers, années 1932-1935.**

- 91.1 Notes de vocabulaire, textes (1932-mars 1935): administration des tribus, caïds avant l'occupation française, cantiques de dépiquage, chant matinal du marié, chants des moissonneurs, circoncision, confréries et fêtes religieuses, contes sur les *rrma*, légendes, mosquée, proverbes, saints, sous-entendus, tatouages. Parlers: Ayt Sadden, Ayt Seghrouchen, Ayt 'Ayyach, Aïn Leuh.
- 91.2 Textes sur les confréries religieuses (mars 1935): Parlers: Zemmour, Ayt 'Amar d'Oulmès, Ayt Seghrouchen, Ighezran.
- 91.3 Cahiers non-datés, probablement antérieurs à 1932 étant donné leur mauvais état. Varia: chants, contes, devinettes, proverbes (matériaux en grande partie recopiés, transférés, dactylographiés). Parlers: Bni Mguild, Aïn Leuh, Ichqern, Zaïan, Zemmour

**Tm 92. Cahiers d'écoliers, année scolaire 1933-1934.**

- 92.1 Enquête collective, varia: 1. l'administration des tribus; 2. les fêtes religieuses; 3. les rites concernant la pluie; 4. contes, devinettes, chants. Quelques textes en arabe dialectal. Certains matériaux ont été prélevés, d'autres restent à recopier. Parlers: Zemmour, Ichqern, Ayt Izdeg, Ayt Youssi, Gerouane de Meknès, Ayt Sadden, Ayt 'Ayyach.
- 92.2 Enquête collective (suite). Parlers: Ayt 'Ayyach, Bni Mtir, Bni Mguild, Ichqern, Ayt Yahya, Zemmour, Ayt Sgougou, Ayt Seghrouchen, Ighezran, Bni 'Alahem. N.B. Les textes de Si Mohammad ben Si Mhammed (chorfa de Tameskout), ont été recopiés par A. Roux. (cf. 71.7).

**Tm 93. Cahiers d'écoliers, année scolaire 1933-1934.**

- 93.1 Enquête collective (suite): les abeilles, chants, l'élevage, fêtes religieuses, lieux sacrés, nouveaux-nés, *rrma*,

sacrifices, saints de Toulal, serment, vie agricole. Parlers: Ayt Izdeg, Ayt Ishaq, Ayt Sadden.

- 93.2 Enquête collective (suite). Parlers: Ayt 'Ayyach, Aïn Leuh, Ayt Mouli, Ichqern.

**Tm 94/95 Cahiers d'écoliers, grandes vacances 1934.**

- 94.1 Textes, varia: agriculture (chants de dépiquage, de moissons, de vannage, corvée volontaire), creusages des silos, devinettes, élevage, saints (musulmans et juifs), serments, systèmes d'arrosage, vestiges historiques. Portent diverses annotations de la main d'A. Roux ainsi que des indications que certains éléments ont été consignés dans son fichier lexical. Parler: Ayt Izdeg, Ayt Youssi, Ayt 'Ayyach.

- 94.2 Textes et éléments de grammaire, varia (suite): association musulman/juif, chants de dépiquage, conte (Moulay Bou'azza) devinettes, oeuvre de mutualité et d'assistance, légende (*sidna yusf*), proverbes, sacrifices, serments et visite à un saint, tatouages, vie des Ayt Merghad, volailles et abeilles. Parlers: Ayt Ishaq, Bni Mtir, Bni Mguild, Ichqern, Zaïan, Zemmour, Zemmour, Iqebliyn.

**Tm 96. Cahiers d'écoliers, vacances de Pâques 1935.**

- 96.1 Textes sur les confréries religieuses; chants, légendes, rites de pluie. Portent les habituelles annotations de la main d'A. Roux. Parlers: Aht Gheris, Aïn Leuh, Ayt 'Ayyach du Saïs, Ayt 'Ayyach n Ounzegmir, Ayt Ishaq, Ayt Sadden, Ayt Youssi, Gerouane, Midelt, Toulal sud.

**Tm 97. Dialogues de Destaïng traduits en tamazight.**

- 97.1 Cahiers contenant phraséologie en situation: constatation d'identité, dialogues de bases, l'habitation, maladie, dire l'heure, production forestière, salutations et condoléances, toponymes. Parlers: Ayt Izdeg, Ayt Ishaq, Ayt Sadden, Bni Mtir, Zaïan, Zemmour (Ayt Zegg<sup>w</sup>at).

## **Tm 98. Travaux en cours.**

- 98.1 Notes ethnologiques diverses “à vérifier au Maroc”: cahiers de poésie remis à d’anciens élèves pour vérification; listes de poètes; noms de différents fusils; programme de révision de poésies avec anciens élèves; recherche d’origine des mères de certains anciens élèves. On constate que, dès 1962, Roux a recommencé à vérifier, à inventorier...
- 98.2 Correspondance avec les anciens élèves d’A. Roux; notes sur le berbère et son avenir.
- 98.3 Textes d’examen (Certificat de Berbère) servant d’exemples de transcription.
- 98.4 Travail en cours: fiches de grammaire berbère comparée (Chaouïa, zénète algérien, Beni Sadden, *darija*) contenues dans quatre enveloppes. Egalement un carnet de phrases en parlars divers: Zaïan, Ayt Izdeg, Ayt Hadiddou, Ichqern, Ayt Youssi.
- 98.5 Vérifications à effectuer sur systèmes de notation, sens de certains lexèmes. Exemples précis, parlars: Ayt Gheris, Ayt ‘Ayyach, Ayt Ishaq, Ayt Izdeg, Ayt Imour, Ayt Sadden, Ayt Seghrouchen, Ayt Youssi, Bni ‘Alahem, Bni Mguild, Bni Mtir, Gerouane, Ichqern, Ighezran, Marmoucha, Zaïan, Zemmour. Dernière partie d’un grand intérêt: 1. elle indique les préoccupations de ce chercheur au moment où le temps de la retraite lui permettait, enfin, de reprendre cette oeuvre colossale, restée en friche; 2. elle indique des pistes à suivre pour tout berbérisant désireux d’emboîter le pas de Roux.

## **Tm 99. Noms d’animaux sauvages.**

- 99.1 A la poursuite du *waeil*; quelques observations sur certains noms d’animaux sauvages en arabe et en berbère; ou, les perplexité d’un arabisant.

99.2 A la poursuite du *wasil*; réflexions sur quelques noms d'animaux sauvages en arabe et en berbère.

**Tm 100. Inventaire de contes du Maroc central (I).**

100.1 -8 contes Ayt Youssi;  
-63 contes Ayt Sadden;

100.2 -15 contes Ayt 'Ayyach du Saïs;  
-43 contes Beni Mtir.

100.3 -29 contes Beni Mguild (Ayt Faska).

**Tm 101. Inventaire de contes du Maroc central (II).**

101.1 -78 contes Beni Mguild (suite).

101.2 -49 contes Ichqern (Moulay Ahmed + animaux).

101.3 -94 contes Ichqern (Muhammed ben Bou'azza; Mohammed ben Ziraoui & Alla ben Bou'azza);  
-2 contes Ayt Ihand & 1 conte Beni Mellal.

101.4 -textes des Ayt Imour de la banlieue de Marrakech.

**Tm 102. Textes berbères (Maroc central).**

102.1 -Textes berbères: parler des Bni Mtir (Maroc central) - textes ne figurant pas dans le recueil *La Vie berbère par les textes*.

102.2 -*La Vie berbère par les textes* (prêt à la publication), devait être l'équivalent pour Tamazight du 1<sup>er</sup> recueil publié par Roux en tachelhit. Textes berbères du Maroc central (Beni Mtir - Ayt 'Ayyach).

**Tm 103. Divers.**

103.1 -Questionnaires linguistiques de l'IHEM;  
-Notice sur les Ayt Seghrouchen (E. Destaing);

-Arrêté viziriel de 1913 (organisation des diplômes de l'IHEM).

- 103.2 -Parlers berbères marocains; initiation au thème;  
-trad. en arabe dialectal, en *tamaziyt* et en *tašlhiyt* d'une partie de la notice sur les Ayt Seyrušen de E. Destaing.

**Tm 104. Divers textes en *tamaziyt*.**

- 104.1 Un exemplaire du livre d'A. Roux: *Récits, contes & légendes dans le parler des Beni Mtir*.  
104.2 Feuilletts constitutifs du ci-devant livre.  
104.3 Textes et notes de *tamaziyt* divers, Bni Mtir & Bni Mguild.  
104.4 Textes divers des Zemmour, Ayt Izdeg, de Tamskout et Ayt Ougoulid (Ougoudid?) trad. par le L<sup>i</sup>. Chirol, etc.

**Tm 105. Enquête sur divers parlers berbères.**

- 105.1 Notes de dialectologie berbère: la moisson, verbe *myer*, démonstratifs & interrogatifs (Maroc central).  
105.2 Moisson (suite): parler de Tazzarin, Ayt Merghad de Tinjdad, Ayt Ounir, Ayt Ishaq. Ayt Izdeg, Ayt Wafella, Ayt Na'aman, Işqern, Ayt Faska, Zemmour.  
105.3 Trad. en berbère de dialogues (Ayt Izdeg, Ayt Yousi, Bni Sadden, Zemmour).  
105.4 Trad. en berbère de proverbes & contes (Ayt Izdeg, Ayt Yousi, Igerwan, Ayt 'Ayyach, Bni Sadden, Zemmour, Zaïan).  
105.5 Enigmes, *tiyuniwin*, parler Ayt Merghad.  
105.6 *Petit guide de conversation berbère*, manuscrit prêt pour l'impression.  
105.7 Dialogues trad. en parler Bni Sadden.

**Tm 106. Thème et version.**

- 106.1 *Initiation au thème, parlers berbère tamaziyt du Maroc central*. Manuscrit prêt pour la publication.  
106.2 Thèmes sur différents sujets.

-l'habitat chez les Ayt Seghrušn.  
-la nourriture des Ayt Seghrušn.  
-Travaux des hommes;  
-Thème; études secondaires musulmanes: procédure & pénalités.

106.3 Corrigés de thèmes (fragments d'*izerf*); instructions à des caïds ruraux; thème, conseils à un caïd; thème & version + corrigé; version.

106.4 Thèmes du Maroc central: légendes diverses, dont certaines sur Mulay Bu'azza, Sidi Serjun, Šeddad bnu Šad, etc. principalement en parler zemmour.

### **107. Divers, pré-Sahara et Sahara.**

107.1 Mauritanie.

107.2 Djelfa, questions diverses.

107.3 Annexe de Ghardaïa.

107.4 Annexe de Laghouat.

107.5 Travail sur le Père de Foucauld, berbérisant.

107.6 Notes sur le dialecte de Djanet par l'officier-interprète Goussé.

### **108. Divers, Sahara & pré-Sahara.**

108.1 Etudes de R. Chudeau.

108.2 Etudes de Théodore Monod.

108.3 Quelques reconnaissances au Sahara (Cap. Gerzyaski, Cap. Cortier, Cap. Martin, L<sup>1</sup>. Girod, Cap. Augiéras, Cap. Ressot, L<sup>1</sup> Dufour).

108.4 Divers, *Bull. de l'Afrique franç.*: voyage du L<sup>1</sup>-Col de Burthe d'Annelet, combat de Tit, etc.

108.5 Instruction: conduite des pelotons méharistes.

108.6 Paul Vermale: Au Sahara pendant la guerre européenne 1926; extraits des lettres de Foucauld à Henry de Castries.

108.7 El Goléa (conférence 1967-1968): documents CHEAM divers, dont l'Aurès occidental, le maraboutisme dans le Touat, les Cha'amba du Gourara, etc.

108.8 Sahara (divers): Touggourt; les Massarlé; occupation de

Biskra (1844); le remembrement du Sahara; réorganisation des Territoires du Sud; carte du Sahara (1952); Capot-Rey sur l'exode des populations sahariennes; le Sahara & son développement économique, etc.

**109. Sahara (divers).**

- 109.1 Oasis du Sahara, dont notes manuscrites du C<sup>dt</sup> Lehuraux.
- 109.2 Textes divers du C<sup>dt</sup> Lehuraux; peuplades sahariennes; organisation saharienne; grandes étapes de la pénétration française au Sahara (1931); allocution du 8 jan. 1950 à In-Salah, etc.
- 109.3 Notes manuscrites du C<sup>dt</sup> Lehuraux.
- 109.4 Automobilisme saharien.
- 109.5 Hoggar.
- 109.6 Méharistes & auto-chenilles.
- 109.7 Populations du grand Sahara (feuillet ms & dactylographiés).
- 109.8 Textes du C<sup>dt</sup>. Lehuraux; combat d'Esseyen (Gardel); la Libye; le Fezzan; frontière algéro-libyque; le Tassili des Ajjer; formation de la confédération des Ajjer; démonstration sur Djanet; frontière du Tibesti; revendications italiennes sur le Sahara oriental.

**Tm 110. Questionnaire linguistique (Maroc central).**

- 110.1 Berbère: dialectologie comparée.
- 110.2 Questionnaires grammaticaux; pronoms pers. sujets (1930).
- 110.3 Pronoms pers. sujets; régime direct; l'impératif au travail, (1933).
- 110.4 Possessifs; démonstratifs; interrogatifs (1934).
- 110.5 Pronoms indéfinis & relatifs; les numéraux (1935).

**Tm 111. Questionnaires linguistique, Maroc central (suite).**

- 111.1 Conjugaison de divers verbes (fév.-mars, 1935).
- 111.2 Conjugaison de divers verbes (avril, 1935).
- 111.3 Conjugaison de divers verbes (mai-juin 1935).

- 112. Langue et culture berbère, documents divers.**
- 112.1 Notes de linguistique berbère; version + forme impératif du verbe.
- 112.2 L'art de traduire.
- 112.3 Diplôme de berbère.
- 112.4 Les pronoms rég. indirect (fév. 1934).
- 112.5 Hagiographie marocaine.
- 112.6 Six cahiers en ar. dial sur les jeux, Zaër, Cherarda, etc.
- 112.7 Histoire du Rif + photo juifs de Marrakech.
- 112.8 Conquête du Maroc (1907-1934).
- 113. Questions politico-économiques (Maroc).**
- 113.1 Vie politico-économique marocaine: opinion nationalistes; sort des fellahs; débouché administratifs indigènes; oeuvres d'entr'aide chez les Berbères; + extraits du *Bull. Eco. du Maroc*.
- 113.2 La terre, l'eau, le paysannat (Maroc).
- 113.3 Répercussions de la vie économique sur la vie politique. (Nota. On remarquera que beaucoup de dossiers d'origine, piqués par l'âge, ont été mis dans des enveloppes neuves).
- 113.4 Vie politique en Afrique du Nord (divers).
- 114. Correspondance personnelle d'Arsène Roux.**
- 114.1 Courrier administratif, dont des lettres ayant trait à sa fin de carrière.
- 114.2 Courrier ayant trait à des indemnités.
- 114.3 Questions à traiter à Paris dans différents services.
- 114.4 Rapport sur l'enseignement de l'arabe.
- 114.5 Circulaires.
- 115. Divers.**
- 115.1 Stèle de Sidi Yahya des Zaërs; vestiges préhistoriques.
- 115.2 Photos aériennes: Tayadirt, Bou Marar, Akebab, Adeg-houal.
- 115.3 Proche-Orient: Libye, Syrie, Palestine, Liban, Egypte.
- 115.4 La Tunisie; années 1950.

- 115.5 Notes sur les limites du Maroc.
- 115.6 Notes sur Tinduf.
- 115.7 Notes sur les paysages botaniques, Rabat.
- 115.8 Coupures de journaux, sujets géo. divers.
- 115.9 Correspondance des sultans alaouïtes.
  
- 116. Carnets d'enquête linguistique (berbère marocain).**
  
- 117. Carnets d'enquête linguistique (berbère marocain).**
  
- 118. Carnets d'enquête linguistique (berbère marocain).**
  
- 119. Carnets d'enquête linguistique (berbère marocain).**
  
- 120. Varia.**
  
- 120.1 Dix cahiers d'écoliers contenant des contes et chants en arabe ou en berbère.
- 120.2 Un numéro du journal al-Athîr.
- 120.3 Extrait de l'histoire de Moulay-Hasan d'après Moulay el Kebir ben Zidan.
- 120.4 Cours publics d'arabe maghrébin - statistiques.
- 120.5 Saynètes en arabe dialectal.
- 120.6 Divers: autres cours publics d'arabe dialectal (coupures de presse et correspondance personnelle).
- 120.7 Cours de dialectal (correspondance personnelle).
  
- 121. Varia.**
  
- 121.1 Correspondance personnelle.
- 121.2 Cours publics d'arabe maghrébin.
- 121.3 Centres... Correspondance personnelle.
- 121.4 Cours publics... Correspondance personnelle.
  
- 122. Arabe.**
  
- 122.1 Petites notes: pensées choisies extraites d'ouvrages arabes.
- 122.2 Cahier d'écolier: arabe-judiciaire et administratif.
- 122.3 Notes sur la biographie de Sidi l-Ghâzi.
- 122.4 Cahier d'écolier: Notes extraites de la grammaire arabe de

- S. de Sacy.
- 122.5 Cahier d'écolier: Arabe moderne (coupures de la presse Arabe).
123. **Devinettes (Tachelhit et Tamazight).**  
Liasse de feuilles contenant des devinettes en tachelhit ou en tamazight.
124. **Toponymie.**
- 124.1 Dossier: Guedmioua, Ourika, Glaoua, Touggana, A. Ourir.
- 124.2 Dossier: Environs d'Agadir.
- 124.3 Cahier d'écolier: Toponymes Sahariens.
- 124.4 Dossier de El-Ghazi ou Omar / Ayt Sadden.
- 124.5 Chemise: Vocabulaire géographiques, Beni Mguild d'Azrou.
- 124.6 Chemise: Géographie Ayt Yahya.
- 124.7 Chemise: Géographie Beni Sadden.
- 124.8 Chemise: Géographie Dadès-Msemrir.
- 124.9 Chemise: Communication de Si Lakhdar sur le Kandar.
- 124.10 Chemise: Vocabulaire géographique: Ayt Faska.
- 124.11 Chemise: Vocabulaire géographique Zemmour.
- 124.12 Chemise: Vocabulaire géographique Ighezran.
- 124.13 Chemise: Toponymes des Ayt Oussa (V. Monteil).
- 124.14 Chemise: Notes géographiques sur le Gharb.

- 124.15 Chemise: Liste des anciens élèves - toponymie.
- 124.16 Chemise: Vocabulaire géographique des Kel-Dinnik (Nicolas).
- 124.17 Programme IX<sup>e</sup> Congrès de l'I.H.E.M: La montagne marocaine.
- 124.18 Chemise: toponymes berbères de Demnat.
- 124.19 Enveloppe: observations sur le vocabulaire géographique berbère.
- 124.20 Notes de toponymie à classer.
- 124.21 Réponses à faire.
- 125. Microfilms.**
- 125.1 Petite boîte ronde (Gevapan) en fer contenant 4 microfilms de *Riyâd as-Şâlihîn*, voir boîte 37.
- 125.2 Petite boîte ronde (Gevaert) en fer contenant 1 microfilm longue (partie de *Riyâd as-Şâlihîn?*).
- 125.3-6 Microfilms Bibliothèque de la Régence de Tunis: Mss Or nr.2550 *Ibn Ghanem, Medawwana*.
- 125.7 Microfilm: Bibliotheca Lugduno Batava (Leiden, Pays-Bas) Ms 1645.
- 125.8 Petite boîte en carton (Kodak) contenant deux microfilms.
- 125.9 Film (enveloppé dans un papier qui porte le mot "Tayadirt") montrant un portrait et des objets.

- 125.10: deux boîtes d'allumettes "The Chariot":  
- "3 pièces d'or données par Moulay Ahmed de Khenifra"  
(contient 2 pièces!)  
- ... de Rabat. Contient trois pièces de monnaie  
quadrangulaires.
- 126. Fichier sur l'arabe.**
- 127. Fichier sur la linguistique.**
- 128. Fichier "Divers".**
- 129. Proverbes berbères.**
- 129.1 Izd à Tameskurt.  
129.2 Proverbes des Ayt Sadden.  
129.3 Proverbes des Beni 'Alahem.  
129.4 Proverbes berbères du Maroc central.  
129.5 Proverbes berbères Zemmour.  
129.6 Proverbes berbères du Maroc central.  
129.7 Expressions métaphoriques.  
129.8 Proverbes berbères Beni Mguild et Ichkern.  
129.9 Fichier sur les proverbes.
- 130. Notes de berbère comparé.**  
Les noms du f.sg. dépourvus du suffix *-t*.

### III - CARTONS (31 x 22 x 23.5) / NOTES LINGUISTIQUES

1. **CARTON (31 x 22 x 23.5) / Notes Linguistiques (1)**
  - Enveloppe: Notes classées sur l'impératif dans les parlers berbères marocains.
  - Enveloppe: divers.
  - Enveloppe: Notes sur le futur dans les parlers berbères marocains. Contient des notes fichées sur la tachelhit.
  - Enveloppe: grammaire comparée: l'aoriste intensif.
  - Enveloppe: grammaire comparée: particules.
  
2. **CARTON (31 x 22 x 23.5) / Notes Linguistiques (2)**
  - Enveloppe: notes sur Anfa et Arzew.
  - Enveloppe: grammaire comparée.: les verbes d'état, cadre d'une étude générale.
  - Enveloppe: grammaire comparée: verbes.
  - Enveloppe: grammaire comparée: état construit.
  - Enveloppe: grammaire comparée: adverbes.
  - Enveloppe: nomenclature grammaticale.
  - Enveloppe: Mzab et Ouargla.
  - 2 Enveloppes: observations sur l'étude de Pellat...Ayt Seyrušn.
  - 3 dossiers: Pellat.
  
3. **CARTON (31 x 22 x 23.5) / Notes Linguistiques (3)**
  - Enveloppe: grammaire comparée: termes interrogatifs (contient des fiches sur les interrogatifs en tachelhit).
  - Enveloppe: conversations tachelhit.
  - Enveloppe: observations de grammaire comparée et de vocabulaire comparé sur quelques phrases relatives à la moisson.
  - Enveloppe: grammaire comparée: le hiatus dans les parlers berbères marocains (quelques fiches sur la tachelhit).
  - Enveloppe: les langues chamito-sémitiques, le berbère.
  - Enveloppe: grammaire comparée: dialectes berbères non marocains; expression du rapport d'appartenance.

4. **CARTON (31 x 22 x 23.5) / Notes Linguistiques (4)**  
 -Enveloppe: grammaire comparée: le rapport d'appartenance:  
 -généralités;  
 -dialectes marocains;  
 -le berbère ancien;  
 -Enveloppe: l'optatif en *-it* suffixé;  
 -quelques fiches sur la tachelhit;  
 -Enveloppe: l'optatif en berbère (résumé et texte de la communication de Roux au congrès de Cambridge).  
 -Enveloppe: indéfinis.  
 -indéfinis en tachelhit;  
 -Enveloppe: grammaire comparée: le nom.  
 -Enveloppe: grammaire comparée: noms de nombres.
5. **CARTON (31 x 22 x 23.5) / Notes Linguistiques (5)**  
 -plusieurs petits dossiers sur la linguistique du berbère du Moyen Atlas. (Ayt Sadden, Ayt 'Atta) et du Maroc du Nord-est.
6. **GRAND CARTON (31 x 43.7 x 25.3) / Notes Linguistiques (6)**  
 -petit dossier: Maroc central: notes de grammaire. Les formes nominales non dérivées du verbe.  
 -petit dossier: notes de phonétique berbère (Maroc central).  
 -petit dossier: notes sur le parler des Ayt 'Atta.  
 -petit dossier: notes de toponymie et vocabulaire géographique.  
 -petit dossier: Maroc central; notes de grammaire, le nom, le pluriel; pluriels masculins et féminins.  
 -petit dossier: Maroc central: notes de grammaire; les formes nominales dérivées du verbe.  
 -enveloppe: Maroc central; Beni Sadden; Phonétique.  
 -enveloppe: Phonétique: 1. Maroc du S.E.; 2. Maroc du N.O.; 3. Maroc du N.E.  
 -enveloppe: h = voyelle longue.  
 -enveloppe: grammaire comparée: le nom et la préposition; Le rapport d'appartenance; altérations de la dentale nasale n (à replacer dans le dossier phonétique).  
 -enveloppe: Verbes à voyelle finale (Maroc central).  
 -enveloppe: Verbes à voyelle interne (Maroc central).

- enveloppe: Verbes à voyelle initiale et voyelle pleine interne...
- enveloppe: Maroc central: les verbes de qualité.
- enveloppe: conjugaison, Maroc central.
- enveloppe: Maroc central; particules.
- enveloppe: grammaire comparée: pronoms.
- enveloppe: grammaire comparée: pron. relatifs.
- enveloppe: parler des Ayt Imour.
- enveloppe: grammaire comparée: augments.
- enveloppe: notes diverses de lexicologie berbère. 1. sur les noms du maïs, 2. sur la fabrication de l'huile (7 feuilles de Ibrahim al-Kounki), 3. quelques étymologies berbères.
- enveloppe: Maroc Central: verbes à voyelle initiale.
- enveloppe: Syntaxe.
- enveloppe: Sémantique.
- enveloppe: Maroc Central: phonétique.
- enveloppe: Phonétique comparée.

**7. CARTON (31 x 22 x 23.5) Notes Linguistiques (Sud marocain) (7)**

- enveloppe: noms: pluriel féminin.
- enveloppe: le verbe.
- enveloppe: le verbe, modes et temps.
- enveloppe: particules.
- enveloppe: état construit.
- etc.

**8. CARTON (31 x 22 x 23.5) Notes Linguistiques (8) (Sud marocain)**

- enveloppe: pronom personnel.
- enveloppe: *Aštukn*: prépositions.
- enveloppe: le nom.
- enveloppe: divers.
- enveloppe: adverbe.
- enveloppe: conjonctions.
- enveloppe: sémantique.

**9. CARTON (31 x 22 x 23.5) Notes Linguistiques (9) (Sud marocain)**

- enveloppe: pronoms relatifs.
- enveloppe: verbes: formes dérivées.
- enveloppe: verbes d'état.
- enveloppe: verbe *g* et *d* affirmatif.

- enveloppe: note.
- enveloppe: notes de phonétique.

- 10. CARTON (31 x 22 x 23.5) NOTES : L'arabe classique (10)**
- enveloppe: Notes de grammaire d'arabe classique.
  - enveloppe: Vocabulaire d'arabe classique.
  - enveloppe: Notes d'arabe classique.

## IV - MATÉRIAUX LEXICAUX - FICHIERS

### Fichiers: Berbère tachelhit (marqués TŠ).

1. **TŠ A:**  
Lexique français-berbère: Tachelhit du Sud marocain (classement par lexème français). Voir meuble-classeur en bois, un ensemble de trois tiroirs (deux tiroirs de droite, un tiroir de gauche). Un ensemble de 5712 fiches (14 x 9 cm).  
(NOTA: Le tout a été dépouillé et informatisé par Harry Stroomer en vue de publication).
2. **TŠ B:**  
Lexique berbère-français: Tachelhit du Sud marocain (classement par racines) Quatre boîtes en bois 31 x 27.2 x 9 cm, munies de fermeture par targette, fiches de 7.5 x 6. Un ensemble de 9603 fiches (8 x 6 cm).  
Boîte 1: B - H.  
Boîte 2: Ĥ - M.  
Boîte 3: Ñ - Š.  
Boîte 4: T - Z - J - Σ.  
(NOTA: Le tout a été dépouillé et informatisé par Harry Stroomer en vue de publication).
3. **TŠ C:**  
Lexique berbère-français: Tachelhit du Sud marocain (classement par lexèmes français). Dix boîtes en bois 31 x 27 x 9.3 cm, munies de fermeture par targette, un ensemble de 28098 fiches (8 x 6 cm).  
(NOTA: Le tout a été dépouillé et informatisé par Harry Stroomer en vue de publication).
4. **TŠ D:**  
Noms des plantes  
Boîte en bois, 27 x 13 x 16.5, munie de fermeture à targette. Contient des noms de plantes provenant de divers manuscrits berbères. Fiches 12 x 8 cm.

## **Fichiers: Berbère du Maroc central (marqués Tm).**

1. **Tm A:**  
Lexique français-berbère: Maroc central.  
Classement par lexème. Voir meuble-classeur en bois, deux tiroirs de gauche.
2. **Tm B:**  
Lexique berbère-français: Maroc central.  
Classement par racines. Cinq boîtes en bois brunâtre, format 31 x 27,5 x 10, munies de fermetures par targette; fiches de 7,8 x 6.  
Boîte 1: A, B, C, D, Ḍ, F, G;  
Boîte 2: Γ, J, H, Ḥ, X, I, K, L;  
Boîte 3: M, N, Q, R;  
Boîte 4: S, Ṣ, Š, T, Ṭ, W;  
Boîte 5: Y, Z, Ḍ, J, Σ.
3. **Tm C:**  
Lexique français-berbère: Maroc central.  
Classement par lexème. Trois boîtes en bois brunâtre, format 33 x 27 x 10, dont deux munies de fermeture; fiches de 10 x 7,5.  
Boîte 1: B - G;  
Boîte 2: L - P;  
Boîte 3: S - Z.
4. **Tm D:**  
Lexique berbère-français: Maroc central.  
Fiches classées par racines. Cinq boîtes en bois brunâtre, format 26,5 x 16,5 x 12,8, non-munies de fermeture;  
Boîte 1: B - Γ;  
Boîte 2: J - X;  
Boîte 3: K - Q;  
Boîte 4: R - Š;  
Boîte 5: T - Σ.

## **Fichiers Lexicaux berbères: Fichiers Mixtes (M).**

1. **M 1:**  
Ficher: Toponymes.  
Boîte en bois 31 x 27 x 9.9 cm, munies de fermeture par targette, un ensemble fiches (8 x 6 cm).
2. **M 2:**  
Ficher: Noms de végétaux et d'animaux.  
Boîte en bois 31 x 27 x 9.9 cm, munies de fermeture par targette, un ensemble fiches (8 x 6 cm).  
(NOTA: Les fiches en tachelhit ont été dépouillées et informatisées par Harry Stroomer en vue de publication).
3. **M 3:**  
Boîte en bois format 33 x 27 x 10 brune, non munie de fermeture, à couvercle fendu. Contient des fiches traitant des parlars Ghomara, Ntifa, berbères orientaux, zénètes algériens, Aurès, français kabyle, français-touareg, touareg-français, berbère comparé, zénète marocain, etc. Fiches 8 x 6.2.
4. **M 4:**  
Vocabulaire géographique.  
Boîte en bois, 27 x 13 x 16.5, munie de fermeture à targette. Contient des vocabulaires géographiques en tachelhit, tamazight, zénètes, chaouia. Fiches 9 x 14.  
(NOTA: Le vocabulaire tachelhit a été dépouillé par Harry Stroomer).
5. **M 5:**  
Boîte en bois, 27 x 12 x 16.5, munie de fermeture à clé  
Contient:
  - un vocabulaires en tachelhit extrait des glossaires manuscrits;
  - un vocabulaire berbère français comparé;
  - un vocabulaire berbère français comparé (Maroc du Nord);
  - un vocabulaire comparé français-berbère.

- 6. M 6:**  
Boîte en bois, 27 x 12 x 16.5, munie de fermeture à clé.  
Contient:  
-fiches blanches;  
-fiches français-berbère (Maroc du Sud-ouest, Sud-est, central, Nord-ouest, Nord-est);  
-fiches français-berbère (Maroc du Sud-ouest, Sud-est, central, Nord-ouest, Nord-est);  
-fiches français-berbère (Maroc du Sud-ouest);  
-fiches français-berbère (Maroc central);  
-fiches français-berbère (Maroc du Nord-ouest);  
Fiches 14.2 x 9.
- 7. M 7:**  
Boîte en bois, 27 x 12 x 16.5, munie de fermeture à clé.  
Contient une bibliographie (Maroc, histoire, langues, parlers berbères) Fiches 8 x 12.
- 8. M 8:**  
Boîte en carton, 31 x 14.5 x 18, sans fermeture. Contient des feuilles de notes (15 x 10.5) sur "le berbère non-marocain et le berbère marocain".
- 9. M 9:**  
Boîte en bois, 27 x 13 x 16.5, munie de fermeture à targette.  
Contient:  
-fiches contenant des mots touaregs relevés chez Motylinski;  
-fiches comparatives sur les adverbes dans les parlers berbères.
- 10. M 10:**  
Boîte en bois, 27 x 13 x 16.7, munie de fermeture à targette.  
Contient un fichier des noms de parenté en berbère.  
(Fiches 14 x 9).
- 11. M 11:**  
Boîte en bois, 27.7 x 12.5 x 17.7, sans fermeture. Contient la suite du fichier des noms de parenté en berbère, commencé dans M 10. Fiches blanches (Fiches 14 x 9).

- 12. M 12:**  
Boîte en bois, 28 x 12.7 x 18, sans fermeture. Un fichier des noms d'armes blanches en berbère (Fiches 14.3 x 9).
- 13. M 13:**  
Arabe dialectal.  
Boîte en bois 31 x 27 x 9.3 cm, munie de fermeture par targette, un ensemble fiches (8 x 6 cm) sur l'arabe dialectal.
- 14. M 14:**  
Boîte en carton, 31 x 14.5 x 18, sans fermeture. Contient des feuilles de notes (15 x 10.5) sur "l'arabe dialectal maghrébin".
- 15. M 15:**  
Une boîte brunâtre format 33 x 27 x 10, non-munie de fermeture, à couvercle fendu. Contient fiches traitant des parlers Ghomara, Ntifa, berbères orientaux zénètes algériens, Aurès, français-kabyle, français-touareg, touareg-français, vocabulaire berbère comparé, zénète marocain, etc.
- 16. M 16:**  
Une boîte 26,5 x 16,5 x 12,8, contient fiches hétéroclites.

## V - ARCHIVES DONNÉES OU DÉPOSÉES AU FONDS ROUX

### **Archives 1: Don Germaine Laoust (30.4.1998).**

Fichiers Tissages (réalisés aux environs de 1935); correspondent au fichier en bois "Tissages marocains".

### **Archives 2: Clichés sur verre (Emile Laoust).**

(Petit sac rigide en toile grisâtre (25x14x17) Contient un ensemble de 169 clichés sur verre:

-une boîte en bois (12 x 15.5 x 6) (marquée: "Augiéras? ou E. Laoust, mars 1993") contenant 30 clichés sur verre (dont 4 du Niger et le reste du Touat), quatre galons militaire, une "cache-nuque" en cuir et un petit instrument inconnu en cuivre.

-une boîte en bois (12 x 15.5 x 6) (marquée: "Saha(ra)") contenant 95 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) (marqué: Soudan 1931): 12 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (marqué: Sénégal): 11 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (Sahara: El Goléa, bel Bachir): 12 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (Sahara: El Goléa): 14 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (Sahara: Iguidi): 15 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (Algérie): 7 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) ("projections"): 20 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) (Montanieix, mars 1919): 18 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) (Anécra): 12 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2.8) (Mauritanie: Tagant et Brakna): 15 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) (Mauritanie): 17 clichés sur verre.

-carton (12 x 5 x 2) (positifs en double ou défectueux): 16 clichés sur verre.

### **Archives 3: Don Bruno Etienne.**

BE 1 Varia sur Zawit Ahansal / région Azilal.

(certaines photocopies sont de mauvaise qualité).

- 1.1 Cahier: notes de voyage de B. Etienne: lexicographie berbère, parfois notée en arabe.
- 1.2 Divers: correspondance entre CHEAM et le Cap. Ithier; lettre de James Bynon; deux tirés-à-part, articles d'E. Gellner sur les Berbères de l'Atlas dans *Middle East Journal* (Summer 1957) & *British Journal of Sociology* (March 1958).
- 1.3 L'. Jean-André Ithier: Etude sur la Hansalia et sur ses possibilités actuelles (1947); fiches des principaux notables Hansaliyin, (1947, 117 p.). Contient des traductions des documents attestant de tractations entre *makhzen* et Ahansaliyn, disparition mystérieuse de Sidi Yusuf ou Saïd, début - XVIII<sup>e</sup> siècle, (pp. 19-20);  
 -actes de vente en caractères arabes (pp. 21-22);  
 -l'*werd* des Hansaliyin, mention d'un Coran en berbère, *Imazgi* (pp. 23-26);  
 -répartition des *ziara*, (pp. 28-29);  
 -tribus de l'obédience Hansalia, affiliation idrissite, chaîne religieuse, etc., (pp. 30-35).  
 -illustrations: environs Zaouïa Ahansal, notables, etc.  
 -fidélité à la France & au *makhzen* (pp. 47-51);  
 -rivalité avec les Glawa (pp. 51-59);  
 -notice: ce que nous pouvons attendre de la Hansaliya (pp. 60-64);  
 -biographie de Sidi Mha al-Hansali s'appuyant en partie sur des écrits du Cap. Spillman, (pp. 65-71);  
 -détails biographiques sur divers Hansaliyin (pp. 72-117).
- 1.4 "Etude sur un petit groupement berbère du Cercle d'Azilal; les Ayt Wanergui (Ayt Daoud ou 'Ali des Ayt Sokhman)" du L'. J-A. Ithier, chef du poste des Affaires Indigènes de Zawit Ahansal. (1947) (+ correspondances diverses, Général Juin, M<sup>me</sup> E. Labonne, etc.)  
 Ch. 1: Tableaux de commandement, (pp. 1-26);  
 Ch. 2: Géographie physique, (pp. 27-33);  
 Ch. 3: Géographie humaine, (pp. 34-35);  
 Ch. 4: Histoire du peuplement du pays, (pp. 36-68);  
 Avenir touristique, sports d'hiver (pp. 69-70);  
 (une école de ski a fonctionné en 1941 à Anergui, encadrée par

le S<sup>g</sup>t. Gourbin qui a formé de nombreux skieurs parmi les mokhazenis et Goumiers du Cercle d'Azilal).

Ch. 4 (suite): Géographie économique (pp. 71-88);

Ch. 5. Trad. par le Cap. Henry du manuscrit de la zaouïa d'Asker, (pp. 89-92);

-trad. id. de ms. de 1261-62 (1382 ?) de la zaouïa d'Asker (pp. 92-95);

-résumé chronologique de l'histoire du pays (pp. 96-119);

-liste des chefs de poste des Affaires Indigènes, Anergui, (pp. 119-120);

-annexe à l'histoire (pp. 121-122);

-la vie religieuse (pp. 123-129);

-Tableau: chaîne religieuse des Hansaliyin, (p. 129 bis);

-trad. ms. zaouïa de Sidi 'Aziz (pp. 130 bis);

Ch. 6: Etude détaillée des fractions, (pp. 131-147).

- 1.5 Fiche de tribu des Ihansaliyin du L'. J-A. Ithier, juillet 1949. (295 p.).

#### **Archives 4: Don J.-R. Henry.**

1. Deux volumes anciens imprimés à la Typo-Litho de Fès, vers 1880.  
Recueil sur la coutume de Fâs (série de fatwas sur les pratiques sociales, économiques, etc.) Al-Fâsî, 1040/1631 -1096/1685.  
Commentaire de cette oeuvre par Abû Abd Allah al-Sayyid al-Sijilmassi al-Ribâtî.
2. Une lettre de A. Ben Mohamed (internat primaire de Guercif, Maroc) adressée au Capitaine George, chef de poste des AI de Mahinidja, le 23.5.1952.
3. Une carte du Maroc, 100/000<sup>e</sup> - 1904

#### **Archives 5: Don M. Gast.**

1. Projet d'édition d'un lexique Français-Tabelbali par F.D. Champault (tous droits réservés).
2. Ms. de E. Laoust, "Le mariage chez les Berbères du Maroc", don G. Laoust à M. Gast, publié par Cl. Lefébure: *Noces berbères. Les cérémonies du mariage au Maroc*, Aix-en-Provence, Edisud, 1993.

3. Microfilms des carnets du Père Ch. de Foucauld (publiés in *Textes touaregs en prose de Charles de Foucauld et de A. de Calassanti-Motyliniski*, éd. critique avec traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast, Aix-en-Provence, Edisud, 1984).
4. Albums de photos de M. Reygasse, déposés à la photothèque de la médiathèque de la MMSH.

### Archives 6: Dépôt Iremam.

1. Trois manuscrits
  - Ms. 01 - Copie (1141 H.) d'un ouvrage composé en 1082 H. par 'Abd-al-Baqi b. Yusuf al-Zarqani.
  - Ms. 02: ms. incomplet rassemblant des morceaux de deux ouvrages distincts: 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> parties d'un ouvrage sur les successions, date de fin de rédaction 940 H. et début d'un traité d'arithmétique (datés autour de 1800).
2. -Ms. 03: plusieurs parties: 1. pratique religieuse, commentaire de hadits; 2. Commentaire de versets coraniques rédigés en vers par al-Qasim al-Shatibi; 3. Sur l'unicité de Dieu par Al-Sanusi, 1232/1810; 4. Grammaire, Syntaxe par al-Nawawi al-Bumi; 5. droit par al-Qasim al-Nagibi, 1235/1814.

#### Fragments de mss.

- Ms. 04: recueil de cantiques traduits de l'hébreu et de l'arabe (traduction en latin);
  - Ms. 05: inscription arabe trouvée dans la grande mosquée de Tlemcen autour de 1860;
  - Captaine Jaguenaud: textes écrits à la main en français;
    - I. biographie du Cheikh al-Senoussy.
    - II. livre de *La couronne du fiancé* par Ibn Ataiallah - poème et autres.
3. Un ms. arabe lithographié en deux volumes reliés cuir ayant appartenu au Groupe de recherches et d'études sur le Proche-Orient (GREPO), Aix:
    - al-'Aiyasi al-Maghribi: ar-Riḥla al-'Aiyaziya. Fas 1316 H. 2 vol. (GAL II 464).

- 4 Trois mss. arabes lithographiés achetés par J.-R. Henry pour l'Iremam:
- un ms. lithographié: commentaire religieux de Sidi Abdeslam ben Sidi Mohammed el-Houari, 1331 H.
  - un ms. lithographié de al-Gahiz, Le Caire, 1311 H./1895 (édition ancienne du livre classique de Gahiz: al-Bayân wa-t-Tabyîn).
  - un ms. turc en arabe, 1258 H.

## VI - MANUSCRITS NON REPERTORIÉS (▲)

- ▲1 -el-Hawdaygi (dictionnaire biographique) lithographié (arabe), annoté par Arsène Roux. 1<sup>ère</sup> partie: 240 p. + index: 8 p. -2<sup>ème</sup> partie: 411 p. + index: 11 p.  
Plusieurs feuillets de notes d'A. Roux: variantes diverses dans les biographies, disciples, hagiographie maghrébine, vers remis en ordre, etc.
- ▲2 Deux mss. lithographiés Maroc:  
-un ms. lithographié de Abou Bakr Mohammed Ben Assim (arabe): anecdotes, maximes, proverbes, historiettes, etc. (Maroc), s.d.  
-un ms. lithographié de al-Murrakishi al-Qurasi, Fès, 1336 H./1915 (commentaires en marge d'A. Roux): livre commandé à l'auteur par le sultan Sidi Muhammad ibn Mawlana 'Abd ar-Rahman (livre d'histoire militaire des sultans du Maroc).
- ▲3 Dossier Mme D. Jacques-Meunié, sur les agadirs de l'Anti-Atlas.  
Traductions - Notes linguistiques et sociologiques.  
1. A. Roux: traductions à la demande de M<sup>me</sup> Jacques-Meunié qui lui avait adressé les photographies et photocopies des documents suivant (en arabe avec mots et expressions berbères):  
-un acte isolé concernant Ajarif (rédigé en 1344 J-C, copie de 1483).  
-l'ancienne Charte d'Ajarif (début du XV<sup>e</sup> s.);  
-la Charte de Tikfert (début XVI<sup>e</sup> s.);  
-les actes des Itourhaïne: droits et obligations des usagers: infractions et leur peines, etc., de 1639 aux années 1960;  
-une copie récente du règlement de l'agadir d'Anelarht, fondé en 1563;  
-quelques photos d'archives conservées dans des magasins fortifiés du Siroua.  
2. bibliographie: les magasins collectifs chez les Berbères du S.O. marocain.  
3. difficultés que présente la traduction de documents juridiques manuscrits et anciens.

4. vocabulaire français relatif aux châteaux-magasins collectifs ou greniers collectifs ou greniers-fortereses.
5. vocabulaire juridique et administratif français-arabe-berbère.
- ▲4 Photos de deux manuscrits (arabe) + (berbère) (Sidi Daoud) envoyés à A. Roux par Monsieur L. Paye.
- ▲5 Photos d'un manuscrit de Tunis (arabe).
- ▲6 Notes d'A. Roux sur plusieurs manuscrits (1):  
 -"mss. arabo-berbères à rechercher" (échanges de correspondance pour acquérir ou faire copier des mss.).  
 -note sur le nom berbère de Dieu.  
 -19 fiches de savants du Sous.  
 -note par Si Lahssen sur Si Lhussayn (sa zaouia, sa médersa, sa bibliothèque et sur ses oeuvres en tachelhiyt) + biographies de savants du Sous (extraits de Hawdaygi).  
 -variantes du Bahr ad-dumu' d'Awzal dans les manuscrits de Paris et d'Alger comparée avec le ms Roux + quelques gloses de Si Brahim (3 cahiers).  
 -photo ms. al Awzali (berbère), bibliothèque d'Alger.  
 -notes: mss. arabo-berbères de la zaouia de Tamgrout; enquête sur les bibliothèques des zones berbérophones du Maroc.  
 -liste des manuscrits arabo-berbères de la bibliothèque d'Arsène Roux + biographies.
- ▲7 Notes d'A. Roux sur plusieurs manuscrits (2):  
 -biographie du fqih Sidi Brahim el-Ilghi es-Soussi, 1937.  
 -notes linguistiques sur les mss. arabo-berbères (bibliographie, possibilités de localisation, documents recueillis par des Européens au XVIII<sup>e</sup> s. et dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. (Pologne, Espagne, Pays-Bas)), sources ibadites, jugements sur les mss.  
 -notes sur divers mss. (biographies, notes sur la littérature berbère).  
 -traduction de 40 hadits d'an-Nawawi.  
 -extraits de mss. arabo-berbères (transcr. car. latins).  
 -autres notes sur les mss. berbères: recherches de mss.  
 -résumé communication à l'IHEM, 30.1.1941: "Quelques mss. berbères en caractères arabes".

-notes manuscrites d'Emile Laoust remises à A. Roux (conquête de l'Algérie, pénétration du Maroc, Lyautey, politique coloniale, etc.).

▲8 Divers fonds Roux:

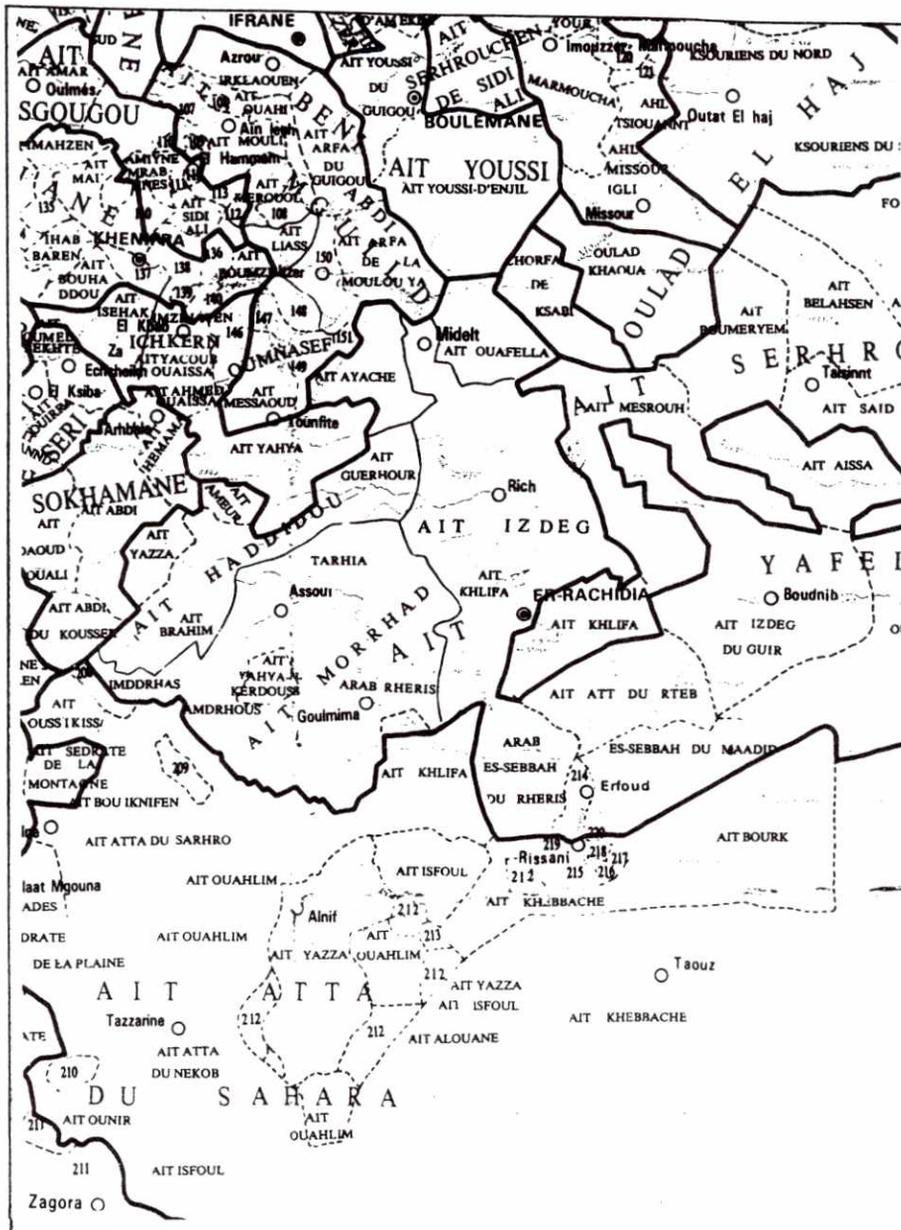
Ces documents et photos ont été déposés à la photothèque de la médiathèque de la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme (MMSH), Aix-en-Provence.

-un dossier: Léon Chaudenson: scènes de la vie marocaine illustrées de planches de dessins.

-un dossier: photos de Francis Nicolas, (divers Niger et Touaregs Kel-Denneg) envoyées à A. Roux, à Rabat, par l'auteur, à la fin des années 1930.

-un dossier "photos fonds Roux" (photos de Besancenot, Jacques-Meunié, Laoust, etc.).





Carte des tribus tamazightophones



## Manumed

### *(Manuscrits de la Méditerranée)*

Le projet MANUMED, coordonné par le Centre de Conservation du Livre d'Arles, a été retenu en 1998 par la Commission Européenne dans le cadre de Euromed Heritage 1. Depuis cette date, un réseau de coopération s'est développé pour la préservation et la valorisation du patrimoine écrit de la Méditerranée et s'est étendu à toutes les formes de documents graphiques ou photographiques, sans oublier les nouveaux supports de l'information : documents audiovisuels, supports numériques, etc.

Manumed intervient dans la plupart des pays méditerranéens, dits de la zone MEDA (Algérie, Chypre, Egypte, Israël, Jordanie, Liban, Malte, Maroc, Syrie, Territoires Palestiniens, Tunisie, Turquie) dans le cadre d'actions régionales ou en compléments d'actions bi-latérales. Les actions menées sur le terrain touchent les domaines de l'assistance technique, de la formation, de la communication ou de la diffusion d'informations. Dans les années à venir, malgré l'achèvement programmé de ce projet, il faut noter la volonté de prolongation qui se caractérise dans les récents accords passés entre Manumed, l'UNESCO (Medlib) et la région PACA qui visent à assurer la pérennisation de différents programmes de coopération pour le patrimoine des bibliothèques et des archives de la Méditerranée dans le cadre d'un projet unique intitulé « Bibliothèque Virtuelle de la Méditerranée ».

Dans le domaine spécifique des manuscrits et des archives berbères, Manumed, en collaboration avec l'Iremam, a organisé plusieurs journées d'étude sur *les manuscrits berbères au Maghreb et dans les collections européennes* (Tanger et Aix-en-Provence, 2002). La publication du *Catalogue des Archives du Fonds Roux* (Iremam, Aix-en-Provence) réalisé par Harry Stroomer et Michael Peyron avec la collaboration de Claude Brenier-Estrine, s'inscrit tout naturellement dans le cycle de manifestations et de publications thématiques déjà initiées par Manumed : *Voyages et voyageurs au Liban* (Exposition et catalogue, Beyrouth, 2001), *Ecritures de la Méditerranée* (Exposition et catalogue, Beyrouth 2001 et Tanger, 2002), *Patrimoine des Chrétiens d'Orient* (Exposition, Frankfurt, 2002 et Paris, 2003), *Manuscrits d'Algérie* (Publications, Arles et Paris, 2003), *Les sciences arabes* (Exposition, Le Caire et Paris, 2003), *Manuscrits chrétiens du Proche Orient* (Catalogue, IMA, Paris, 2003).

La publication de ce catalogue a été rendue possible grâce à un partenariat entre le réseau Manumed et l'Iremam. Manumed est financé par l'Union européenne, la région Provence-Alpes-Côte d'Azur et la Ville d'Arles.

*Centre de Conservation du Livre, 18 rue de la Calade - 13200 Arles / France*

# Rüdiger Köppe Verlag

Languages and Cultures (Selected Publications)

## **Berber Studies (ISSN 1618-1425)**

edited by Harry Stroomer

1. David Sudlow: *The Tamasheq of North-East Burkina Faso. Notes on Grammar and Syntax including a Key Vocabulary*, 2001, XII, 358 pp., 1 map, numerous tables ISBN 3-89645-380-7
2. Harry Stroomer: *An Anthology of Tashelhiyt Berber Folktales (South Morocco)*, 2001, 219 pp., 2 maps, 1 transcription table, 11 facsimile reproductions ISBN 3-89645-381-5
3. Mena Lafkioui / Daniela Merolla: *Contes berbères chaouis de l'Aurès, d'après Gustave Mercier*, 2002, 163 pp., 2 maps, 4 b/w photos ISBN 3-89645-382-3
4. Harry Stroomer: *Tashelhiyt Berber Folktales from Tazerwalt (South Morocco). A Linguistic Reanalysis of Hans Stumme's Tazerwalt Texts with an English Translation*, 2002, 253 pp., 2 maps, 1 transcription table ISBN 3-89645-383-1
5. Harry Stroomer: *Tashelhiyt Berber Texts from the Ayt Brayyim, Lakhsas and Guedmioua Region (South Morocco). A Linguistic Reanalysis of "Récits, contes et légendes berbères en Tachelhiyt" by Arsène Roux with a Translation in English*, 2003, 233 pp., 2 maps, 1 facsimile reproduction, 1 transcription table ISBN 3-89645-384-X

## **Further titles on Berber languages**

- Maarten Kossmann: *Essai sur la phonologie du proto-berbère* (Grammatical Analyses of African Languages vol. 12), 1999, 316 pp., index ISBN 3-89645-035-2
- Dymitr Ibrizimow / Rainer Vossen (éd.): *Etudes berbères. Actes du «1. Bayreuth-Frankfurter Kolloquium zur Berberologie»* (FAB / Frankfurter Afrikanistische Blätter No. 13 / 2001), 2002, 192 pp., 1 b/w photo, 1 graph, numerous tables ISBN 3-89645-015-8

BS  
6

Stroemer / Peyron · Catalogue des archives berbères du « Fonds Arsène Roux »

RÜDIGER KÖPPE VERLAG · KÖLN

ISBN 3 - 89645 - 385 - 8

ISSN 1618 - 1425